

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Homers Ilias

Gesang XXI - XXIV

Homerus

Leipzig, 1880

23. Gesang

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-2642](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-2642)

ἀλλὰ πρὸς Τρώων καὶ Τρωιάδων κλέος εἶναι.“  
 515 ὡς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναικες.

ΙΛΙΑΔΟΣ Ψ.

Ἐθλα ἐπὶ Πατρόκλω.

Ὅς οὐ μὲν στενάχοντο κατὰ πόλιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 ἐπεὶ δὴ νῆας τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο,  
 οὐ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὴν ἐπὶ νῆα ἕκαστος.

Μυρμιδόνας δ' οὐκ εἶα ἀποσκίδνασθαι Ἀχιλλεύς,  
 5 ἀλλ' ὃ γε οἷς ἐτάροισι φιλοπτολέμοισι μετηύδα·

„Μυρμιδόνες ταχύπωλοι, ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι,  
 μὴ δὴ πῶ ὑπ' ὄχεσφι λυόμεθα μώνυχας ἵππους,  
 ἀλλ' αὐτοῖς ἵπποισι καὶ ἄρμασιν ἄσσον ἰόντες  
 Πάτροκλον κλαίωμεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.

10 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ὀλοοῖο τεταρπόμεσθα γόοιο,  
 ἵππους λυσάμενοι δορπήσομεν ἐνθάδε πάντες.“

ὡς ἔφαθ', οὐ δ' ἔμωξαν ἀολλέες, ἦρχε δ' Ἀχιλλεύς.  
 οὐ δὲ τρὶς περὶ νεκρὸν ἐντοίχας ἤλασαν ἵππους  
 μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι Θέτις γόου ἕμερον ᾤρσε.

„du wirst nicht mehr darauf schlafen“, da du todt bist, oder „sie werden dir nicht als Leichentücher dienen“ (Σ 352 f., Ω 580, 796, β 97 ff.), weil Achill dich den Hunden und Vögeln zum Frasse vorwerfen wird, und wir daher deine Leiche nicht bekommen werden.

514. κλέος εἶναι (imperativisch), sie sollen dir zum Ruhme dienen bei (πρὸς, zu Π 85) den Troern, wenn sie sehen, welche Menge von prächtigen Kleidern Hektor besass.

515 = T 301.

Ψ.

1—34. Die Myrmidonen halten zu Wagen einen Umzug um die Leiche des Patroklos. Achill beklagt den Todten und gibt den Myrmidonen den Leichenschmauss.

2. Vgl. O 233, Σ 150. ἐπεὶ δὴ, X 379.

3. Vgl. T 277, A 487.

5. ἐτάροισι, vgl. Π 268, 269. φιλοπτολέμοισι, 129, Π 65.

6. ταχύπωλοι, sonst Beiwort von Δαναοί und Τρῶες.

7. ὑπ' ὄχεσφι, vgl. Σ 244.

8. αὐτοῖς ἵπποισι, zu Θ 24.

9. Vgl. Π 457, 675, ω 190. ὃ = τό, vgl. M 344, 357, und zu Z 59.

10. τεταρπόμεσθα γόοιο, vgl. 95, Ω 513, λ 212, τ 213, 251.

12. ἦρχε, ὀμωγῆς, vgl. 17.

14. Vgl. Σ 234. γόου ἕμερον ᾤρσε, erregte in ihnen die Sehnsucht nach dem Weinen, vgl. 108, 153, Ω 507, δ 113, 183, π 215, τ 249, χ 500, ψ (144) 231. Anders κ 398 πᾶσιν δ' ἕμεροῖς ὑπέδν γόος.

- 15 δέοντο ψάμαθοι, δέοντο δὲ τεύχεα φρωτῶν  
 δάκρυσι· τοῖον γὰρ πόθειον μῆστωρα φόβοιο.  
 τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινού ἔξηρχε γόοιο,  
 χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἑταίρου·  
 „καίρῳ μοι ὦ Πάτροκλε καὶ εἰν Ἄλδαο δόμοισι·  
 20 πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω, τὰ πάροιθεν ὑπέστην,  
 Ἐκτορα δεῦρ' ἐρύσας δάσειν κυσὶν ὦμὰ δάσασθαι,  
 δάδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσειν  
 Τρώων ἀγλαὰ τέκνα, σέθεν καταμένοιο χολωθεῖς.“  
 ἦ ῥα, καὶ Ἐκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα,  
 25 προηέα παρ λεχέεσσι Μενoitιάδαο τανύσσας  
 ἐν κονίῃς. οἳ δ' ἔντε' ἀφωπλίζοντο ἕκαστος  
 χάλκεα μαρμαίροντα, λύνον δ' ὑψηχέας ἵππους,  
 καδ δ' ἴζον παρὰ νηὶ ποδώκεος Αἰακίδαο  
 μυρῖοι· αὐτὰρ ὁ τοῖσι τάφον μενοεικέα δαίνυ.  
 30 πολλοὶ μὲν βόες ἀργοὶ ὀρέχθεον ἀμφὶ σιδήρω  
 σφαζόμενοι, πολλοὶ δ' ὄϊες καὶ μηγάδες αἰγες·  
 πολλοὶ δ' ἀργιόδοντες ὕες, θαλέθοντες ἀλοιφῇ,  
 εὐόμενοι τανύοντο διὰ φλογὸς Ἥφαιστοιο·

15. δέοντο, vgl. I 570.

17, 18 = Σ 316, 317.

19, 20 = 169, 180. καὶ, καὶ περὶ ὧν. ἤδη, nunmehr, von der unmittelbar bevorstehenden Zukunft, zu Z 368. πάροιθεν, Σ 334 ff. Einen Theil seines Versprechens hatte er bereits erfüllt. Euripides Alc. 626 χεῖρε κἄν Ἄιδον δόμοις.

21. ἐρύσας, statt des subjectiven Infinitivs (nachdem ich hierher geschleift haben würde), zu N 457. ὦμὰ δάσασθαι, wie σ 87; vgl. X 347.

22, 23 = Σ 336, 337. Der einzige Fall von Menschenopfern bei Homer ist der bei der Bestattung des Patroklos erwähnte. Sonst wurden in Hellas Menschenopfer nur Göttern dargebracht um ihren Zorn zu versöhnen, z. B. des Erechtheus Töchter, Menoikeus der Sohn des Kreon, (Iphigeneia).

24 = X 395.

25. προηέα τανύσσας (vgl. Δ 544, Ω 18), er warf ihn seiner

ganzen Länge nach in den Staub vom Wagen herab, während früher bloß ein Theil des Oberkörpers im Staube geschleift wurde. λεχέεσσι, worauf Patroklos aufgebahrt lag.

26. ἀφωπλίζοντο, heisst schon sich die Waffen ausziehen. Dazu tritt noch ἔντεα, wie τεῖχος zu τειγίζειν, οἶνον zu οἰνίζεσθαι, κτέρεα zu κτερεῖζειν, vgl. zu A 598.

27. χάλκεα μαρμαίροντα, wie Π 664, Σ 131. ὑψηχέας, zu E 772.

29. μυρῖοι, zahlreich. Achill hatte in Allem 2500 Krieger, 50 auf jedem seiner 50 Schiffe, vgl. Π 168 ff. τάφον δαίνυ, gab ein Leichenmahl, wie γ 309, vgl. zu I 70.

30. ἀργοὶ, glänzend, als wohlgenährte. ὀρέχθεον, röchelten; nach anderen „lagen ausgestreckt“ von ὀρέγομαι. ἀμφὶ σιδήρω, vgl. zu N 441.

31. πολλοί, ὄϊς und αἰξ sind zweigeschlechtlich.

32. Vgl. I 467.

33 = I 468.

πάντη δ' ἀμφὶ νέκυν κοτυλήρυντον ἔρῃεν αἶμα.

- 35 αὐτὰρ τόν γε ἄνακτα ποδώκεα Πηλεΐωνα  
 εἰς Ἀγαμέμνονα δῖον ἄγον βασιλῆες Ἀχαιῶν,  
 σπουδῇ παρπεπιθόντες ἑταίρου χωόμενον κῆρ.  
 οἷ δ' ὅτε δὴ κλισίην Ἀγαμέμνονος ἴξον ἰόντες,  
 αὐτίκα κηρύνεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσαν  
 40 ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, εἰ πεπίθοιεν  
 Πηλεΐδην λούσασθαι ἄπο βρότον αἱματόεντα.  
 αὐτὰρ ὃ γ' ἠρνεῖτο στερεῶς, ἐπὶ δ' ὄρκου ὄμοσσεν·  
 „οὐ μὰ Ζῆν', ὅς τις τε θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,  
 οὐ θέμις ἐστὶ λοετρὰ καρήατος ἄσσον ἰκέσθαι,  
 45 πρὶν γ' ἐνὶ Πάτροκλον θέμεναι πυρὶ σῆμά τε χεῦναι  
 κείρασθαι τε κόμην, ἐπεὶ οὐ μ' ἔτι δεύτερον ὦδε  
 ἴξεν ἄχος κραδίην, ὄφρα ζωοῖσι μετεῖω.  
 ἀλλ' ἦ τοι νῦν μὲν στυγερῇ πειθώμεθα δαιτί·  
 ἦῶθεν δ' ὄτρυνον ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον  
 50 ὕλην τ' ἀξέμεναι παρὰ τε σχεῖν, ὅσ' ἐπιεικὲς  
 νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα,  
 ὄφρ' ἦ τοι τοῦτον μὲν ἐπιφλέγῃ ἀκάματον πῦρ

34. κοτυλήρυντον, stromweise, eigentlich „was man mit Bechern schöpfen kann“.

35—107. Achill, welchen die Fürsten der Achaier vergeblich bitten, sich im Bade vom Blut und Staube zu reinigen, fordert den Agamemnon auf, am nächsten Morgen Holz zum Scheiterhaufen holen zu lassen und legt sich nach eingenommener Mahlzeit nieder. In der Nacht erscheint ihm Patroklos und bittet um seine baldige Bestattung.

36 = H 312 u. 106.

37. Vgl. ω 119 u. T 29. παρπεπιθόντες, zuredend, tröstend.

39 = B 442.

40. Vgl. Σ 344, X 443.

41 = Σ 345.

42. στερεῶς, hartnäckig, wie I 510.

43. Vgl. ν 339 u. T 258. Ueber οὐ μὰ vgl. zu A 86.

LA ROCHE, Homer Ilias VI.

44. ἄσσον ἰκέσθαι, darf mir in die Nähe kommen.

46. κείρασθαι κόμην, zum Zeichen der Trauer, vgl. Ψ 135, δ 198, ω 46.

47. με ἴξεν ἄχος κραδίην, vgl. A 362, B 171, Σ 73. ζωοῖσι μετεῖω, zu X 338.

48. Vgl. Θ 502, I 65. στυγερῇ, weil er wegen seiner Trauer um Patroklos keine Freude daran hat. πειθώμεθα, wir wollen uns fügen, wie νυκτὶ πιθέσθαι H 282, 293, μ 291; vgl. Ψ 645.

49. ἦῶθεν, zu Σ 136. ὄτρυνον, ἀνδρας, vgl. 111.

50. ἀξέμεναι, Aorist, wie ἀξέμεν Ψ 111, Ω 663 (anders Ψ 668, ψ 221), vgl. zu Θ 505. παρασχεῖν, zu liefern so viel als der Todte braucht (ὅσ' ἔχοντα ἐπιεικὲς ἐστί) um in die Behausung des Aides zu gelangen, d. h. zur Bestattung. ὅσ' ἄλλω, andere ὡς wie T 147, vgl. Anhang.

52. ἐπιφλέγῃ, praegnant für φλέγων ἀπαλλάσση.

- θᾶσσον ἀπ' ὀφθαλμῶν, λαοὶ δ' ἐπὶ ἔργα τράπωνται.“  
 ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἢ δ' ἐπίθοντο.  
 55 ἔσσυμένως δ' ἄρα δόρυπον ἐφοπλίσσαντες ἕκαστοι  
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέυετο δαιτὸς εἴσης.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρου ἔντο,  
 οἳ μὲν κακκείοντες ἔβαν κλισίηνδε ἕκαστος,  
 Πηλεΐδης δ' ἐπὶ θινὶ πολυφλοίσβοιο θαλάσσης  
 60 κεῖτο βαρὺ στενάχων, πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν,  
 ἐν καθαροῦ, ὅθι κύματ' ἐπ' ἠϊόνος κλύζεσκον.  
 εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε λύων μελεδήματα θυμοῦ,  
 νήδυμος ἀμφιχυνθείς (μάλα γὰρ κάμε φαίδιμα γνῖα  
 Ἔκτορ' ἐπαΐσσαν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν),  
 65 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πατροκλῆος δειλοῖο,  
 πάντ' αὐτῷ μέγεθός τε καὶ ὄμματα κάλ' εἰκνῖα,  
 καὶ φωνήν, καὶ τοῖα περὶ χροῦ εἴματα ἔστο·  
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
 „εὔδεις, αὐτὰρ ἐμεῖο λελασμένος ἔπλευ Ἀχιλλεῦ.  
 70 οὐ μὲν μεν ζῶοντος ἀκήδεις, ἀλλὰ θανόντος·  
 θάπτε με ὅτι τάχιστα, πύλας Ἀίδαο περήσω.  
 τῆλέ με εἰργουσι ψυχαί, εἶδωλα καμόντων,

53. ἀπ' ὀφθαλμῶν, aus unseren Augen weg, so dass wir ihn nicht mehr sehen. Das Gegentheil ist ἐς ὀφθαλμούς, vor die Augen, Ω 204, 520. ἐπὶ ἔργα τράπωνται, wie Γ 422.

54 = H 379.

55. ἕκαστοι, die einzelnen Abtheilungen.

56, 57 = A 468, 469.

58 = A 606.

60. Achillschliefdiesmal im Freien (ἐν καθαροῦ, vgl. Θ 491, K 199), wie auch Diomedes K 151.

61. ἐπ' ἠϊόνος, gegen das Gestade zu, vgl. zu E 249 u. A 546.

62 = v 56; vgl. ψ 343. μελεδήματα, die Sorgen.

63. Vgl. Ξ 253. κάμε γνῖα, wie T 170.

64. Ἔκτορ', welcher Casus? vgl. O 579, P 725, κ 295, 322, ξ 281.

65. Mit ἦλθε δ' ἐπὶ = ἐπήλθε δὲ (adventit, vgl. λ 84, 90, 387, 467, μ 427, σ 1, ω 20) beginnt der Nachsatz.

66. αὐτῷ, seiner Person, im Gegensatz zur ψυχῇ, vgl. A 4. πάντα εἰκνῖα, zu Φ 600. μέγεθος, wie B 58, ξ 152; ὄμματα καλά, α 208; sonst meistens δέμας, φωνήν.

67. φωνήν, vgl. N 45, P 555, T 81, X 227, τ 381; auch αὐδὴν β 268, 401, γ 206, ω 548 und φθογγήν B 791, N 216. τοῖα, derartige, dieselben (wie im Leben).

68 = B 59.

69. λελασμένος ἔπλευ, zu N 269.

70. ἀκήδεις, Paraphr. ἡμέλεις.

71. Vgl. E 646. Die beiden Sätze stehen asyndetisch nebeneinander wie 97, A 89, E 276, X 130, A 363, Σ 463, γ 18, κ 320, vgl. Kr. Di. § 59, 1, A. 6.

72. εἶδωλα, die Schatten, die Abbilder der Lebenden, ohne Geist (Ψ 104) und ohne Fleisch und Bein (λ 219), deshalb auch λ 207 mit einem Schatten oder Traume verglichen, weil sie unfassbar sind,

οὐδέ με πω μίσγεσθαι ὑπὲρ ποταμοῖο ἔωσιν,  
 ἀλλ' αὐτως ἀλάλημαι ἀν' εὐρυπυλῆς Ἴδου δῶ.  
 75 καὶ μοι δὸς τὴν χεῖρ', ὀλοφύρομαι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτίς  
 νίσσομαι ἐξ Ἰδαο, ἐπήν με πυρὸς λελάχητε.  
 οὐ μὲν γὰρ ζωοὶ γε φίλων ἀπάνευθεν ἐταίρων  
 βουλὰς ἐξόμενοι βουλευσομεν, ἀλλ' ἐμὲ μὲν κῆρ  
 ἀμφέχανε στυγερῆ, ἣ περ λάχε γεινόμενόν περ·  
 80 καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ μοῖρα θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ  
 τείχει ὑπο Τρώων εὐηγενέων ἀπολέσθαι.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω καὶ ἐφήσομαι, αἶ κε πύθῃαι.  
 μὴ ἐμὰ σῶν ἀπάνευθε τιθήμεναι ὅστέ' Ἀχιλλεῦ,  
 ἀλλ' ὁμοῦ, ὡς ἐτράφημεν ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν,  
 85 εὐτέ με τυτθὸν ἐόντα Μενόιτιος ἐξ Ὀπόεντος  
 ἦγαγεν ὑμέτερόνδ' ἀνδροκτασίης ὑπο λυγρῆς,  
 ἦματι τῷ, ὅτε παῖδα κατέκτανον Ἀμφιδάμαντος,  
 νήπιος, οὐκ ἐθέλων, ἀμφ' ἀστραγάλοισι χολωθεῖς.  
 ἔνθα με δεξάμενος ἐν δάμασιν ἱππότη Πηλεὺς

Φ 100. καμόντων, der Verstorbenen, zu Γ 278.

73. μίσγεσθαι, ἐαντοῖς. ὑπὲρ, jenseits. ποταμοῖο, κ 513 f. werden vier Flüsse der Unterwelt genannt, Acheron, Pyriphlegethon, Kokyto und Styx, der letztere ist wahrscheinlich hier gemeint, vgl. Θ 369.

74. αὐτως ἀλάλημαι, irre zwecklos umher, wie μ 284. εὐρυπυλῆς Ἰδου δῶ, wie λ 571.

75. Vergil. Aen. VI, 370 da dextram misero. ὀλοφύρομαι, ich flehe dich kläglich darum an.

76. νίσσομαι, wie von νίσσομαι verschieden? ἐξ Ἰδαο, nemlich δόμων, vgl. λ 69. Ebenso λ 625, 635, μ 17, Eurip. Herc. fur. 297, 619, und σ 299 ἐν Πεισάνδροιο. πυρὸς λελάχητε, zu Η 80.

77. ἀπάνευθεν ἐταίρων, nur die Fürsten waren βουλευταί.

78. ἐξόμενοι, die Geronten sassen in der Rathsversammlung, vgl. Β 53, Δ 1, Τ 11 und unser „zu Rathe sitzen, Sitzung“.

79. ἀμφέχανε, hat umgähnt, verschlungen. λάχε, getroffen hat, mir zu Theil geworden ist. Des

Menschen Los wird bei der Geburt bestimmt, vgl. Κ 71, Τ 128, Ω 210, δ 208, η 198.

80. μοῖρα, ἐστὶ, zu Ο 117.

81. εὐηγενέων, wie Δ 427.

82. ἐφήσομαι, das Medium nur noch Ω 300, ν 7.

83. τιθήμεναι, wie 247, für τιθέμεναι, vgl. Ω 425 διδοῦναι, Π 145 ζευγνύμεν, Τ 365 ἵμεναι, Κ 34 τιθήμενον.

84. ἐτράφημεν, vgl. Anhang.

86. ἀνδροκτασίης ὑπο, aus Anlass, in Folge eines Todschlags, vgl. Ν 796, Ψ 629, η 263 (Δ 423, Μ 74, Π 590, Σ 220).

88. ἀμφι, wegen, vgl. zu Τ 404. ἀστραγάλοισι, das Würfelspiel wird von Homer nur hier erwähnt. Palamedes soll es erfunden haben (Pausanias II, 20, 3; Eustath. p. 1396, 62), nach Platon Phaedr. p. 274 D der Aegypter Theuth, nach Herodot I, 94 die Lyder. Auch die Tragiker lassen ihre Helden sich die Zeit durch Würfelspiel vertreiben, vgl. den Vers des Aischylos bei Aristoph. Ran. 1400 βέβλην' Ἀχιλλεὺς δύο κύβω καὶ τέταρα.

- 90 ἔτραφέ τ' ἐνδυκέως καὶ σὸν θεράποντ' ὀνόμηνεν·  
ὡς δὲ καὶ ὄστέα νῶιν ὀμῆ σορὸς ἀμφικαλύπτοι  
[χρύσεος ἀμφιφορεῖς, τὸν τοι πόρε πότνια μήτηρ].“  
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ἄκνυς Ἀχιλλεύς·  
„πίπτε μοι ἠθεῖη κεφαλὴ δεῦρ' εἰλήλουθας,  
95 καί μοι ταῦτα ἕκαστ' ἐπιτέλλεαι; ἀντάρ ἐγὼ τοι  
πάντα μάλ' ἐκτελέω καὶ πείσομαι, ὡς σὺ κελεύεις.  
ἀλλὰ μοι ἄσσον στήθι· μίννυθά περ ἀμφιβαλόντε  
ἀλλήλους ὀλοῖο τεταρπόμεσθα γόοιο.“  
ὡς ἄρα φωνήσας ὠρέξατο χερσὶ φίλησιν,  
100 οὐδ' ἔλαβε· ψυχὴ δὲ κατὰ χθονὸς ἤντε καπνὸς  
ᾧχετο τετριγυῖα. ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς  
χερσὶ τε συμπλατάγησεν, ἔπος δ' ὀλοφνυδὸν ἔειπεν·  
„ὦ πόποι, ἦ ῥά τίς ἐστι καὶ εἰν Ἀἰδαο δόμοισι  
ψυχὴ καὶ εἰδῶλον, ἀτὰρ φρένες οὐκ ἐνὶ πάμπαν.  
105 παννυχίη γάρ μοι Πατροκλῆος δειλοῖο  
ψυχὴ ἐφροσθήκει γοῶσά τε μυρομένη τε,

90. ἐνδυκέως, sorgfältig. ὀνόμηνεν, d. h. machte mich dazu, vgl. zu Γ 138.

91. ὡς (ebenso) bezieht sich zurück auf ὡς im V. 84. σορὸς, wahrscheinlich ein metallenes Kästchen, in welches die Gebeine des verbrannten Leichnams gelegt wurden, vgl. Ω 795 χρυσεῖην ἐς λάφρανα θῆκαν ἐλόντες. Nach Ψ 253 wurden die Gebeine des Patroklos in eine goldene Schale gelegt.

92. Bereits von den Alexandrinern als aus ω 74 eingeschoben erkannt. Wenn der Dichter schon den σορὸς als Behälter der Gebeine nennt, so bedurfte es des ἀμφιφορεῖς nicht mehr.

94. ἠθεῖη κεφαλῆ, wie φίλη κεφαλῆ H 281, Σ 114, vgl. zu P 242.

95. ἕκαστα, im einzelnen, wie A 550, K 432, ξ 362, ο 487, wo ταῦτα, und A 706, μ 16, 165, ξ 375, wo τὰ daneben steht.

96. πάντα μάλ', zu A 768.

97. ἀμφιβαλόντε, sonst nie ohne χεῖρας, vgl. δ 454, η 142, φ 223, ψ 208, ω 347. Vgl. λ 211. Dafür wird sonst ἀμφιχεῖσθαι gebraucht, T 284, θ 527, π 214, χ 498.

98. Vgl. 10. ἀλλήλους hängt vom Hauptverbum, nicht vom Particip ab.

99. ὠρέξατο (vgl. Z 466), streckte sich aus, langte nach ihm.

100. ἔλαβε, fasste sie, vgl. λ 205, 206 und zu Ψ 72. ἤντε καπνός, ebenso ungreifbar.

101. τετριγυῖα, wimmernd, vgl. B 314, ω 5. ταφῶν — Ἀχιλλεύς = I 193, A 797.

102. συμπλατάγησεν, vor Verwunderung. Versschluss wie E 683. ἔειπεν, zu den Myrmidonen, vgl. 108.

104. φρένες, hier nicht „Denkraft oder Bewusstsein“, sondern geradezu für „Leben“ gebraucht, da die εἰδῶλα als bloße Scheinbilder körperlos sind. Anders ist die Vorstellung des Dichters z 493 ff., wo er von Teiresias sagt τοῦ φρένες ἔμπεδοί εἰσι und τῷ νόον πόρε Περσεφόνεια οἶω πεπνύσθαι· τοῖ (die anderen) δὲ σιναι ἄισσονσιν.

105. παννυχίη, von seinem Einschlafen (60) bis zu seinem Erwachen (100).

106. Vgl. Z 373.

καί μοι ἕκαστ' ἐπέτελλεν, εἶκτο δὲ θέσκελον αὐτῷ.  
 ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἡμερον ὦρσε γόοιο.  
 μυρομένοισι δὲ τοῖσι φάνη βοδοδάκτυλος ἦās  
 110 ἀμφὶ νέκυν ἔλεινον. ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων  
 οὐρῆās τ' ὄτρυνε καὶ ἀνέρας ἀξέμεν ὕλην  
 πάντοθεν ἐκ κλισιῶν· ἐπὶ δ' ἀνήρ ἐσθλὸς ὄρωρει,  
 Μηριόνης, θεράπων ἀγαπήνορος Ἴδομενῆος.  
 οἱ δ' ἴσαν ὑλοτόμους πελέκεας ἐν χερσὶν ἔχοντες  
 115 σειράς τ' εὐπλέκτους· πρὸ δ' ἄρ' οὐρῆες κίον αὐτῶν·  
 πολλὰ δ' ἄναντα κάταντα πάραντά τε δόχμια τ' ἦλθον.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ κνημοὺς προσέβαν πολυπίδακος Ἴδης,  
 αὐτὶκ' ἄρα δρυὺς ὑψικόμους ταναήκει χαλκῷ  
 τάμνον ἐπειγόμενοι· ταὶ δὲ μεγάλα κυπέουσαι

107. θέσκελον, auch wir sagen „eine wunderbare Aehnlichkeit“.

108—191. Mit Tagesanbruch sendet Agamemnon Leute unter Meriones aus, um Holz zu holen. Die Myrmidonen tragen darauf den Leichnam zur Brandstätte, wo der Scheiterhaufen errichtet wird. Achill schneidet sein Haar ab und weiht es dem Patroklos, der dann auf den Scheiterhaufen gelegt wird. Hierauf schlachtet Achill Schafe, Rinder, Pferde und Hunde und zuletzt die zwölf gefangenen Troischen Jünglinge und ruft dem Patroklos ein letztes Lebewohl zu.

108 = δ 183 (I 173 u. Ψ 14).

109. μυρομένοισι τοῖσι, während sie weinten, vgl. die zu B 296 angeführten Stellen.

110. ἀμφὶ νέκυν, um den Todten, wie Σ 339, T 404 (λ 570, τ 46); häufiger findet sich der Dativ, vgl. zu T 404. ἔλεινον, gehört zu μυρομένοισι, vgl. X 408.

112. κλισιῶν, Einl. § 2. ἐπὶ — ὄρωρει, mit ihnen (eigentlich dazu) hatte sich Meriones aufgemacht. Andere erklären es mit „er führte die Aufsicht“, wie γ 471, ξ 104 ἐπὶ δ' ἀνέρες ἐσθλοὶ ὄροντο (ὄρονται),

Theognis 349 ἐπὶ τ' ἐσθλὸς ὄροιτο δαίμων, aber ὄρωρει ist Plusquamperfect und die Bedeutung von ὄρωρα „ich beaufsichtige“ ist bis jetzt noch nicht erwiesen. Vgl. Hymn. VII, 41 χαρίεις δ' ἐπὶ καρπὸς ὄρωρει (daran war die reizende Frucht entsprossen).

113 = 124. Vgl. N 246, Ψ 528, 860, 888. Sonst heisst Meriones ὀπάων Ἴδομενῆος H 165, © 263, K 58, P 258.

115. σειράς, Seile, Stricke.

116. ἄναντα, bergauf; κάταντα, bergab (beides bezeichnet die gerade Richtung). πάραντα (seitwärts), δόχμια (quer), in die Kreuz und Quere. Die drei aufeinanderfolgenden Amphibrachen ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ sollen das Zickzack des Weges auch dem Ohre des Hörers versinnlichen. Die strengen Metriker hielten derartige Rhythmen für fehlerhaft; der Dichter hat sie aber auch sonst noch passend verwendet, so λ 598 αὐτὶς | ἐπειτα | πέθορθε | κωλίνδετο λάας | ἀναιδῆς. Zwei Amphibrachen hintereinander finden sich öfter in der ersten Vershälfte, so M 34, T 4, 299, 426, Φ 395, 407, Ψ 238, Ω 792, λ 587.

117. κνημοὺς, vgl. Φ 449.

119. ἐπειγόμενοι, eilig, wie E 902.

- 120 πίπτου. τὰς μὲν ἔπειτα διαπλήσσοντες Ἀχαιοὶ  
ἔκδεον ἡμιόνων· τὰ δὲ χθόνα ποσσὶ δατεῦντο  
ἐλδόμεναι πεδίω διὰ ῥωπήια πυκνά.  
πάντες δ' ὑλοτόμοι φιτροὺς φέρον· ὡς γὰρ ἀνώγει  
Μηριόνης, θεράπων ἀραπήνορος Ἴδομενῆος.
- 125 καὶ δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς βάλλον ἐπισχερά, ἐνθ' ἄρ' Ἀχιλλεὺς  
φράσσατο Πατρόκλο μὲγα ἠρίον ἠδὲ οἱ αὐτῶ.  
αὐτὰρ ἔπει πάντη παρακάββαλον ἄσπετον ὕλην,  
εἶατ' ἄρ' αὐθι μένοντες ὁλλέες. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
αὐτίκα Μυρμιδόνεσσι φιλοπολέμοισι κέλευσε
- 130 χαλκὸν ζώννυσθαι, ζευῆαι δ' ὑπ' ὄχεσφιν ἕκαστον  
ἵππου· οἳ δ' ὄρνοντο καὶ ἐν τεύχεσσι ἐδνον,  
ἂν δ' ἔβαν ἐν δίφροισι παραιβάται ἠνίοχοι τε.  
πρόσθε μὲν ἱπῆες, μετὰ δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν,  
μυροί· ἐν δὲ μέσοισι φέρον Πάτροκλον ἑταῖροι.
- 135 θριξὶ δὲ πάντα νέκνυ καταείνυσαν, ἃς ἐπέβαλλον  
κειρόμενοι· ὄπιθεν δὲ κάρη ἔχε διὸς Ἀχιλλεὺς  
ἀχνύμενος· ἔταρον γὰρ ἀμύμονα πέμπ' Ἀιδόσδε.  
οἳ δ' ὅτε χῶρον ἵκανον ὄδι σφίσι πέφραδ' Ἀχιλλεὺς,  
κάτθεσαν, αἴψα δὲ οἱ μενοεικέα νήεν ὕλην.
- 140 ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρακῃς διὸς Ἀχιλλεὺς·

120. διαπλήσσοντες, Schol. δια-  
κόπτοντες. Dafür sonst καέζειν.

121. ἔκδεον, banden daran, vgl.  
K 475, X 398 und zu E 262. δα-  
τεῦντο, stampften, vgl. T 394.

122. ἐλδόμεναι πεδίω, cam-  
pum petentes. ῥωπήια, N 199.

123. φιτροὺς, M 29, Φ 314.  
Auch die Holzhauer trugen Holz,  
da der Bedarf für den Scheiter-  
haufen ein grosser war.

125. ἐπισχερά, wie A 668.

126. φράσσατο, ausersehen hatte,  
zu errichten gedachte. ἠρίον,  
τύμβον.

127. παρακάββαλον, daneben  
niedergeworfen hatten, neben den  
Ort, wo der Grabhügel errichtet  
werden sollte.

130. χαλκόν, τεύχεα χάλκεια.  
χαλκός von den Schutz Waffen, wie  
B 578, A 495, E 562, H 206, Ξ 383,

Σ 522 u. o., aber häufiger von den  
Angriffswaffen gebraucht.

131. ἐν τεύχεσιν, zu K 254.

132. παραιβάται, nur hier,  
aber öfter παραβαίω, vom Wagen-  
kämpfer.

133. Vgl. A 274.

134. μυροί, zu 29, nach dem  
Sinne construiert, zu P 756.

135. καταείνυσαν (mit ἐννυμι  
zusammenhängend) = κατεκόλυσαν.  
ἐπέβαλλον, mit Plusquamperfect-  
bedeutung, zu Σ 237.

136. κάρη ἔχε, da er dem  
Totten am nächsten stand, vgl.  
Ω 724.

138. Vgl. Σ 520.

139. μενοεικέα, hinreichend,  
gewöhnlich Beiwort der Mahlzeit.

140 = 193. Das erste Hemisti-  
chion steht sonst nur in der Odyssee  
β 382, 393, δ 219, 795, ζ 112, σ 187,  
vgl. ζ 251, π 409, ψ 242.

στὰς ἀπάνευθε πυρῆς ξανθὴν ἀπεκείρατο χαίτην,  
τὴν ὅα Σπερχεῖω ποταμῷ τρέφε τηλεθόωσαν  
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἰδὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντου·

- 145 „Σπερχεῖ’, ἄλλως σοὶ γε πατὴρ ἠρήσατο Πηλεΐς,  
κεῖσέ με νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν  
σοὶ τε κόμην κερῆειν ῥέξειν θ' ἱερὴν ἐκατόμβην,  
πεντήκοντα δ' ἔνορχα παρ' αὐτόθι μῆλ' ἱερεῦσει  
ἐς πηγάς, ὅθι τοι τέμενος βωμός τε θυήεις.  
ὡς ἠρᾷθ' ὁ γέρων, σὺ δέ οἱ νόον οὐκ ἐτέλεσσας.  
150 νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαι γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,  
Πατρόκλω ἦρωι κόμην ὀπάσαιμι φέρεσθαι.“  
ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ κόμην ἐτάροιο φίλοιο  
θῆκεν, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἕμερον ὤρσε γόοιο.  
καὶ νῦν κ' ὀδυρομένοισιν ἔδυν φάος ἠελίοιο,  
155 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αἰψ' Ἀγαμέμνονι εἶπε παραστάς·  
„Ἄτρείδη, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε λαὸς Ἀχαιῶν  
πείδονται μύθοισι, γόοιο μὲν ἔστι καὶ ἄσαι.

141. Vgl. Herodot VI, 21 ἀπεκείραντο τὰς κεφαλὰς.

142. τρέφε, wachsen liess, vgl. Herodot I, 82 extr. θρέψειν κόμην. τηλεθόωσαν, üppig.

143 = A 403 u. E 771. ἐπὶ πόντου, nach der Heimat zu, wo sich der Spercheios befand.

144. ἄλλως, anders (als es sich erfüllt), d. h. umsonst, vergeblich. ἠρήσατο, hat gelobt.

146. σοὶ, dir zu Ehren, wie 142. κερῆειν, Subject ist nicht με, sondern Πηλεΐς, und κείρω wird nach Art der Verba des Wegnehmens mit zwei Accusativen verbunden „dass er mir das Haar dir zu Ehren abschneiden werde“. Wäre με Subject, so müsste das Medium stehen, wie 46, 136, 141, δ 198, ω 46.

147. ἔνορχα, unverstümmelte, nicht geschnittene, da die Opfertiere unverseht sein mussten, vgl. auch zu A 66. παρ', daneben, d. h. am Ufer.

148. ἐς πηγάς, in die Quellen hinein, d. h. so dass das Blut in dieselben hineinfließt, vgl. λ 36 τὰ δὲ μῆλα λαβῶν ἀπεδειροτόμησα ἑς

βόθρον. Herodot III, 11 ἔσφαζον ἐς τὸν κρητῆρα. VII, 113 ἐς τὸν Στρώμονα οἱ Μάγοι ἐκαλλιερῆοντο σφάζοντες ἱπποὺς λευκοὺς. Xen. Anab. II, 2, 9 σφάζοντες κἀπρον εἰς ἀσπίδα. IV, 3, 18 οἱ μάντιες ἐσφαγιάζοντο εἰς τὸν ποταμόν. Aisch. Sept. 43 ταυροσφαγοῦντες εἰς μελάνδετον σάκος. Versschluss wie © 48.

149. νόον, Gedanken, vgl. I 104.

150 = Σ 101.

151. ὀπάσαιμι, über den Optativ ohne ἄν vgl. zu A 318. φέρεσθαι, wie δῶκε φέρειν u. ähnl. „ich werde es ihm mitgeben“.

152. Vgl. A 446.

153 = 108.

154 = π 220. Vgl. φ 226, ψ 241, Ψ 109.

156. Ueber den begründenden Satz mit γάρ nach der Anrede vgl. zu Γ 56.

157. λαὸς πείδονται, zu B 278. σοὶ μύθοισι, vgl. O 162, 178 εἰ δέ μοι οὐκ ἐπέεσσ' ἐπιπίσεται. ξ 221 ὅ τέ μοι εἴξειε πόδεσσιν. ρ 235, ψ 162 τῷ κατέχευε χάριν κερᾶν τε καὶ ὄμοις. Vgl. zu Γ 338, K 257. γόοιο ἄσαι, sich satt weinen, das Weinen satt bekommen, vgl. δ 103. Sonst τέρεσθαι γόοιο, zu Ψ 10.

- νῦν δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς σκέδασον καὶ δεῖπνον ἄνωχθι  
 ὄπλεσθαι· τάδε δ' ἀμφιπονησόμεθ' οἷσι μάλιστα  
 160 κήδεός ἐστι νέκυς· παρὰ δ' οἱ ταγοὶ ἄμμι μενόντων.“  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
 αὐτίκα λαὸν μὲν σκέδασεν κατὰ νῆας εἰσας,  
 κηδεμόνες δὲ παρ' αὐθι μένον καὶ νῆσον ὕλην,  
 ποίησαν δὲ πυρῆν ἑκατόμποδον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
 165 ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτη νεκρὸν θέσαν ἀχνύμενοι κῆρ.  
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς  
 πρόσθε πυρῆς ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον· ἐκ δ' ἄρα πάντων  
 δημὸν ἑλὼν ἐκάλυψε νέκυν μεγάρθυμος Ἀχιλλεύς  
 ἐς πόδας ἐν κεφαλῆς, περὶ δὲ δρατὰ σώματα νῆει·  
 170 ἐν δ' ἐτίθει μέλιτος καὶ ἀλείφατος ἀμφιφορῆας,  
 πρὸς λέχεα κλίνων· πίσυρας δ' ἐριαύχενας ἵππους  
 ἐσσυμένως ἐνέβαλλε πυρῇ μεγάλα στεναχίζων.  
 ἐννεὰ τῷ γε ἄνακτι τραπεζῆς κύνες ἦσαν·  
 καὶ μὲν τῶν ἐνέβαλλε πυρῇ δύο δειροτομήσας,  
 175 δώδεκα δὲ Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλοὺς  
 χαλκῷ δηιῶων· κακὰ δὲ φρεσὶ μῆδετο ἔργα·  
 ἐν δὲ πυρὸς μένος ἦκε σιδήρεον, ὄφρα νέμοιτο.  
 ᾧμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' ὀνόμηρεν ἑταῖρον·  
 „χαῖρέ μοι ὦ Πάτρουλε καὶ εἰν' Αἶδαο δόμοισι·  
 180 πάντα γὰρ ἦδη τοι τελέω, τὰ πάροιθεν ὑπέστην.

158. Vgl. T 171 f.

159. τάδε, die Verbrennung der Leiche.

160. κήδεός ἐστι, nicht curae est, sondern = κήδειός ἐστι (T 294). οἱ ταγοί, die Fürsten, vulgo οἱ τ' ἄγοι, vgl. Anhang.

161. Vgl. T 318.

162. Vgl. T 171.

163. κηδεμόνες, wie 674, denen die Besorgung des Bestattens obliegt.

164. ἐνθα καὶ ἔνθα, der Länge und Breite nach. Vergil Aen. VI, 215 ingentem struxere pyram.

165 = Ω 787 u. H 428.

166 = I 466.

167. Vgl. H 316.

168. ἐκάλυψε, umhüllte, vgl. ε 241.

169. Vgl. Σ 353. δρατὰ = δαρτά

(v. δειρῶ) vgl. Einl. § 17. σώματα, der geschlachteten Thiere.

170. μέλιτος, voll von Honig, wie δέπας οἶνον Σ 545 u. ähnl., vgl. zu Δ 345.

171. λέχεα, die Bahre, worauf die Leiche lag. κλίνων, anlehnend, danebenstellend. ἵππους, das Schlachten derselben wird übergangen.

173. ἄνακτι, dem Achill, nicht dem Patroklos. τραπεζῆς, vgl. X 69.

175. Vgl. 22.

176 = P 566 u. Φ 19. δηιῶων: κτείνων, σφάζων.

177. πυρὸς μένος, Z 182, P 565; σιδήρεον, unverwüsllich, zu P 424. Vgl. Herodot V, 101 πῦρ ἐπεκρέμετο τὸ ἄστυ und νεμομένον τοῦ πυρός.

178 = K 522.

179, 180 = 19, 20.

δάδεκα μὲν Τρώων μεγαθύμων νίεας ἐσθλοὺς,  
 τοὺς ἅμα σοὶ πάντας πῦρ ἐσθίει· Ἐκτορα δ' οὐ τι  
 δάσω Πριαμίδην πυρὶ δαπτέμεν, ἀλλὰ κύνεσσιν.“

185 ὡς φάτ' ἀπειλήσας· τὸν δ' οὐ κύνες ἀμφεπένοντο,  
 ἀλλὰ κύνας μὲν ἄλαλκε Δίος θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
 ἤματα καὶ νύκτας, ῥοδίεντι δὲ χρίεν ἔλαιον  
 ἀμβροσίῳ, ἵνα μὴ μιν ἀποδρῦφοι ἐλκυστάζων.  
 τῷ δ' ἐπὶ κνάνεον νέφος ἤγαγε Φοῖβος Ἀπόλλων  
 οὐρανόθεν πεδίονδε, κάλυψε δὲ χῶρον ἅπαντα,  
 190 ὅσσον ἐπεῖχε νέκυς, μὴ πρὶν μένος ἡέλιοιο  
 σκήλει' ἀμφὶ περὶ χροά ἵνεσιν ἠδὲ μέλεσσιν.

οὐδὲ πυρὴ Πατρόκλου ἐκαίετο τεθνηῶτος.  
 ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρχης δῖος Ἀχιλλεύς·  
 στὰς ἀπάνευθε πυρῆς διοιοῖς ἠρᾶτ' ἀνέμοισι,  
 195 Βορέῃ καὶ Ζεφύρῳ, καὶ ὑπίσχετο ἱερὰ καλὰ·  
 πολλὰ δὲ καὶ σπένδων χρυσέῳ δέπαϊ λιτάνευεν  
 ἐλθέμεν, ὄφρα τάχιστα πυρὶ φλεγεθοῖατο νεκροί,  
 ὕλη τε σεύαίτο καήμεναι. ὠκέα δ' Ἴρις  
 ἀράων αἰούσα μετὰγγελος ἦλθ' ἀνέμοισιν.

181 = 175.

182. ἐσθίει, wie 183 δαπτέμεν, verzehrt. Herodot III, 16 πῦρ κατασθίει.

184. Vgl. Φ 161 u. 203.

185. Vgl. X 348.

186. ἤματα καὶ νύκτας: bei Homer steht sonst überall νύκτας voran, wie E 490, Σ 340, X 432, Ω 73, 744, β 345, ε 383, ι 74, κ 28, 80, ο 476, ω 63, ausser hier und κ 142 δύο τ' ἤματα καὶ δύο νύκτας κείμεθα. Hesiod Op. 610 δεῖξαι δ' ἡέλιω δέκα τ' ἤματα καὶ δέκα νύκτας. ῥοδίεντι ἔλαιον, das Rosenöl verhinderte nach der Ansicht der Alten die Fäulnis des Körpers. Dem von Aphrodite angewendeten aber schreibt der Dichter die besondere Kraft zu, dass es die Haut fest machte, so dass dieselbe unverletzt blieb, wenn Achill die Leiche um das Grab des Patroklos schleifte.

187 = Ω 21. ἀποδρῦφοι, die Haut abschürfe, vgl. ε 426, 435, ρ 480, Π 324.

188. ἐπὶ ἤγαγε νέφος, er über-

zog ihn mit einer Wolke, breitete eine Wolke über ihn, wofür sonst καλύπτειν gebraucht wird.

190. ἐπεῖχε, einnahm, zu Φ 407.

191. σκήλειε, ἤρατοί. ἀμφὶ περὶ, zu B 305.

192—225. Da der Scheiterhaufen nicht brennen will, so betet Achill zu den Winden: diese kommen von Iris gerufen und fachen die ganze Nacht das Feuer an. Achill bringt dem Patroklos Trankopfer und beweint ihn.

192. ἐκαίετο, wollte brennen.

193 = 140.

195. Βορέῃ, vgl. I 5. ὑπίσχετο, vulgo ὑπέσχετο, vgl. zu T 84 u. Anhang.

196. πολλὰ gehört zu λιτάνευεν.

198. τε σεύαίτο (sich aufmache, anfienge), vgl. P 463. ὠκέα, steht adverbial, zu 880.

199. ἀράων αἰούσα, vgl. O 378. μετὰγγελος, wie O 144.

- 200 οἱ μὲν ἄρα Ζεφύροιο δυσαέος ἀθρόοι ἔνδον  
 εἰλαπίνην δαίνυντο· θεούσα δὲ Ἴρις ἐπέστη  
 βηλῶ ἐπι λιθέω. τοὶ δ' ὥς ἴδον ὀφθαλμοῖσι,  
 πάντες ἀνήξαν, κάλεόν τέ μιν εἰς ἕκαστος·  
 ἢ δ' αὖθ' ἔξεσθαι μὲν ἀνήγατο, εἶπε δὲ μῦθον·
- 205 „οὐχ ἔδος· εἶμι γὰρ αὖτις ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥέεθρα,  
 Αἰθιοπίων ἐς γαῖαν, ὅθι ῥέξουσ' ἑκατόμβας  
 ἀθανάτοισι, ἵνα δὴ καὶ ἐγὼ μεταδαίσομαι ἱρῶν.  
 ἀλλ' Ἀχιλεὺς Βορέην ἠδὲ Ζέφυρον κελαιδεῖνόν  
 ἔλθειν ἀρᾶται, καὶ ὑπίσχηται ἱερὰ καλὰ,
- 210 ὄφρα πυρὴν ὄρσητε καήμεναι, ἣ ἔνι κέτται  
 Πάτροκλος, τὸν πάντες ἀναστενάχουσιν Ἀχαιοί.“  
 ἢ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπεβήσето, τοὶ δ' ὀρέοντο  
 ἠγῆ θεσπεσίη, νέφεα κλονέοντε πάροιθεν.  
 αἴψα δὲ πόντον ἵκανον ἀήμεναι, ὥρτο δὲ κῦμα
- 215 πνοιῆ ὑπο λιγυρῆ· Τροίην δ' ἐρίβωλον ἰκέσθην,  
 ἐν δὲ πυρῆ πεσέτην, μέγα δ' ἴαχε θεσπιδαῖς πῦρ.  
 παννύχιοι δ' ἄρα τοί γε πυρῆς ἄμυδις φλόγ' ἔβαλλον  
 φρυσῶντες λιγέως· ὃ δὲ πάννηχος ὠνὺς Ἀχιλλεύς  
 χρυσέου ἐκ κρητήρος, ἐλὼν δέπας ἀμφικύπελλον,
- 220 οἶνον ἀφυσσόμενος χαμάδις χέε, δεῦε δὲ γαῖαν,  
 ψυγῆν κικλήσκων Πάτροκλῆος δειλοῖο.

200. οἱ ἀθρόοι, der Vers 203 lässt auf mehr Gäste schliessen als den einzigen Boreas. Ζεφύροιο ἔνδον, wie T 13.

201. εἰλαπίνην (K 217, Σ 491) δαίνυντο, vgl. Ω 802, γ 66, η 30, λ 185, ν 26, υ 280.

202. βηλῶ, nur bei Götterwohnungen, wie A 591, O 23; sonst οὐδός.

203. πάντες ἀνήξαν, wie O 86, um den Gast zu begrüßen.

204. Vgl. A 647 f.

205. αὖτις, sie war schon auf dem Wege. Ὀκεανοῖο, wo die Aithiopen wohnten, vgl. A 423.

207. μεταδαίσομαι, in Gemeinschaft mit den übrigen Göttern.

210. ὄρσητε, anfacht.

212. Vgl. Σ 202.

213. νέφεα κλονέοντε, vgl. T 492 und Hesiod Op. 551 Βορέου νέ-

φεα κλονέοντος. πάροιθεν, vor sich her, wie πρό ἔθεν E 96.

214. ἵκανον ἀήμεναι, wie βῆ δ' ἰέναι, γ 176 ὥρτο λιγύς οὐρός ἀήμεναι, N 62 ὥρτο πέτεσθαι. A 397, Ξ 397, Φ 120, Ψ 229, η 14. Vgl. zu A 443.

215 = N 590 u. Σ 67.

216. ἴαχε, prasselte.

217. ἔβαλλον, jagten, peitschten.

219. Vgl. ι 9 u. I 656.

220. ἀφυσσόμενος, andere ἀφυσσόμενος, vgl. zu Γ 295, K 579 und Anhang. Verschluss wie ι 290. Vergil Aen. V, 98 vinaque fundebat pateris animamque vocabat Anchisae magni manisque Acheronte remissos.

221. Der ganz spondeische Vers (vgl. Einl. § 18) ist dem Ernste der Feierlichkeit angemessen.

ὡς δὲ πατὴρ οὐ παιδὸς ὀδύρεται ὅστέα καίων,  
 νυμφίου, ὅς τε θανῶν δειλοὺς ἀκάχησε τοκῆας,  
 ὡς Ἀχιλεὺς ἐτάριοιο ὀδύρετο ὅστέα καίων,

225 ἐρπύζων παρὰ πυρκαϊήν, ἀδινὰ στεναχίζων.

ἦμος δ' ἑωσφόρος εἶσι φῶς ἔρέων ἐπὶ γαίαν,  
 ὄν τε μέτα κροκόπεπλος ὑπεῖρ ἄλα κίδναται ἠώς,  
 τῆμος πυρκαϊὴ ἔμαραινέτο, παύσατο δὲ φλόξ.

230 οἱ δ' ἄνεμοι πάλιν αὐτίς ἔβαν οἰκόνδε νέεσθαι  
 Θρηίκιον κατὰ πόντον· ὃ δ' ἔστενευ οἰδηματι θύων.

Πηλείδης δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς ἐτέρωσε λιασθεῖς  
 κλίνθη κεκημηώς, ἐπὶ δὲ γλυκὺς ὕπνος ὄρουσεν.

οἱ δ' ἄμφ' Ἀτρείωνα ἀολλέες ἠγρεθέοντο·  
 τῶν μιν ἐπερχομένων ὄμαδος καὶ δοῦπος ἔγειρεν.

235 ἔξετο δ' ὀρθωθεὶς καὶ σφεας πρὸς μῦθον ἔειπεν·

„Ἀτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἀριστήες Παναχαιῶν,  
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊήν σβέσατ' αἰθιοπι οἴῳ  
 πᾶσαν, ὀπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα  
 ὅστέα Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο λέγωμεν

240 εὐ διαγιγνώσκοντες· ἀριφραδέα δὲ τέτυκται·  
 ἐν μέσση γὰρ ἔκειτο πυρῇ, τοὶ δ' ἄλλοι ἄνευθεν  
 ἐσχατιῇ καίοντ' ἐπιμῖξ, ἵπποι τε καὶ ἄνδρες.

222. οὐ παιδός gehört zu ὅστέα, wie auch ἐτάριοιο 224.

223. νυμφίου, seit kurzem verheiratet, vgl. η 65. θανῶν ἀκάχησε, durch seinen Tod in Trauer versetzt.

225. ἐρπύζων, vgl. ν 220. Der schwerfällige Gang ist der traurigen Stimmung des Achill angemessen.

226—261. Am Morgen werden die Gebeine des Patroklos gesammelt und unter einem Grabhügel beigesetzt. Darauf lässt Achill die Kampfpreise für die Leichenspiele herbringen.

226. ἑωσφόρος, der Morgenstern. εἶσι, vgl. X 27, 317. φῶς ἔρέων, vgl. B 49 und ν 94 ἔρχεται ἀγγέλλων φῶς ἠούς.

227. Vgl. Θ 1.

228. ἔμαραινέτο, vgl. I 212.

Vergil VI, 226 et flamma quievit.

229. πάλιν αὐτίς, wie B 276, E 257, P 533, ξ 356, ο 431.

230. Θρηίκιον πόντον, Thrakien war die Heimat der Winde, vgl. zu I 5. οἰδηματι θύων, wie Φ 234.

232. κλίνθη, legte sich nieder, wie K 472, α 366, σ 213.

238. οἱ δ' ἄμφ' Ἀτρείωνα, vgl. zu B 445.

234. μιν gehört zu ἔγειρεν.

235 = B 42 u. K 140.

236 = H 327, 385; vgl. A 17.

237 = 250, Ω 791. κατασβέσατε, löschet aus.

238 = Ω 792. ὀπόσσον ἐπέσχε, vgl. zu 190.

240. διαγιγνώσκοντες, unterscheidend, wie 470, H 424. ἀριφραδέα, Paraphr. εὐπέπλωστα.

242. Vgl. A 525, Φ 16.

- καὶ τὰ μὲν ἐν χρυσῆῃ φιάλῃ καὶ δίπλακι δημῷ  
θείομεν, εἰς ὃ κεν αὐτὸς ἐγὼν Ἴδι κεύθωμαι.  
245 τύμβον δ' οὐ μάλα πολλὸν ἐγὼ πουέσθαι ἄνωγα,  
ἀλλ' ἐπεικέα τοῖον· ἔπειτα δὲ καὶ τὸν Ἀχαιοὶ  
εὐρύν θ' ὑψηλόν τε τιθήμεναι, οἳ κεν ἐμείο  
δεύτεροι ἐν νήεσσι πολυκλήισι λίπησθε.“  
ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἐπίθοντο ποδώκεϊ Πηλείωνι.  
250 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῆν σβέσαν αἴθοπι οἴνω,  
ὄσσον ἐπὶ φλόξ ἤλθε, βαθεῖα δὲ κάππεσε τέφρη·  
κλαίοντες δ' ἑτάριοι ἐνῆος ὄστέα λευκὰ  
ἄλλεγον ἐς χρυσῆν φιάλην καὶ δίπλακα δημόν,  
ἐν κλισίῃσι δὲ θέντες ἕανθ' λιτὶ κάλυψαν·  
255 τορνῶσαντο δὲ σῆμα θεμειλία τε προβάλοντο  
ἀμφὶ πυρῆν· εἶδαρ δὲ χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχεναν.  
χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
αὐτοῦ λαὸν ἔρυκε καὶ ἕζανεν εὐρὺν ἀγῶνα,

243. δίπλακι δημῷ, die Gebeine wurden in eine doppelte Fettschicht eingewickelt und dann in eine Schale gelegt.

244. Ἴδι κεύθωμαι = ἐν Ἴιδον κρύπτωμαι. Vgl. Soph. Antig. 911 μητρὸς δ' ἐν Ἴιδου καὶ πατρὸς κενεθότιον. Aias 635 κρείσσαν παρ' Ἴιδῶ κεύθων ὁ νοσῶν μάταν. Oed. Rex 968 ὁ δὲ θανάων κεύθει κάτω δὴ γῆς. Electra 868 κένευσεν. Auffällig ist der Dativ Ἴιδι, der hier local gebraucht ist, da Ἴιδης bei Homer Personennamen ist; indessen steht auch bei Tyrtaios XII, 38 und Mimnermos II, 14 εἰς Ἴιδην für εἰς Ἴιδῶ, dasselbe Pseudophokylides 110; Euripides Troad. 442; Suppl. 797, 1004; Ion 1496; Herc. fur. 427, 736; Androm. 1217; Hippol. 1366, und sogar Electr. 122 ἐν Ἴιδῶ. Andere Quellen haben κλεύθωμαι, welches die Scholien mit πορεύομαι erklären.

245. πολλόν = μέγαν, vgl. H 156.

246. ἐπεικέα, hinreichend. Schol. σύμμετρον. τοῖον, so recht (im vertraulichen Tone), bei Adjectiven und Adverbien, wie α 209, γ 321, δ 776, η 30, ο 451, υ 302. ἔπειτα,

wenn ihr meine Gebeine neben denen des Patroklos beisetzt.

247. τιθήμεναι, vgl. zu 83 und Γ 285.

248. δεύτεροι, später als ich, nach mir.

250 = 237. Vgl. Vergil Aen. VI, 226 postquam conlapsi cineres et flamma quievit, reliquias vino et bibulam lavere favillam, ossaque lecta cado texit Corynaeus aëno.

251. βαθεῖα κάππεσε, zu einem hohen Haufen herabgefallen war.

252. ἐνῆος, zu P 204.

253. ἄλλεγον, vgl. Φ 321.

254 = Σ 352.

255. τορνῶσαντο, Schol. κύκλω περιέγραψαν, vgl. ε 249. θεμειλία, Fundamente, zu M 28. Der Unterbau des Grabhügels, das eigentliche Grab, in welches die Ueberreste des Todten gelegt wurden, bestand aus Stein, vgl. Ω 797 f.

256. Vgl. Z 464, γ 258.

258. αὐτοῦ, auf dem Begräbnisplatze. ἕζανεν ἀγῶνα, veranstaltete ein Kampfspiel, vgl. B 53 βουλὴν ἕζε. ἀγών ist sowohl der Versammlungsplatz, als auch die Versammlung (der Theilnehmer und Zuschauer) selbst, wie ἀγορῆ.

260 νηῶν δ' ἔκφερ' ἄεθλα, λέβητάς τε τρίποδάς τε,  
ἵππους θ' ἡμίονους τε βοῶν τ' ἴφθιμα κάρηνα,  
ἦδ' ἔ γυναικάς ἐυζώνους πολιόν τε σίδηρον.

Ἰππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα  
θῆκε γυναικα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν  
καὶ τρίποδ' ὠτώεντα δυωκαικεκοσίμετρον,  
265 τῷ πρώτῳ· ἀτὰρ αὖ τῷ δευτέρῳ ἵππον ἔθηκεν  
ἐξέτε' ἀδμήτην, βρέφος ἡμίονον κνέουσαν·  
αὐτὰρ τῷ τριτάτῳ ἄπυρον κατέθηκε λέβητα  
καλόν, τέσσαρα μέτρα κεχανδότα, λευκὸν ἔτ' αὐτως·  
τῷ δὲ τετάρτῳ θῆκε δύω χρυσοῖο τάλαντα,  
270 πέμπτῳ δ' ἀμφίθετον φιάλην ἀπύρωτον ἔθηκε.  
στῆ δ' ὄρθός καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

„Ἄτροϊδῆ τε καὶ ἄλλοι ἐκνήμιδες Ἀχαιοί,  
ἱππῆας τάδ' ἄεθλα δεδεγμένα κεῖτ' ἐν ἀγῶνι.  
εἰ μὲν νῦν ἐπὶ ἄλλῳ ἀεθλεύοιμεν Ἀχαιοί,  
275 ἦ τ' ἂν ἐγὼ τὰ πρῶτα λαβῶν κλισίῃνδε φεροίμην.

259. ἔκφερος (liess herausbringen) geht eigentlich nur auf die leblosen Gegenstände, ist aber auch auf ἵππους und γυναικάς (statt ἄγειν) zu beziehen (ein Zeugma), vgl. T 243.

260. βοῶν κάρηνα, zu I 407. Vergil Aen. V, 61 boum capita.

261 = I 366.

262—361. Wagenrennen. Es melden sich fünf Wettkämpfer, darunter auch Antilochos, dem Nestor guten Rath ertheilt. Die Kämpfer losen und stellen sich der Reihe nach auf.

262. Ἰππεῦσιν ποδώκεσιν, das Attribut der Pferde ist hier auf die Wagenkämpfer übertragen. Vgl. 287. ἄεθλα, Prädikat, als Kampfpreise.

263. γυναικα, eine Sklavin, vgl. I 128, T 245.

264. τρίποδα, Kessel, wie 40; anders Σ 373. ὠτώεντα, wie 513, ὅτα ἔχοντα.

266. βρέφος ἡμίονον, ein Maul-eselfüllen. κνέουσαν, tragend, vgl. T 117.

267. ἄπυρον, vgl. zu I 122.

268. κεχανδότα, vgl. Ω 192, δ 96. λευκόν, blank. αὐτως, so (wie er zuerst war), ganz.

269. τάλαντα, zu I 122.

270. ἀμφίθετον, die man auf beiden Seiten hinstellen konnte, also ähnlich wie δέπας ἀμφικύπελλον, eine Doppelschale mit dem Boden in der Mitte, so dass man beide Theile als Fuss gebrauchen konnte. ἀπύρωτον, ungebraucht, vgl. 267.

271 = 456, 657, 706, 752, 801, 830. στῆ ὄρθός = ἀνέστη.

272 = A 17. Vgl. Anhang.

273. δεδεγμένα, erwartend, d. h. für sie bestimmt, wie auch im Deutschen, „es erwartet dich eine grosse Freude“ u. ähnl. κεῖται, Perf. Pass. zu θῆκε.

274. ἐπὶ ἄλλῳ, einem anderen (als Patroklos) zu Ehren, vgl. 676, ω 91. Da Achill die Kampfspiele selber veranstaltete, so konnte er sich nicht daran als Wettkämpfer betheiligen. ἀεθλεύοιμεν, in Prosa müsste sowohl im Vorder- als im Nachsatz das Imperfect stehen.

275. τὰ πρῶτα, den ersten Preis, vgl. 538 δεύτερα.

- ἴστε γὰρ ὅσσον ἔμοι ἀρετῇ περιβάλλετον ἵπποι·  
 ἀθάνατοί τε γὰρ εἰσι, Ποσειδάων δ' ἔπορ' αὐτοὺς  
 πατρὶ ἐμῷ Πηλῆϊ, ὃ δ' αὐτ' ἔμοι ἐγγυάλιξεν.  
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ μενέω καὶ μώνυχες ἵπποι·  
 280 τοίου γὰρ κλέος ἐσθλὸν ἀπώλεσαν ἠνιόχοιο,  
 ἠπίου, ὃ σφωιν μάλα πολλάκις ὕργον ἔλαιον  
 χαιτάων κατέχευε, λοέσσας ὕδατι λευκῷ.  
 τὸν τῷ γ' ἔσταότες πενθείετον, οὔδεϊ δέ σφιν  
 χαίται ἐρηρέδαται, τὸ δ' ἔστατον ἀχνημένω κῆρ.  
 285 ἄλλοι δὲ στέλλεσθε κατὰ στρατόν, ὅς τις Ἀχαιῶν  
 ἵπποισίν τε πέποιθε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.“  
 ὣς φάτο Πηλείδης, ταχέες δ' ἵππῆες ἄγεσθην.  
 ὦρτο πολὺ πρῶτος μὲν ἀναξ ἀνδρῶν Εὐμηλος,  
 Ἀδμήτου φίλος υἱός, ὃς ἵπποσύνη ἐκέκαστο·  
 290 τῷ δ' ἐπὶ Τυδείδης ὦρτο κρατερὸς Διομήδης,  
 ἵππους δὲ Τρωεὺς ὕπαγε ζυγόν, οὓς ποτ' ἀπηύρα  
 Αἰνεΐαν, ἀτὰρ αὐτὸν ὑπεξεσάωσεν Ἀπόλλων.  
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης ὦρτο ξανθὸς Μενέλαος  
 διογενής, ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν ὠκίας ἵππους,

276. ἀρετῇ, vgl. 374, 571. περιβάλλετον = υπερβάλλετον, vgl. ο 17.

277. ἀθάνατοι, vgl. Π 150, 867, P 443.

279. ἐγὼ μενέω καὶ ἵπποι, das Prädicat richtet sich nach dem vorausgehenden und wichtigsten der beiden Subjecte, vgl. T 149, 194, v 192, σ 112 und zu Γ 308.

280. κλέος ἠνιόχοιο, Umschreibung, statt κλυτὸν ἠνιόχον.

281. ὕργον, geschmeidig, wie ζ 79, η 107.

282. λευκῷ, hell, rein, von dem geschöpften Wasser, während das Wasser in der Quelle μέλαν ὕδωρ heisst. Die gute Pflege, welche Patroklos den Pferden zu Theil werden liess, ist ein Grund mehr, dass sie ihn betrauern.

283. ἔσταότες, sie stehen reigungslos da, vgl. P 434 ff. πενθείετον, unmittelbar von dem aus πενθέω zerdehnten πενθείω gebildet, wie τελείει (ζ 234, ψ 161) und

τελείεται (ξ 160, τ 305, 561) von τελείω, vgl. νεικείω (Δ 359), νεικείειν (B 277, O 210), νεικείεσκε (B 221, Δ 241), νεικείησι (A 579), πλείειν (ο 34), πλείει (P 447, σ 131), ἐγγείη (ι 10), θείειν (Ψ 310).

284. οὔδεϊ ἐρηρέδαται (von ἐρεΐδω, vgl. Einl. § 13), ähnlich P 437 οὔδεϊ ἐνισυμψαντε καρῆατα.

285. στέλλεσθε, macht euch bereit. ὅς τις, zu A 367.

286. Vgl. Δ 366.

287. ταχέες, vgl. 262 ποδώκειν. ἄγεσθην, convenerunt, wie Δ 152. Andere ἐγεσθην, vgl. Auhang.

288 = H 162. Εὐμηλος, vgl. B 714. Seine Rosse waren die besten nach denen des Achill, vgl. B 763 ff.

289. Vgl. Π 808 f.

290 = H 163.

291. ἵππους Τρωεὺς, vgl. E 222, © 106. οὓς ποτ' ἀπηύρα Αἰνεΐαν, vgl. © 108 οὓς ποτ' ἀπ Αἰνεΐαν ἐλόμην.

292. ὑπεξεσάωσεν Ἀπόλλων, E 432 ff.

- 295 *Αἶθην τὴν Ἀγαμεμνονέην τὸν ἑόν τε Πόδαργον·  
τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος  
δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἡμεμόεσσαν,  
ἀλλ' αὐτοῦ τέρπειτο μένων· μέγα γάρ οἱ ἔδωκε  
Ζεὺς ἄφενος, ναῖεν δ' ὃ γ' ἐν εὐρυχόρῳ Σικυῶνι·*  
300 *τὴν ὃ γ' ὑπὸ ζυγὸν ἦγε, μέγα δρόμου ἰσχανόωσαν.  
Ἀντίλοχος δὲ τέταρτος ἐύτριχας ὀπλίσαθ' ἵππους,  
Νέστορος ἀγλαὸς υἱός, ὑπερθύμοιο ἄνακτος,  
τοῦ Νηληιάδαο· Πυλοιγενέες δὲ οἱ ἵπποι  
ἀκύνποδες φέρου ἄρμα. πατήρ δέ οἱ ἄγχι παραστάς  
305 *μυθεῖτ' εἰς ἀγαθὰ φρονέων νοέοντι καὶ αὐτῶ·*  
*„Ἀντίλοχ', ἣ τοι μὲν σε νέον περ ἑόντ' ἐφίλησαν  
Ζεὺς τε Ποσειδάων τε, καὶ ἵπποσύνας ἐδίδαξαν  
παντοίας· τῶ καὶ σε διδασκόμεν οὐ τι μάλα χρεῶ·  
οἴσθα γὰρ εὖ περὶ τέρμαθ' ἐλίσσόμεν· ἀλλὰ τοι ἵπποι*  
310 *βάρδιστοι θείειν· τῶ τ' οἶω λοίγι' ἔσεσθαι.  
τῶν δ' ἵπποι μὲν ἕασιν ἀφάρτεροι, οὐδὲ μὲν αὐτοὶ  
πλείονα ἰσῶσιν σέθεν αὐτοῦ μητίσασθαι.**

295. Die beiden Pferdenamen kommen auch © 185 vor; der Name *Αἶθη* (Brandfuchs) ist von der Farbe hergenommen, wie auch *Ξάνθος* und *Βαλλίος*.

296. Zu dem Geschenke passt auch der Name *Ἐχέπωλος*.

297. *δῶρα*, von einem einzigen Geschenke, zu *A* 124. *ἔπεσθαι*, hier von der Heeresfolge.

298. *αὐτοῦ*, gehört zu *μένων*.

299. *Ζεὺς*, als Spender des Reichthums auch *B* 670 erwähnt. *Σικυῶνι*, dieses gehörte nach *B* 572 zum Reiche des Agamemnon.

300. *ἰσχανόωσαν*, zu *P* 572.

303. *τοῦ Νηληιάδαο*, vgl. *A* 614 *Μαχάονι τῷ Ἀσκληπιάδῃ*. *Ξ* 460 *Διάντι τῷ Τελαμωνιάδῃ*. *Πυλοιγενέες*, vgl. *B* 54.

304. *ἀκύνποδες*, ausschmücken des Beiwort, nicht wesentliches, denn die genannten Pferde waren keineswegs schnell, vgl. 310.

305. *εἰς ἀγαθὰ* (zu *I* 102) gehört zu *μυθεῖτο*, *φρονέων* seht ab-

solut wie 343. *νοέοντι καὶ αὐτῶ*, vgl. *A* 577.

307. Neben dem Stammvater des Neleidengeschlechtes, dem Gotte, der die Pferdezucht und was damit zusammenhängt, unter seiner Obhut hat, wird noch *Zeus* genannt, als der Gott, dem die Menschen alles was sie haben verdanken, vgl. *δ* 236 *θεὸς ἄλλοτε ἄλλω Ζεὺς ἀγαθὸν τε κακὸν τε διδοί· δύναται γὰρ ἅπαντα*. *ἵπποσύνας*, zu *Π* 776.

308. *οὐ τι μάλα*, nicht besonders, wie *A* 416, *N* 573.

309. *τέρματα*, vgl. 333, *X* 162.

310. *βάρδιστοι* (Einl. § 5 u. 17), sehr langsam, denn die langsamsten waren die des Meriones (530). *τῶ τε*, darum eben, etwas schwächer als oben *τῶ καὶ οἶω λοίγι' ἔσεσθαι*, wie *Φ* 533.

311. *ἀφάρτεροι*, von *ἄφαρ* (= *ταχέως*) gebildet, wie *ὑπέριτερος* von *ὑπέρι*, *παροίτερος* von *πάρως* u. ähnl. Vgl. *Theognis* 716 *τῶν ἄφαρ εἰσὶ πόδες. αὐτοὶ*, die Wagenlenker.

- ἀλλ' ἄγε δὴ σὺ φίλος μῆτιν ἐμβάλλεο θυμῷ  
 παντοίην, ἵνα μὴ σε παρεκπροφύγγησιν ἄεθλα.  
 315 μῆτι τοι δρυτόμος μέγ' ἀμείνων ἢ ἐ βίηφι  
 μῆτι δ' αὐτε κυβερνήτης ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ  
 νῆα θοὴν ἰθύνει ἐρεχθομένην ἀνέμοισι·  
 μῆτι δ' ἠνίοχος περιγίγνεται ἠνιόχοιο.  
 ἀλλ' ὅς μὲν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασιν οἷσι πεποιθῶς  
 320 ἀφραδέως ἐπὶ πολλὸν ἐλίσσεται ἔνθα καὶ ἔνθα,  
 ἵπποι δὲ πλανῶνται ἀνὰ δρόμον, οὐδὲ κατίσχει·  
 ὅς δέ κε κέρδεα εἰδῆ ἑλαύνων ἥσσονας ἵππους,  
 αἰεὶ τέρμ' ὀρόων στρέφει ἐγγύθεν, οὐδέ ἐ λήθει,  
 ὅπως τὸ πρῶτον τανύσῃ βοέοισιν ἱμάσιν,  
 325 ἀλλ' ἔχει ἀσφαλῆως καὶ τὸν προὔχοντα δοκεύει.  
 σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει.  
 ἔστῃκε ξύλον αὔον, ὅσον τ' ὄργυι, ὑπὲρ αἴης,  
 ἢ δρυὸς ἢ πεύκης. τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρῳ,

313. μῆτιν, Einl. § 28. ἐμβάλλεο θυμῷ, vgl. K 447, T 195.

314. παρεκπροφύγγησιν, entgegen. Unter ἄεθλα ist hier einer der ersten Kampfpreise zu verstehen, denn den letzten muss er jedenfalls bekommen, auch wenn er am spätesten kommt.

315. μῆτι, durch Geschicklichkeit. ἀμείνων, richtet mehr aus.

317. ἐρεχθομένην, das hin- und hergetrieben wird.

318. ἠνίοχος π. ἠνιόχοιο, ein Wagenlenker übertrifft den anderen, vgl. A 472, A 150, N 130, 131, E 130, Π 111, 215, T 290, η 120, κ 82, ρ 217 und Hesiod Op. 25 καὶ κεραιμὲν κεραιμὴ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων, καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ αἰοιδὸς αἰοιδῷ.

319. ἵπποισι, wer sich blos auf die Schnelligkeit seiner Pferde verlässt, ohne selbst Geschicklichkeit zu besitzen oder anzuwenden.

320. ἐπὶ πολλόν, über eine weite Strecke, denn die Wendungen sollen so eng als nur möglich sein, damit die zu durchlaufende Strecke möglichst kurz sei. ἐλίσσεται, welcher Modus?

321. Mit diesem Verse beginnt

der Nachsatz, der mit δέ (zu A 41) dem Vordersatz gegenübergestellt wird. πλανῶνται, sie entfernen sich von der geraden Bahn. οὐδὲ κατίσχει und er hält sie nicht davon (τοῦ πλανᾶσθαι) zurück, oder „er hält (lenkt) sie nicht hin“ (zum Ziele), vgl. λ 456 κρύβδην, μηδ' ἀναφανδὰ, φλήην ἐς πατρίδα γαίαν νῆα κατισχέμεναι. Eine ähnliche Erklärung hatte auch der Paraphrast im Sinne, welcher übersetzt καὶ οὐ νικᾷ.

322. ἑλαύνων, concessiv „obwohl er mit schlechteren Pferden fährt“.

323. ὀρόων, im Auge behaltend. στρέφει ἐγγύθεν, er beschreibt einen möglichst engen Bogen; Gegensatz zu ἐπὶ πολλόν ἐλίσσεται.

324. τανύσῃ, sie geradeaus lenkt. βοέοισιν ἱμάσιν, ἠνίοις.

325. ἀσφαλῆως, d. h. ohne von der geraden Richtung abzuweichen; das Gegentheil ist πλανῶνται. τὸν προὔχοντα, seinen Vordermann, τὸν πρὸ αὐτοῦ ἵππους ἔχοντα.

327. ἔστῃκε ὑπὲρ αἴης, ragt über den Erdboden hervor. ξύλον δρυός, ein Pflock aus Eichenholz.

330 *λαῖε δὲ τοῦ ἐκάτερθεν ἐρηρέδαται δύο λευκῶ  
 ἐν ξυνοχῆσιν ὁδοῦ, λείος δ' ἰππόδρομος ἀμφίς,  
 ἢ τευ σῆμα βροτοῖο πάλαι κατατεδνηῶτος,  
 ἢ τό γε νύσσα τέτυκτο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων,  
 καὶ νῦν τέρεματ' ἔθηκε ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς.  
 τῷ σὺ μάλ' ἐγχιρίμφας ἐλάαν σχεδὸν ἄρμα καὶ ἵππους,  
 335 αὐτὸς δὲ κλινθῆναι ἐυπλέκτῳ ἐνὶ δίφρῳ  
 ἦκ' ἐπ' ἀριστερὰ τοῖν· ἀτὰρ τὸν δεξιὸν ἵππου  
 κένσαι ὁμοκλήσας, εἷξαι τέ οἱ ἦνία χερσίν.  
 ἐν νύσση δέ τοι ἵππος ἀριστερὸς ἐγχιριμφθήτω,  
 ὡς ἄν τοι πλήμνη γε δοάσεται ἄκρον ἰκέσθαι  
 340 κύκλον ποιητοῖο· λίθου δ' ἀλέασθαι ἐπανρεῖν,  
 μὴ πως ἵππους τε τρώσης κατὰ θ' ἄρματα ἄξιης·  
 χάρμα δὲ τοῖς ἄλλοισιν, ἔλεγχείη δὲ σοὶ αὐτῷ*

329. ἐρηρέδαται, vgl. 284. Die Steine zu beiden Seiten sollen dem Pflock Halt geben.

330. ξυνοχῆσιν, beim Zusammenstossen bei der Vereinigung des Hin- und Rückweges, vgl. ξυνοχομός  $\Sigma$  465 und συνοχοῖοτε B 218. ἀμφίς, rechts und links von dem Pflocke. Nur an dieser einen Stelle bietet die Rennbahn Gefahr, weil der Weg dort enge ist (416, 427), vor und hinter der meta ist sie eben (ohne Hindernis) und viel breiter (427).

331. Vgl. H 89. σῆμα, bezieht sich auf ξύλον.

332. ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων, zu E 637.

334. μάλα, ganz nahe, vgl. zu P 359, 502. ἐγχιρίμφας, Paraphr. προσεγγίας, transitiv „nachdem du den Wagen ganz nahe gebracht hast“, nicht intransitiv, in welcher Bedeutung nur das Medium gebraucht wird, dessen Aorist passive Form hat (338).

335. κλινθῆναι, biege dich im Wagenstuhl ein wenig nach links. Da das rechte Pferd den weiteren Bogen zu beschreiben hat, so muss Antilochos sich mehr nach der linken Seite neigen, um nicht bei der Drehung aus dem Wagen zu fallen.

LA ROCHE, Homer Ilias VI.

336. τοῖν, ἵπποιν.

337. κένσαι, das rechte Pferd muss bei der Wendung schneller laufen, um dem anderen, welches den kleineren Bogen um die meta zu machen hat, gleich zu bleiben; darum muss ihm Antilochos die Zügel nachlassen und es kräftiger antreiben, sowohl mit der Peitsche (κένσαι), als mit Zurufen (ὁμοκλήσας).

338. ἐγχιριμφθήτω, ἐμπελασθήτω, das linke Pferd soll sich so nahe an der meta halten, dass die Nabe (πλήμνη) des Rades den obersten Theil derselben zu berühren scheint, d. h. der Wagen soll so knapp als möglich um die meta herumfahren. Ovid. Amor. III, 2, 12 stringam metas interiore rota.

340. κύκλον, des Rades (abhängig von πλήμνη), vgl. E 722,  $\Sigma$  375. ποιητοῖο, vgl. zu M 170. λίθου, da der Holzpflock (327) durch Steine von beiden Seiten gestützt ist, so kann Antilochos, wenn er anfährt, nur den äussersten, dem Weg zunächststehenden, berühren, deshalb der Singular.

341. τρώσης, verletzest. κατὰ ἄξιης,  $\Theta$  403, 417.

342. ἄλλοισιν, nicht den Zuschauern, sondern den Mitkämpfern.

- ἔσσειται. ἀλλὰ φίλος φρονέων πεφυλαγμένος εἶναι.  
 εἰ γὰρ κ' ἐν νύσση γε παρεξελάσθησθα διώκων,  
 345 οὐκ ἔσθ' ὅς κέ σ' ἔλῃσι μετάλμενος, οὐδὲ παρέλθῃ,  
 οὐδ' εἰ κεν μετόπισθεν Ἀρίονα δῖον ἐλαύνου,  
 Ἀδρήστου ταχὺν ἵππον, ὃς ἐκ θεόφιν γένος ἦεν,  
 ἢ τοὺς Λαομέδοντος, οἳ ἐνθάδε γ' ἔτραφεν ἐσθλοί.“  
 ὡς εἰπὼν Νέστωρ Νηλῆϊος ἄψ ἐνὶ χώρῃ  
 350 ἔξετ', ἐπεὶ ᾧ παιδὶ ἐκάστου πείρατ' ἔειπε.  
 Μηριόνης δ' ἄρα πέμπτος ἐντροχῆς ὠπλίσαθ' ἵππους.  
 ἂν δ' ἔβαν ἐς δίφρους, ἐν δὲ κλήρους ἐβάλουτο·  
 πάλλ' Ἀχιλεὺς, ἐκ δὲ κλήρος θόρε Νεστορίδαο  
 Ἀντιλόχου· μετὰ τὸν δ' ἔλαχε κρείων Εὐμηλος·  
 355 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης, δουρὶ κλειτὸς Μενέλαος·  
 τῷ δ' ἐπὶ Μηριόνης λάχ' ἐλαννέμεν· ὕστατος αὐτὲ  
 Τυδείδης ὄχ' ἄριστος ἐὼν λάχ' ἐλαννέμεν ἵππους.  
 στὰν δὲ μεταστοιχί, σήμῃνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεὺς  
 360 ἀντίθεον Φοίνικα, ὀπάονα πατρὸς εἴοιο,  
 ὡς μεμνέωτο δρόμους καὶ ἀληθείην ἀποείποι.

343. φρονέων, wie 305. πεφυλαγμένος εἶναι, übe Vorsicht, zu Γ 309 und Ν 269.

344. ἐν νύσση, der Vorsprung, den man hier gewinnt, ist am ausgiebigsten, weil daselbst langsamer gefahren werden muss und die Bahn so schmal ist, dass nicht zwei Wagen nebeneinander fahren können. διώκων, fahrend, wie 424, 499, 547.

345. ἔλῃσι, dich einholen könnte, sonst κινάνειν oder καταμάρπτειν. οὐδὲ, oder gar, geschweige denn.

346. Ἀρίονα, mit langem τ, wie in Κρονίων, Μολίων, Ἐπειρίων, Ἀμφίων. Dieses Pferd, durch dessen Schnelligkeit Adrastos vor Theben gerettet wurde, stammte von Poseidon. Von diesem erhielt es Kopreus, der König von Haliartos, welcher es dem Herakles schenkte, der es nachher dem Adrast gab.

347. γένος, seiner Abkunft nach, zu E 544.

348. τοὺς Λαομέδοντος, zu

E 640. ἐνθάδε γ' ἔτραφεν, zu Φ 279.

350. ἐκάστου πείρατα, die Hauptpunkte, das Resultat von allem, was beim Wettrennen zu beobachten ist. Aehnlich τέλος II 83.

351. Vgl. 301.

352. Vgl. 132 und H 176, § 209. ἐν, in einen Helm.

353. Vgl. H 181, 182.

354. ἔλαχε, neml. ἐλαύνει (356).

358 = 757. μεταστοιχί, hintereinander in der Reihe.

359. ἐν λείῳ πεδίῳ, vgl. 330. παρὰ, in die Nähe der τέρματα.

360. ὀπάονα = θεράποντα, vgl. zu 113.

361. μεμνέωτο, im Gedächtnis behielte, sich merkte. δρόμους, den Lauf eines jeden einzelnen. Andere unrichtig mit den Handschriften δρόμον, vgl. Anhang. Ueber den Accusativ bei μέμνημαι vgl. zu Z 222.

οἱ δ' ἅμα πάντες ἐφ' ἵπποιν μάστιγας ἄειραν,  
πέπληγρόν θ' ἱμῶσιν, ὁμόκλησάν τ' ἐπέεσσιν  
ἐστυμένως· οἱ δ' ὄκα διέπρησσον πεδίοιο  
365 νόσφι νεῶν ταχέως· ὑπὸ δὲ στέρνοισι κονίη  
ἴστατ' ἀειρομένη ὡς τε νέφος ἢ δύνελλα,  
χαῖται δ' ἐρῴωντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο.  
ἄρματα δ' ἄλλοτε μὲν χθονὶ πύλατο πουλυβοτείρη,  
ἄλλοτε δ' αἴξασκε μετήροα. τοὶ δ' ἔλατῆρες  
370 ἔστασαν ἐν δίφροισι, πάτασσε δὲ θυμὸς ἐκάστου  
νίκης ἱεμένων· κέκλοντο δὲ οἴσιν ἕκαστος  
ἵπποις, οἱ δ' ἐπέτοντο κονιόντες πεδίοιο.  
ἀλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον ὠκέες ἵπποι  
ἄψ ἐφ' ἄλὸς πολιῆς, τότε δὴ ἀρετὴ γε ἐκάστου

362—447. Beim Wettrennen wird Eumelos, dem Apollon den Sieg verschaffen will, von Athene aus dem Wagen geworfen, während Antilochos durch List vor Menelaos einen Vorsprung gewinnt.

362. ἅμα, zu gleicher Zeit, andere weniger gut ἄρα. ἐφ' ἵπποιν, ist Dativ: sie schwingen die Geißeln nach den Pferden. ἐφ' ἵππων bedeutet „auf dem Wagen“, vgl. E 49, M 82, Ω 356.

363. ἱμῶσιν, mit den Zügeln schlugen sie gleichfalls auf den Rücken der Pferde. ὁμόκλησαν, riefen zu. Ein Reden oder Zurufen an die Pferde wird auch 371, 403 (vgl. 417), 442, 452, © 184, P 431, T 399 erwähnt.

364. Vgl. Γ 14.

365. νόσφι νεῶν, von den Schiffen gegen die Ebene zu. Nach Aristarch war die Rennbahn zwischen dem Meere und der Mauer des Lagers, aber in diesem Raum kann kein Platz für ein Wettrennen gewesen sein, denn die Mauer befand sich nur in geringem Abstände von den Schiffen, vgl. Ξ 32. Nach anderen alten Erklärern liefen die Pferde von dem Sigeion längs des Meeres nach dem Rhoiteion zu, aber dem widerspricht Vers 374, wo es heisst, die Pferde voll-

deten den letzten Lauf zurück nach dem Meere zu. Die Rennbahn erstreckte sich vielmehr von den Schiffen nach der Ebene zu landeinwärts, vgl. 359 und 464 Τρωϊκὸν ἄμ πεδίον. Von einer Befestigung des Lagers der Achaier ist in den letzten Gesängen der Ilias, mit Ausnahme von Ω 443, keine Rede mehr, und während A 48 beim Ausmarsche der Achaier der Graben genannt ist, wird derselbe beim Ausmarsche am nächsten Tage T 1 ff. nicht mehr erwähnt.

366. ἴστατ' ἀειρομένη, vgl. B 151, Φ 327. ὡς τε νέφος, so dunkel.

367. ἐρῴωντο, vgl. A 529. Versschluss wie β 148, vgl. zu Π 149.

368. πύλατο, προσεπέλαξε. Wo die Bahn eben war, blieben die Räder auf der Erde, wo sie holperig war, sprangen sie in die Höhe.

369. μετήροα, proleptisch.

370. πάτασσε (vor Aufregung), vgl. H 216, N 282. Vergil Aen. V, 137 exultantiaque haurit corda pavor pulsans laudumque arrecta cupido.

372 = 449; vgl. zu N 820.

373. πύματον δρόμον, die Rennbahn musste mehrmals durchfahren werden.

374. ἄψ, zurück, so dass also die meta schon umfahren war. ἐφ' ἄλὸς, nach dem Meere zu, zu E

- 375 φαίνεται, ἄφαρ δ' ἵπποισι τάθη δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα  
αἱ Φηρητιάδαο ποδάκεις ἔκφερον ἵπποι·  
τὰς δὲ μετ' ἐξέφερον Διομήδεος ἄρσενες ἵπποι,  
Τρώιοι, οὐδέ τι πολλὸν ἄνευθ' ἔσαν, ἀλλὰ μάλ' ἐγγύς·  
αἰεὶ γὰρ δίφρου ἐπιβησομένοισιν εἴκτην,  
380 πνοιῆ δ' Εὐμήλοιο μετὰφρενον εὐρέε τ' ὦμο  
θέρμετ'· ἐπ' αὐτῷ γὰρ κεφαλὰς καταθέντε πετέσθην.  
καὶ νύ κεν ἢ παρέλασ', ἢ ἀμφήριστον ἔδηκεν,  
εἰ μὴ Τυδέος νῦ κοτέσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,  
ὅς ῥά οἱ ἐκ χειρῶν ἔβαλεν μάστιγα φαεινῆν.  
385 τοῦτο δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χύτο δάκρυα χλωμένοιο,  
οὐνεκα τὰς μὲν ὄρα ἔτι καὶ πολλὸν μᾶλλον ἰούσας,  
οἳ δὲ οἱ ἐβλάβησαν ἄνευ κέντροιο θέουτες.  
οὐδ' ἄρ' Ἀθηναίην ἐλεφηράμενος λάθ' Ἀπόλλων  
Τυδείδην, μᾶλα δ' ὦκα μετέσσυτο ποιμένα λαῶν,

249 u. A 546. ἀρετὴ φαίνεται, vgl. N 277 ἀρετὴ διαείδεται. θ 237 ἐθέλει ἀρετὴν σὴν φαινέμεν.

375. τάθη (war ausgestreckt) δρόμος, sie liefen in gestrecktem Lauf; vgl. Ψ 758, θ 121 τοῖσι δ' ἀπὸ νόσσης τέτατο δρόμος.

376. Φηρητιάδαο, zu B 763. ἔκφερον, enteilten, liefen voraus, ähnlich dem deutschen „ausreissen“; vgl. γ 496 τοῖον γὰρ ἠπέκφερον ὠκέες ἵπποι. Ψ 759 ἔκφερ' Οἰλιάδης.

378. Τρώιοι, vgl. 291. οὐδὲ ἄνευθε, ἀλλὰ μάλ' ἐγγύς, vgl. X 300.

379. ἐπιβησομένοισιν, als wollten sie jeden Augenblick (αἰεὶ) draufspringen.

380. πνοιῆ, vgl. Vergil Georg. III, 111 humescunt spumis flatu-que sequentum.

381. ὦμο θερμετο, das Prädicat richtet sich hier nach dem ersten und wichtigeren der beiden Subjecte. Dies geschieht sonst nur, wenn das Prädicat voransteht, wie N 14 φαίνεται δὲ Πριάμοιο πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν, ebenso A 158, A 387, II 34, χ 246. Steht das Prädicat hinter beiden Subjecten, von denen eines im Plural (Masc. oder Fem.) steht, so richtet es sich nach dem letzten, wie Γ 327

ἵπποι ἀρσίοποδες καὶ ποιμίλα τεύχε' ἔκειτο, vgl. B 339, Φ 611, ξ 291. Eine Ausnahme macht P 387. Auch wenn eins der beiden Subjecte ein persönliches ist, richtet sich das Prädicat nach dem zunächststehenden Singular, wie II 103 δάμνα μιν Ζηνὸς τε νόος καὶ Τρώες ἀγανοί, vgl. Ψ 279, λ 292. Eine Ausnahme bildet Σ 153.

382. ἀμφήριστον (527), Schol. ἀμφισβητήσιμον. Vergil Aen. V, 326 transeat elapsus prior ambiguum-que relinquat.

383. κοτέσσατο, da dieser dem Eumelos den Sieg streitig machen wollte. Apollon hatte bei Admet, dem Vater des Eumelos, gedient und dessen Heerden geweidet, vgl. B 766.

385. χλωμένοιο, aus Zorn. Vergil Aen. V, 172 tum vero exarsit iuveni dolor ossibus ingens nec lacrimis caruere genae.

386. ἰούσας, Paraphr. τρεχούσας.

387. ἐβλάβησαν, wurden aufgehalten im Laufe, wie 461, 571, vgl. 774, 782. Sonst wird das Wort auch vom Straucheln oder Hängenbleiben gebraucht.

388. ἐλεφηράμενος, Scholiast βλάψας. Vgl. τ 565.

389. μετέσσυτο, Φ 423.

- 390 δῶκε δέ οἱ μᾶστιγα, μένος δ' ἵπποισιν ἐνήκεν.  
 ἦ δὲ μετ' Ἀδμήτου υἷὸν κοτέουσα βεβήκει,  
 ἵππειον δέ οἱ ἦξε θεὰ ζυγόν· αἱ δέ οἱ ἵπποι  
 ἄμφις ὁδοῦ δραμέτην, ὄνυμὸς δ' ἐπὶ γαῖαν ἐλύσθη.  
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη,  
 395 ἀγκῶνάς τε περιδρῦφθη στόμα τε ῥῖνᾶς τε,  
 θρυλίχθη δὲ μέτωπον ἐπ' ὄφρῦσι· τῶ δέ οἱ ὄσσε  
 δακρυόφι πλησθεν, θαλερῇ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.  
 Τυδεΐδης δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους,  
 πολλὸν τῶν ἄλλων ἐξάλμενος· ἐν γὰρ Ἀθήνη  
 400 ἵπποις ἦκε μένος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκε.  
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης εἶχε ξανθὸς Μενέλαος.  
 Ἀντίλοχος δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς εἴοο·  
 „ἔμβητον καὶ σφῶϊ· τιταίνετον ἵττι τάχιστα.  
 ἦ τοι μὲν κείνοισιν ἐριζέμεν οὔ τι κελεύω  
 405 Τυδεΐδεω ἵπποισι δαΐφρονος, οἷσιν Ἀθήνη  
 νῦν ᾤρεξε τάχος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκεν.  
 ἵππους δ' Ἀτρεΐδαο κιχάνετε, μηδὲ λίπησθον,  
 καρπαλίμως, μὴ σφῶιν ἐλεγχείην καταχεύη  
 Αἶθη θῆλυς εἴοῦσα· τί ἢ λείπεσθε φέριστοι;  
 410 ᾧδε γὰρ ἐξεφρέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·  
 οὐ σφῶιν κομιδῇ παρὰ Νέστορι, ποιμένι λαῶν,

390. Vgl. P 451.

393. ἀμφις ὁδοῦ, zu beiden Seiten des Weges. ἐπὶ γαῖαν ἐλύσθη, wurde auf die Erde gewälzt, fuhr zu Boden. Nach anderen „wurde über den Boden geschleift“; dann aber müsste das Imperfect stehen.

394 = Z 42.

395. περιδρῦφθη, wurde rings zerkratzt, zerschunden, vgl. ε 426 ἐνθα κ' ἀπὸ ῥινοῦς δρῦφθη und zu Ψ 187.

396. θρυλίχθη, Schol. περιε-θραύσθη. τῶ δέ οἱ — 397 φωνή = P 695, 696.

398 = 423. παρατρέψας, nachdem er sie zur Seite gewendet hatte, d. h. an Eumelos vorbeifahrend.

399. Vgl. P 342 πολὺν προμάχων ἐξάλμενος ἔσθη.

400. Vgl. 390 und 406. κῦδος

ἐπέθηκε, sonst κῦδος ὀπάζειν, ὀρέξαι, δίδοναι.

401. Vgl. 293.

402 = T 399.

403. ἔμβητον, gehet drauf, lauffet zu, vgl. Π 94. τιταίνετον, ziehet.

404. κείνοισιν ἵπποισι, den Pferden dort. Vergil Aen. V, 194 non iam prima peto.

407. λίπησθον, bleibet zurück, vgl. 409, 523, 529.

408. ἐλεγχείην καταχεύη, euch mit Schande bedecke, Schande auf euch häufe, wie ξ 38. Vgl. λ 433 οἱ τε κατ' αἰσχος ἔχευε. χ 463 ἐμῇ κεφαλῇ κατ' ὀνειδέα χεῦαν. X 100 ἐλεγχείην ἀναθήσει.

409. θῆλυς εἴοῦσα, vgl. T 97.

410 = A 212.

411. κομιδῇ, Pflege, Wartung, wie © 186.

- ἔσσειται, ἀντίκα δ' ὕμμε κατακτενεὶ ὄξει χαλκῶ,  
 αἱ κ' ἀποκηδήσαντε φερώμεθα χεῖρον ἄεθλον.  
 ἀλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδεται ὅτι τάχιστα.  
 415 ταῦτα δ' ἐγὼν αὐτὸς τεχνήσομαι ἠδὲ νοήσω,  
 στενωπῶ ἐν ὁδῶ παραδύμεναι, οὐδέ με λήσει.“  
 ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδείσαντες ὁμοκλήν  
 μᾶλλον ἐπιδραμέτην ὀλίγον χρόνον· αἴψα δ' ἔπειτα  
 420 στεῖνος ὁδοῦ κοίλης ἴδεν Ἀντίλοχος μενεχάρμης.  
 ῥωχμὸς ἔην γαίης, ἧ χεიმέριον ἄλεν ὕδωρ  
 ἐξέβηξεν ὁδοῦ, βάθυνε δὲ χῶρον ἅπαντα·  
 τῇ δ' εἶχεν Μενέλαος ἀματροχιάς ἀλεείνων.  
 Ἀντίλοχος δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους  
 ἐκτὸς ὁδοῦ, ὀλίγον δὲ παρακλίνας ἐδίωκεν.  
 425 Ἀτρείδης δ' ἔδεισε καὶ Ἀντιλόχῳ ἐγγεγώνει·  
 „Ἀντιλόχ', ἀφραδέως ἰπάξεται· ἀλλ' ἄνεχ' ἵππους·  
 στενωπὸς γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρύτερη παρελάσσεις,  
 μή πως ἀμφοτέρους δηλήσειαι ἄρματι κύρσας.“

413. ἀποκηδήσαντε, durch Nachlässigkeit, Saumseligkeit.

414 = © 191.

415. ταῦτα, durch den epexegetischen Infinitiv näher bestimmt, zu E 665, Z 79. τεχνήσομαι ἠδὲ νοήσω, will es durch Geschick und Klugheit bewerkstelligen.

416. στενωπῶ ἐν ὁδῶ (H 143), in der Nähe der meta. παραδύμεναι, an ihm vorbeizuschlüpfen. οὐδέ με λήσει, und ich werde es nicht verpassen, versäumen, ich werde die richtige Gelegenheit dazu wahrnehmen.

417, 418 = 446, 447; M 413. ἐπιδραμέτην, vgl. zu K 354.

419. ἴδεν, da die Bahn mehrmals zurückgelegt werden musste, so war die Stelle dem Antilochos bereits bekannt, an welcher er dem Menelaos vorzukommen beabsichtigte.

420. ῥωχμὸς (v. ῥήγνυμι), ein Durchbruch, eine Vertiefung. χεიმέριον ὕδωρ, das Regenwasser, das sich daselbst in der Regenzeit (χεῖμα) ansammelte. ἀλεν (ελλέω), zusammengedrängt, das sich sammelt hatte.

421. ἐξέβηξεν ὁδοῦ, einen Theil des Weges zerstört, weggeschwemmt hatte. βάθυνε, βάθυν (κοίλον) ἐποίησε.

422. ἀματροχιάς, das Nebeneinanderlaufen. Antilochos war schon ganz nahe bei Menelaos, als dieser nach dem Hohlweg zu lenkte, wobei er das Nebeneinanderherlaufen beider Wagen vermied, da der Weg nur für einen einzigen Wagen Breite hatte. Auf diese Weise wollte er es unmöglich machen, dass Antilochos ihm zuvorkomme; aber Antilochos fuhr seitwärts (ἐκτὸς ὁδοῦ) an Menelaos vorbei, ebenfalls in der Absicht zuerst in den Hohlweg hineinzukommen. Hier hätten nun beide zusammenstossen müssen, wenn nicht Menelaos seine Pferde zurückgehalten hätte, so dass nun Antilochos zuerst im Hohlweg war.  
 423 = 398.

424. παρακλίνας ἐδίωκεν, fuhr seitwärts.

426. ἄνεχε, halte zurück.

427. παρελάσσεις, potenzial „kannst vorbeifahren“, zu Z 71.

428. κύρσας, dafür 435 genauer συγκύρσειαν.

ὡς ἔφατ', Ἀντίλοχος δ' ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἔλαυνε  
 430 κέντρῳ ἐπισπέρχων, ὡς οὐκ αἰοῦντι ἑοικώς.  
 ὄσσα δὲ δίσκου οὐρα κατωμαδίῳο πέλονται,  
 ὄν τ' αἰζήσος ἀφῆκεν ἀνῆρ πειρώμενος ἦβης,  
 τόσσον ἐπιδραμέτην· αἶ δ' ἠρώησαν ὀπίσσω  
 Ἀτρεΐδεω· αὐτὸς γὰρ ἐκὼν μεθέηκεν ἐλαύνειν,  
 435 μὴ πως συγκύρσειαν ὁδῶ ἔνι μώνυχες ἵπποι,  
 δίφρους τ' ἀνστρέψειαν ἐυπλεκέας, κατὰ δ' αὐτοὶ  
 ἐν κούρησι πέσοιεν ἐπειγόμενοι περὶ νίκης.  
 τὸν καὶ νεικείων προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
 „Ἀντίλοχ', οὐ τις σεῖο βροτῶν ὀλοώτερος ἄλλος·  
 440 ἔρῳ', ἐπεὶ οὐ σ' ἔντυμόν γε φάμεν πεπνῦσθαι Ἀχαιοί.  
 ἀλλ' οὐ μὰν οὐδ' ὡς ἄτερ ὄρκου οἴσῃ ἄεθλον.“  
 ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·  
 „μὴ μοι ἐρύκεσθον μηδ' ἔστατον ἀχρυσμένω κῆρ.  
 φθήσονται τούτοισι πόδες καὶ γούνα καμόντα  
 445 ἢ ὑμῖν· ἄμφω γὰρ ἀτέμβονται νεότητος.“  
 ὡς ἔφαθ', οἳ δὲ ἀναντος ὑποδείσαντες ὁμοκλήν  
 μᾶλλον ἐπιδραμέτην, τάχα δὲ σφισιν ἄγχι γένοντο.

430. ἐπισπέρχων, sie zur Eile antreibend, wie χ 451; nicht „eilig“, denn dafür wird das Medium *σπερχόμενος* gebraucht, zu A 110. οὐκ αἰοῦντι, ein Begriff, einem Tauben gleich.

431. οὐρα (vgl. 523 δίσκουρα), die Flugbahn, die Wurfweite. κατωμαδίῳο, Schol. τοῦ κατὰ τῶν ἁμῶν φερομένου.

432. πειρώμενος, vgl. O 359, II 590. ἦβης, seine Jugendkraft, wie Θ 181.

433. ἠρώησαν, Schol. ὑπεχώρησαν.

434. μεθέηκεν, liess nach, wie N 114, 116, 118, 234. ἐλαύνειν, könnte auch das Particip stehen? vgl. zu A 168.

436. ἀνστρέψειαν, umstürzten.

437 = Z 453 und Ψ 496.

439. Vgl. Γ 365.

440. γε φάμεν, andere γ' ἔφαμεν, vgl. Anhang.

441. ἀλλ' οὐ μὰν οὐδ' ὡς, vgl. E 895, P 41 ἀλλ' οὐ μὰν, A 841

ἀλλ' οὐδ' ὡς, A 512 οὐ μὰν οὐδ'. „Aber fürwahr trotzdem nicht“.

ἄεθλον, den zweiten Preis.

442 = Θ 184.

443. ἔστατον ἀχρυσμένω κῆρ, wie 283.

444. φθήσονται καμόντα, werden eher müde werden, vgl. λ 58 ἔφθης περὶς ἰὼν ἢ ἐγώ. Das Prädicat steht hier bei zwei sächlichen Subjecten von verschiedenem Genus im Neutrum, wie O 269, X 24 λαιψηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα, vgl. Φ 351 f.

446 = 417 f.

447. Vgl. Θ 117.

448—513. Idomeneus sieht zuerst, dass die Pferde des Diomedes voraus sind. Darüber entsteht zwischen ihm und dem kleineren Aias ein Streit, der durch das Dazwischentreten des Achill beigelegt wird. Gleich darauf kommt Diomedes an und erhält den ersten Preis.

- Ἄργεῖοι δ' ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσορόωντο  
ἵππους· τοὶ δὲ πέτοντο κονίοντες πεδίω.  
450 πρῶτος δ' Ἴδομενεύς, Κρητῶν ἀγός, ἐφράσαθ' ἵππους·  
ἦστο γὰρ ἐκτὸς ἀγῶνος ὑπέριστατος ἐν περιωπῇ·  
τοιοῦτο δ' ἄνευθεν ἐόντος ὁμοκλητῆρος ἀκούσας  
ἔγνω, φράσσατο δ' ἵππον ἀριπρεπέα προὔχοντα,  
ὃς τὸ μὲν ἄλλο τόσον φοῖνιξ ἦν, ἐν δὲ μετώφρ  
455 λευκὸν σῆμ' ἐτέτυκτο περίτροχον ἥτε μήνη.  
στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν εἶπεν·  
„ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἢ δὲ μέδοντες,  
οἷος ἐγὼν ἵππους ἀυγάξομαι ἦε καὶ ὑμεῖς;  
ἄλλοι μοι δοκέουσι παροῖτεροι ἔμμεναι ἵπποι,  
460 ἄλλος δ' ἡνίοχος ἰνδάλλεται· αἰ δέ που αὐτοῦ  
ἔβλαβεν ἐν πεδίῳ, αἰ κείσε γε φέρεται ἦσαν.  
ἦ τοι γὰρ τὰς πρῶτα ἴδον περὶ τέρεμα βαλούσας,  
νῦν δ' οὐ πη δύναμαι ἰδέειν· πάντη δέ μοι ὄσσε  
Τρωικὸν ἄμ πεδίον παπταίνετον εἰσορόωντι.  
465 ἦε τὸν ἡνίοχον φύρον ἡνία, οὐδὲ δυνάσθη

448. ἀγῶνι, auf dem Kampfplatze, wozu auch der Zuschauer-raum gehört.

449 = 372.

450. ἐφράσατο, nahm wahr, wie 453; φράζεσθαι bezeichnet ein „deutliches Unterscheiden“ im Gegensatz zu νοεῖν „bemerken“.

451. περιωπῇ, auf einem höher gelegenen Punkte.

452 f. Während Diomedes noch ferne war, erkannte er ihn an seiner Stimme, mit der er den Pferden zurief, und unterschied eines seiner Pferde, welches sich durch ein besonderes Merkmal vor den anderen auszeichnete.

453. προὔχοντα, nicht gleich προτρέχοντα, wie es der Paraphrast übersetzt, denn ἔχειν wird nicht vom Pferde, sondern vom Wagenlenker gebraucht, sondern gleich ἔξοχον (das von den übrigen abstechende), synonym mit ἀριπρεπέα (das leicht kenntliche).

454. τὸ μὲν ἄλλο τόσον, wie X 322, vgl. zu Σ 378. φοῖνιξ, rothbraun.

455. περίτροχον, kreisrund. μήνη, vgl. T 374.

456 = 271.

457 = B 79.

458. ἀυγάξομαι, nehme ich wahr?

459. παροῖτεροι, hier und 480, von πάρος.

460. ἰνδάλλεται, φαίνεται, vgl. P 213. αὐτοῦ, dort.

461. ἔβλαβεν, vgl. 387. κείσε, bis dorthin (wo sie den Unfall erlitten).

462. τὰς = ἄς. περιβαλούσας, herumfahrend.

463. δέ im Nachsatze, wie 321 u. o. οὐ πη, nirgends, nicht οὐ πῶ, wie eine grosse Zahl von Handschriften hat.

464. παπταίνετον, blicken umher, schauen herum. εἰσορόωντι, indem ich hinsehe (nach dem Eumelos).

465. φύρον ἡνία, sind die Zügel entglitten, aus der Hand gefallen, zu Θ 137. οὐδὲ δυνάσθη, vulgo οὐδ' ἐδυνάσθη, vgl. Anhang. δυνάσθη nur hier und ε 319; häu-

εὖ σχεθέειν περὶ τέρομα, καὶ οὐκ ἐτύχησεν ἐλίξας;  
 ἔνθα μιν ἐπιπέσειν οἴω σὺν θ' ἄρματα ἄξει,  
 αἰ δ' ἐξηρώησαν, ἐπεὶ μένος ἔλλαβε θυμόν.

470 ἄλλὰ ἴδεσθε καὶ ἕμεις ἀνασταδόν· οὐ γὰρ ἐγὼ γε  
 εὖ διαγιγνώσκω· δοκέει δέ μοι ἔμμεναι ἀνήρ  
 Αἰτωλὸς γενεήν, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἀνάσσει,  
 Τυδεὸς ἵπποδάμου υἱός, κρατερὸς Διομήδης.“

τὸν δ' αἰσχρῶς ἐνένιπεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας·  
 „Ἰδομενεῦ, τί πάρος λαβρεύεαι; αἰ δέ τ' ἀνευθευ  
 475 ἵπποι ἀερίποδες πολέος πεδίοιο δένται.

οὔτε νεώτατός ἐσσι μετ' Ἀργείοισι τοσοῦτον,  
 οὔτε τοι ὀξύτατον κεφαλῆς ἐκ δέρεται ὄσσε·  
 ἀλλ' αἰεὶ μύθοις λαβρεύεαι. οὐδέ τί σε χρὴ  
 λαβραγόρην ἔμεναι· πάρα γὰρ καὶ ἀμείνουες ἄλλοι.

480 ἵπποι δ' αὐτε ἕασι παροίτεροι, αἰ τὸ πάρος περ,  
 Εὐμήλον, ἐν δ' αὐτὸς ἔχων εὐλήρα βέβηκε.“

τὸν δὲ χολωσάμενος Κρητῶν ἀγρὸς ἀντίον ἠΐδα·  
 „Αἴαν, νεῖκος ἄριστε, κακοφραδές, ἄλλα τε πάντα  
 δεύεαι Ἀργείων, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής.

figer ist (ἐδυνήσατο, während die prosaische Form ἐδυνήθην bei Homer nicht vorkommt.

466. οὐκ ἐτύχησεν ἐλίξας, hat die Umkehr nicht glücklich genommen, vgl. zu O 581.

467. σὺν, dafür 341, © 403, 417 κατά.

468. ἐξηρώησαν, Schol. ἔξω τοῦ δρόμου ὤρμησαν. μένος, Wuth, weil ihnen dadurch der Sieg entgieng. Vgl. A 103, 207, 282, I 679, X 312, 346.

470. εὖ διαγιγνώσκω, vgl. 240. ἀνήρ, Subject.

471. μετὰ δ' Ἀργείοισιν, im engeren Sinne, in der Stadt Argos, vgl. B 559.

473 = σ 321 u. B 527. αἰσχρῶς, αἰχροῖς ἐπέεσσι.

474. πάρος, voreilig, vor der Zeit, ehe du deiner Sache gewiss bist. λαβρεύεαι (478, 479), Schol. πολυλογείσ. αἰ δέ τε δένται, statt eines untergeordneten Tem-

poralsatzes „während die Pferde noch weit entfernt in der Ebene laufen“.

475. Vgl. Γ 237 u. A 244.

476. νεώτατος, weil die jüngeren Leute bessere Augen haben als die alten. Idomeneus stand schon an der Schwelle des Greisenalters, vgl. N 361.

477. ὀξύτατον, am schärfsten, zu P 675. δέρεται ὄσσε, zu M 466.

479. πάρα, adsunt, wie A 174, ε 489, π 45.

480. αὐτε, wiederum, vulgo αὐται, vgl. Anhang.

481. ἐν, vgl. E 199 ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν ἐμβεβαῶτα. εὐλήρα, ἡνία.

483. Vgl. P 142. νεῖκος ἄριστε, wie εἶδος ἄριστε Γ 39 u. o., κῆρτος ἄριστοι γ 370. Andere νεῖκει, vgl. I 54, N 313, Ψ 891, δ 211, 629, ν 298, φ 187, χ 244. κακοφραδές, übelwollend, schlecht denkend.

484. δεύεαι, vgl. 670 u. zu E 636.

485 δεῦρό νυν, ἢ τρίποδος περιδώμεθον ἢ λέβητος·  
ἴστορα δ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα θείομεν ἄμφω,  
ὀπότεραι πρόσθ' ἵπποι, ἵνα γνώης ἀποτίνων.“

ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Οἰλῆος ταχὺς Αἴας  
χωόμενος χαλεποῖσιν ἀμείψασθαι ἐπέεσσι.

490 καὶ νύ κε δὴ προτέρω ἔτ' ἔρις γένετ' ἀμφοτέροισιν,  
εἰ μὴ Ἀχιλλεύς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ φάτο μῦθον·

„μηκέτι νῦν χαλεποῖσιν ἀμείβεσθον ἐπέεσσιν,  
Αἴαν Ἰδομενεῦ τε, κακοῖς, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε.

καὶ δ' ἄλλω νημεσᾶτον, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέξοι.

495 ἀλλ' ὑμεῖς ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσοράσθε  
ἵππους· οἳ δὲ τάχ' αὐτοὶ ἐπειρόμενοι περὶ νίκης  
ἐνθάδ' ἐλεύσονται· τότε δὲ γνώσεσθε ἕκαστος  
ἵππους Ἀργείων, οἳ δεύτεροι οἳ τε πάροιδεν.“

ὡς φάτο, Τυδείδης δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθε διώκων,

500 μάστι δ' αἰὲν ἔλαννε κατωμαδόν· οἳ δέ οἱ ἵπποι  
ὑψὸς ἀειρέσθην ῥίμφα προήσσουντε κέλευθον.

αἰεὶ δ' ἠνίοχον κονίης ῥαθάμιγγες ἔβαλλον,  
ἄρματα δὲ χρυσῷ πεπνυκασμένα κασσιτέρω τε

485. δεῦρο, zu Γ 130. περι-  
δώμεθον, lass uns wetten, vgl.  
ψ 78, Ar. Eqq. 791. Die erste Per-  
son des Dual ist selten: sie steht  
nur noch bei Soph. Phil. 1079; Elekt.  
950; Athen. III, 98, a.

486. ἴστορα, vgl. Σ 501.

487. γνώης, zur Einsicht kommst,  
klug wirst, vgl. P 32. Statt des  
hier allein möglichen Coniunctivs  
haben die Handschriften den Opta-  
tiv γνώης oder γνώης. ἀποτίνων,  
durch das Zahlen der Wette sollst  
du dein Unrecht erkennen.

488. ὄρνυτο, ἀνίστατο. Davon  
hängt ἀμείψασθαι ab.

490. προτέρω γένετο, wäre  
weiter gegangen, hätte sich fort-  
gesetzt, vgl. 526 und Apollon. Rhod.  
I, 492 προτέρω δὲ κε νεῖκος ἐτύχθη,  
εἰ μὴ θηριόωντας ὀμοκλήσαντες  
ἐταῖροι αὐτὸς τ' Αἰσονίδης κατε-  
ρήτηεν.

493. κακοῖς, wie ω 161 ἔπειν  
κακοῖσιν, mit bösen Worten. ἐπεὶ  
οὐδὲ ἔοικε, A 119.

494. Vgl. ζ 286 καὶ δ' ἄλλη νε-  
μεσῶ, ἢ τις τοιαῦτά γε ῥέξοι und  
α 47. Vgl. Anhang.

495. Vgl. 448.

496. οἳ αὐτοὶ, die Wagenlenker.  
So wird oft αὐτὸς im Gegensatze  
zu Sachen von Personen gebraucht,  
vgl. zu Θ 182.

498. ἵππους, anticipiertes Sub-  
ject des Nebensatzes, zu B 409.

499. ἦλθε διώκων, kam ge-  
fahren, wie 547; ähnlich ἦλθε θέων  
Z 54, O 584; ὄχετ' ἀποπτάμενος  
B 71; βῆ φεύγων B 665; βῆ φο-  
βηθείς X 137.

500. μάστι, Einl. § 3. κατω-  
μαδόν, zu O 352. οἳ δέ οἱ ἵπποι,  
wie 392; vgl. 387, 396.

501. Vgl. ν 83, Ξ 282. ὑψὸς  
ἀειρέσθην, weil sie im Galopp  
liefen.

502. Vgl. T 501.

503. πεπνυκασμένα, vgl. K 438  
ἄρμα δὲ οἱ χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ  
εὐ ἤσηται.

ἵπποις ἀκνυόδεσσιν ἐπέτρεχον· οὐδέ τι πολλή  
 505 γίγνεται ἐπισσώτρων ἀρματροχίη κατόπισθεν  
 ἐν λεπτῇ κούρῃ· τὰ δὲ σπεύδοντε πετέσθην.  
 στῆ δὲ μέσφ' ἐν ἀγῶνι, πολὺς δ' ἀνεκήμιεν ἰδρῶς  
 ἵππων ἐκ τε λόφων καὶ ἀπὸ στέροιο χαμᾶζε.  
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο χαμαὶ θόρε παμφανόωντος,  
 510 κλῖνε δ' ἄρα μάστιγα ποτὶ ζυγόν. οὐδὲ μάτησεν  
 Ἰφθίμος Σθένελος, ἀλλ' ἐσυνμένως λάβ' ἄεθλον,  
 δῶκε δ' ἄγειν ἐτάροισιν ὑπερθύμοισι γυναικα  
 καὶ τρίποδ' ὠτώεντα φέρειν· ὃ δ' ἔλυνεν ὕφ' ἵππους.  
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀντίλοχος Νηλήϊος ἤλασεν ἵππους,  
 515 κέρδεσιν, οὐ τι τάχει γε, παραφθάμενος Μενέλαον·  
 ἀλλὰ καὶ ὡς Μενέλαος ἔχ' ἐγγύθεν ὠκείας ἵππους.  
 ὅσσον δὲ τροχοῦ ἵππος ἀφίσταται, ὅς ῥά τ' ἀνακτα  
 ἔλκησιν πεδίλιο τιταινόμενος σὺν ὄχεσφι·  
 τοῦ μὲν τε ψαύουσιν ἐπισσώτρου τρίχες ἄκραι  
 520 οὐραῖαι· ὃ δέ τ' ἄγχι μάλα τρέχει, οὐδέ τι πολλή  
 χάρη μεσσηγύς, πολέος πεδίλιο θέοντος·

504. ἐπέτρεχον, lief nach, vgl. 418, 447. πολλή, tief.

505. ἀρματροχίη, ἵχνος. Schol. οἱ τροχοὶ οὐ πάντῃ τὴν γῆν ἐχάρασσον (in Folge der Geschwindigkeit und weil der Sand auf dem Boden nicht tief war). κατόπισθεν, τῶν ἀρμάτων.

507. Versschluss wie N 705.

509 = Θ 320.

510. κλῖνε ποτὶ ζυγόν, vgl. Θ 435. οὐδὲ μάτησεν, vulgo οὐδ' ἐμάτησεν, wie Π 474, vgl. Anhang.

512. δῶκε δ' ἄγειν, wie A 338, 347. Warum steht Ψ 263 das Medium ἄγεσθαι?

513. Vgl. Ψ 264. ἔλυνεν ὕφ' = ὑπέλυνεν, vgl. Θ 543, Ψ 7, Ω 576. Athenaeus VI, 232 d berichtet, dass dieser Dreifuss als Weihgeschenk nach Delphi gekommen sei und folgende Aufschrift gehabt habe: Χαλκείος εἰμι τρίπους· Πυθοῖ δ' ἀνάκειμαι ἄγαλμα, καὶ μ' ἐπὶ Πατρόκλῳ θῆκεν πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· Τυδείδης δ' ἀνέθηκε, βοῆν ἀγαθὸς

Διομήδης, νικήσας ἵπποισι παραπλάτων Ἑλλήσποντον.

514—565. Achill will dem Eumelos den zweiten Preis geben, da aber Antilochos Einsprache dagegen erhebt, so gibt er ihm den Panzer des Asteropaios.

514. Νηλήϊος, der Enkel des Neleus, zu B 621.

515. κέρδεσιν, vgl. 322. Bei den Wettkämpfen durfte man sich keiner unredlichen Mittel bedienen. In späteren Zeiten mussten die Wettkämpfer sogar einen Eid ablegen, ehrlich kämpfen zu wollen, Pausanias V, 24, 9. οὐ τι τάχει γε, vgl. H 142 δολῶ, οὐ τι κρᾶτέϊ γε.

517. Die Entfernung war nicht grösser als die eines Pferdes von dem Wagenrad.

518. τιταινόμενος, vgl. X 23.

519. τοῦ, ἵππων, abhängig von τρίχες. ἄκραι, die Spitzen.

520. ὃ, τροχός.

521. Vgl. 475.

- τόσσον δὴ Μενέλαος ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο  
 λείπει· ἀτὰρ τὰ πρῶτα καὶ ἐς δίσκουρα λέλειπτο,  
 ἀλλὰ μιν αἴψα κίχανεν· ὀφέλλετο γὰρ μένος ἦν  
 525 ἵππου τῆς Ἀγαμεμνονέης, καλλίτριχος Αἰθῆς.  
 εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω γένετο δρόμος ἀμφοτέροισι,  
 τῶ κέν μιν παρέλασ', οὐδ' ἀμφήριστον ἔθηκεν.  
 αὐτὰρ Μηριόνης, θεράπων ἐνς Ἴδομενῆος,  
 λείπει' ἀγακλῆος Μενελάου δουρὸς ἐρωήν·  
 530 βάρδιστοι μὲν γὰρ οἱ ἔσαν καλλίτριχες ἵπποι,  
 ἦμιστος δ' ἦν αὐτὸς ἐλαυνόμεν ἄρμ' ἐν ἀγῶνι.  
 υἱὸς δ' Ἀδμήτιο πανύστατος ἦλυθεν ἄλλων,  
 ἔλκων ἄρματα καλά, ἐλαύνων πρόβσοθεν ἵππους.  
 τὸν δὲ ἰδὼν ᾤκτειρε ποδάριης δῖος Ἀχιλλεύς,  
 535 στὰς δ' ἄρ' ἐν Ἀργείοις ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·  
 „λοῖσθος ἀνὴρ ᾧριστος ἐλαύνει μώνυχας ἵππους.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ οἱ δῶμεν ἀέθλιον, ὡς ἐπιεικές,  
 δεύτερον· ἀτὰρ τὰ πρῶτα φερέσθω Τυδεὸς υἱός.“  
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ὡς ἐκέλευε.  
 540 καὶ νύ κέ οἱ πόρην ἵππου, ἐπήνησαν γὰρ Ἀχαιοί,  
 εἰ μὴ ἄρ' Ἀντίλοχος, μεγαθύμου Νέστορος υἱός,  
 Πηλεΐδην Ἀχιλῆα δίκη ἡμείψατ' ἀναστάς·

522. λείπεσθαι mit dem Genetiv „hinter einem zurück bleiben“, wie 529; Herodot VII, 86; Thuk. I, 144, 5; (Eur. Suppl. 774, 904).

523. ἐς δίσκουρα (431), bis zur Weite eines Diskuswurfes. Aehnlich steht εἰς bei ἐναντιόν, vgl. © 404, T 32.

524. ὀφέλλετο, es half ihm vorwärts.

526. Vgl. 490. Vergil. Aen. V, 325 spatia si plura supersint, trans-eat elapsus prior ambiguumque relinquat.

527. Vgl. 382.

528. Vgl. 860, 888, N 246.

529. δουρὸς ἐρωήν, vgl. zu K 357, O 358, Π 589.

530. βάρδιστοι, vgl. 310.

531. ἦμιστος, Schol. ἐλάμιστος, als Superlativ zu ἦμα. Andere schreiben mit schlechteren Quellen ἦμιστος, als Superlativ zu ἦσων, wo-

von sonst nur das Adverbium ἦμιστα im Superlativ erscheint. ἐν ἀγῶνι, in der Rennbahn.

532. πανύστατος ἄλλων, vgl. zu A 505 ἀνωμορώτατος ἄλλων. ε 105 οἰζυρώτατος ἄλλων. T 96, λ 482.

533. ἔλκων, anstatt der Pferde, deren Joch zerbrochen war.

534 = Π 5.

535. Vgl. X 377.

536. λοῖσθος, ᾧστατος, vgl. 751, 785. ᾧριστος, vgl. B 763.

537. ἀέθλιον, Prädicat „als Kampfpreis“; δεύτερον (275), Object. 539 = H 344 u. Λ 380. Vgl. δ 673, η 226, ϑ 398, ν 47, σ 66.

540. κέ οἱ, vgl. Z 281, I 155, 157, δ 174. Doch haben fast alle Quellen κέν οἱ, vgl. Φ 567.

541. Vgl. N 400.

542. δίκη, Paraphr. δικαίως. Antilochos war in seinem Recht, wenn er dagegen Einsprache erhob, dass

„ὦ Ἀχιλεῦ, μάλα τοι κεχολώσομαι, αἶ κε τελέσσης  
 545 τοῦτο ἔπος· μέλλεις γὰρ ἀφαιρήσεσθαι ἄεθλον,  
 τὰ φρονέων, ὅτι οἱ βλάβεν ἄρματα καὶ ταχέ' ἵππου  
 αὐτός τ' ἐσθλὸς ἐών. ἀλλ' ὄφελεν ἀθανάτοισιν  
 εὔχεσθαι· τῷ κ' οὐ τι πανύστατος ἦλθε διώκων.  
 εἰ δέ μιν οἰκτείρεις καὶ τοι φίλος ἔπλετο θυμῷ,  
 550 ἔστι τοι ἐν κλισίῃ χρυσὸς πολὺς, ἔστι δὲ χαλκὸς  
 καὶ πρόβατ', εἰσὶ δέ τοι θυμῶν καὶ μώνυχες ἵπποι·  
 τῶν οἱ ἔπειτ' ἀνελὼν δόμεναι καὶ μείζον ἄεθλον,  
 ἦε καὶ ἀντίκα νῦν, ἵνα σ' αἰνήσωσιν Ἀχαιοί.  
 τὴν δ' ἐγὼ οὐ δώσω· περὶ δ' αὐτῆς πειρηθῆτω  
 ἀνδρῶν ὅς κ' ἐθέλησιν ἐμοὶ χεῖρεσσι μάχεσθαι.“  
 555 ὡς φάτο, μείδησεν δὲ ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεὺς  
 χαίρων Ἀντιλόχῳ, ὅτι οἱ φίλος ἦεν ἑταῖρος·  
 καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „Ἀντιλόχ', εἰ μὲν δὴ με κελεύεις οἴκοθεν ἄλλο  
 Εὐμήλω ἐπιδοῦναι, ἐγὼ δέ κε καὶ τὸ τελέσω.  
 560 δώσω οἱ θῶρηκα, τὸν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρωτον,  
 χάλκεον, ᾧ πέρι χεῦμα φαεινοῦ κασσιτέροιο  
 ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιός ἐσται.“  
 ἦ ἦα, καὶ Ἀὐτομέδοντι φίλῳ ἐκέλευσεν ἑταῖρον  
 οἰσέμεναι κλισίῃθεν· ὃ δ' ὄρχετο καὶ οἱ ἔνευκε.  
 565 [Εὐμήλω δ' ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δὲ δέξατο χαίρων.]

Eumelos ihm vorgezogen werden sollte.

543. τελέσσης ἔπος, vgl. zu T 107.

545. τὰ φρονέων, in Rücksicht darauf, wie I 493; anders E 564. βλάβεν: vom Wagen „wurde beschädigt“; von den Pferden „wurden aufgehalten“; von Eumelos „stürzte“.

546. ὄφελεν εὔχεσθαι, wie Odysseus (770) und Meriones (872).

547. τῷ κ' (dann), vulgo τὸ κεν (darum, deshalb), vgl. Anhang.

548. Vgl. Ξ 337, Π 450.

551. ἔπειτα, später. καὶ, auch noch, sogar. μείζον, an Werth.

553. πειρηθῆτω, soll sich mit mir messen, wie 804 u. o.

554. ἐθέλησιν, Lust hat, sich getraut.

555 = A 595 u. 121.

556. Achill hatte seine Freude daran, dass Antilochos sich so kräftig um seinen Kampfpreis wehrte.

558. οἴκοθεν, de meo, wie H 364, 391. Ψ 592.

560. Ἀστεροπαῖον, vgl. Φ 183. Vergil Aen. V, 259 levibus huic hamis consortam auroque triplicem lorica, quam Demoleo detraxerat ipse.

561. χεῦμα κασσιτέροιο, der Guss aus Zinn diente wahrscheinlich zur Befestigung der einzelnen Streifen (A 24), aus welchen der Panzer bestand.

562 = Φ 405. ἀμφιδεδίνηται, liegt zu beiden Seiten herum.

565. Fehlt in guten Quellen. Vgl. Anhang.

τοῖσι δὲ καὶ Μενέλαος ἀνίστατο θυμὸν ἀχεύων,  
 Ἀντιλόχῳ ἄμοτον κεχολωμένος· ἐν δ' ἄρα κήρυξ  
 χειρὶ σκῆπτρον ἔθηκε, σιωπῆσαι τ' ἐκέλευσεν  
 Ἀργείους· ὃ δ' ἔπειτα μετηύδα ἰσόθεος φῶς·

- 570 „Ἀντίλοχε, πρόσθευ πεπνυμένε, ποῖον ἔρεξας.  
 ἦσχυνας μὲν ἐμὴν ἀρετὴν, βλάβας δέ μοι ἵππους,  
 τοὺς σοὺς πρόσθε βαλῶν, οἳ τοι πολὺ χείρονες ἦσαν.  
 ἀλλ' ἄγετ' Ἀργείων ἠγῆτορες ἠδὲ μέδοντες  
 ἐς μέσον ἀμφοτέροισι δικάσσετε, μηδ' ἐπ' ἀρωγῇ·
- 575 μὴ ποτέ τις εἶπησιν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·  
 Ἀντίλοχον ψεύδεσσι βησάμενος Μενέλαος  
 οἴχεται ἵππου ἄγων, ὅτι οἱ πολὺ χείρονες ἦσαν  
 ἵπποι, αὐτὸς δὲ κρείσσων ἀρετῇ τε βίῃ τε·  
 εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς δικάσω, καὶ μ' οὐ τινά φημι
- 580 ἄλλον ἐπιπλήξειν Δαναῶν· ἰθεῖα γὰρ ἔσται.  
 Ἀντίλοχ', εἰ δ' ἄγε δεῦρο διοτρεφές, ἢ θέμις ἐστί,

566—650. Menelaos fordert den Antilochos auf, zu schwören, dass er ihn nicht mit List übervorthelt habe, worauf dieser seine Schuld eingesteht. Menelaos verzichtet nun zu Gunsten des Antilochos freiwillig auf den zweiten Preis und nimmt den dritten, Meriones den vierten. Den letzten Preis gibt Achill dem Nestor als Andenken an Patroklos. Nestor bedauert, dass er nicht mehr selbst mitkämpfen könnte, wie in seiner Jugend.

567. Menelaos nimmt hier, abweichend von den anderen, die blos aufgestanden waren, auch noch das Scepter in die Hand, wie es die Redner in den Volksversammlungen thaten. β 37 σκῆπτρον δέ οἱ ἐμβαλε χειρὶ κήρυξ.

568. Vgl. B 280 Ἀθήνην εἰδομένη κήρυκι σιωπᾶν λαὸν ἀνάγει. B 97. χειρὶ, vulgo χερσὶ, vgl. Anhang.

571. ἀρετὴν (im Fahren), wie 374.

572. πρόσθε βαλῶν, indem du mir mit deinen Pferden vorgefahren bist, vgl. 639.

573. Vgl. B 79.

574. ἐς μέσον, unparteiisch, eigentlich nach der Mitte zu, ohne auf die Seite eines von beiden zu treten. ἐπ' ἀρωγῇ, um beizustehen, vgl. Σ 502.

575 = X 106 u. B 47.

576. βησάμενος, hat übervorthelt, betrogen, vgl. Φ 451.

577. οἴχεται ἄγων, hat weg(fort) genommen, zu B 71.

578. κρείσσων, als regierender König dem Königssohne gegenüber.

579. δικάσω, will entscheiden, insoferne er dem Antilochos den Eid zuschiebt.

580. ἐπιπλήξειν, vgl. M 211. ἰθεῖα (δίκη), richtig, gerecht; vgl. Π 387 σιολιᾶς κρινῶσι θέμιστας. Σ 508 δίκην ἰθύντατα εἶποι. Theognis 330 σὺν ἰθείῃ θεῶν δίκη.

581. δεῦρο, imperativisch (zu Γ 130), wie P 685, Ψ 485, θ 145, ι 517, λ 561. ἢ θέμις ἐστί (zu I 33) bezeichnet den Schwur unter den angegebenen Formalitäten als einen beim Wettfahren üblichen.

στάς ἵππων προπάροιθε καὶ ἄρματος, ἀντὰρ ἱμάσθλην  
 χερσὶν ἔχε ῥαδιήν, ἧ περ τὸ πρόσθεν ἔλαννες,  
 ἵππων ἀψάμενος γαιήοχον ἐννοσίγαιον

585 ὄμνυθι μὴ μὲν ἐκὼν τὸ ἐμὸν δόλω ἄρμα πεδῆσαι.“

τὸν δ' αὐτ' Ἀντίλοχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·  
 „ἄνσχεο νῦν· πολλὸν γὰρ ἐγὼ γε νεώτερός εἰμι  
 σεῖο ἄναξ Μενέλαε, σὺ δὲ πρότερος καὶ ἀρείων.  
 οἷσθ' οἶα νέον ἀνδρὸς ὑπερβασίαι τελέθουσι·

590 κραιπνότερος μὲν γὰρ τε νόος, λεπτὴ δέ τε μῆτις.

τῷ τοι ἐπιπλήτω κραδίη· ἵππον δέ τοι αὐτὸς  
 δώσω, τὴν ἀρόμην. εἰ καὶ νύ κεν οἴκθθεν ἄλλο  
 μείζον ἐπαιτήσειας, ἄφαρ κέ τοι ἀντίκα δοῦναι  
 βουλοίμην ἢ σοί γε διοτρεφές ἤματα πάντα

595 ἐκ θυμοῦ πεσέειν καὶ δαίμοσιν εἶναι ἀλιτρός.“

ἧ ῥα, καὶ ἵππον ἄγων μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς  
 ἐν χεῖρεσσι τίθει Μενελάου. τοῖο δὲ θυμὸς  
 ἰάνθη, ὡς εἴ τε περὶ σταχύεσσιν ἐέρση  
 ληίου ἀλδήσκοντος, ὅτε φρίσσουσιν ἄρουραι·

582. Ἴππων, ob die seinigen oder die des Menelaos lässt sich aus dem Ausdruck nicht entnehmen.

583. ἔχε, vulgo ἔχων, vgl. Anhang. ῥαδιήν, biegsam, schlank.

584. Beim Poseidon als Pferdegott soll der Schwur geleistet werden.

585. πεδῆσαι, aufgehalten zu haben, ἐμποδίσαι, κολῦσαι.

587. ἄνσχεο, halte ein (eigentl. halte dich zurück); anders A 586, Q 549.

588. πρότερος καὶ ἀρείων, wie B 707.

589. ὑπερβασίαι, Ueberschreitungen (des rechten Masses).

590. κραιπνότερος, rascher, übereilter. Versschluss wie K 226.

591. ἐπιπλήτω κραδίη (T 220), weil ich aus Uebereilung und nicht aus böser Absicht gefehlt habe. αὐτός, ohne den Schiedsrichter-spruch abzuwarten.

592. οἴκθθεν, wie 558.

593. ἐπαιτήσειας, dazu begehren würdest. ἄφαρ ἀντίκα, die beiden sich gegenseitig verstärken

den synonymen Asdrücke bezeichnen den höchsten Grad von Bereitwilligkeit.

594. βουλοίμην ἧ, zu A 112, P 319.

595. ἐκ θυμοῦ πεσέειν, deine Zuneigung zu verlieren, vgl. A 562. Das Gegentheil ist ἐνθύμιον εἶναι, v 421. δαίμοσιν, in den Augen der Götter, zu B 284.

597. ἐν χεῖρεσσι τίθει, händigte ein, übergab.

598. ἰάνθη, wurde erwärmt, erquickt, wie das Saatfeld vom Than. Warum ist hier τ lang gebraucht, während es in ἰάνθη (600) kurz ist? Zu ὡς εἴ τε ἐέρση ist entweder ἰάνθη zu ergänzen „wie der Thau um die Aehren warm wird, oder schmilzt“ (vgl. μ 175 ἰάνετο κῆρος), oder γίνεται.

599. ἀλδήσκοντος, Paraphr. ἀύξανόμενον, also im Sommer. φρίσσουσιν, horrent, von den emporstarrenden Aehren, vgl. zu Δ 282 und Vergil Georg. I, 314 spicea iam campis cum messis inhorruit.

- 600 ὡς ἄρα σοὶ Μενέλαε μετὰ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
„Αντίλοχε, νῦν μὲν τοι ἐγὼν ὑποείξομαι αὐτὸς  
χωόμενος, ἐπεὶ οὔ τι παρήγορος οὐδ' ἀσειφρων  
ἦσθα πάρος· νῦν αὖτε νόον νίκησε νεοίη.  
605 δεύτερον αὖτ' ἀλέασθαι ἀμείνονας ἠπεροπεύειν.  
οὐ γὰρ κέν με τάχ' ἄλλος ἀνὴρ παρέπεισεν Ἀχαιῶν·  
ἀλλὰ σὺ γὰρ δὴ πόλλ' ἔπαθες καὶ πόλλ' ἐμόγησας  
σὸς τε πατὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀδελφεὸς εἵνεκ' ἐμῆιο·  
τῷ τοι λισσομένῳ ἐπιπείσομαι, ἣδὲ καὶ ἵππου  
610 δῶσω ἐμήν περ ἐοῦσαν, ἵνα γνώωσι καὶ οἶδε,  
ὡς ἐμὸς οὔ ποτε θυμὸς ὑπερφιάλος καὶ ἀπηνής.“  
ἦ ῥα, καὶ Ἀντιλόχοιο Νοήμονι δῶκεν ἐταίρω  
ἵππου ἄγειν· ὃ δ' ἔπειτα λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα.  
Μηριόνης δ' ἀνάειρε δῶω χρυσοῖο τάλαντα  
615 τέτρατος, ὡς ἔλασεν. πέμπτον δ' ὑπελείπει' ἄεθλον,  
ἀμφίθετος φιάλη· τὴν Νέστορι δῶκεν Ἀχιλλεὺς  
Ἀργείων ἀν' ἀργῶνα φέρον, καὶ ἔειπε παραστάς·  
„τῇ νῦν, καὶ σοὶ τοῦτο γέρον κειμήλιον ἔστω,  
Πατρόκλοιο τάφου μνημ' ἔμμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτὸν  
620 ὄψῃ ἐν Ἀργείοισι· δίδωμι δέ τοι τόδ' ἄεθλον

600. μετὰ φρεσὶ θυμὸς. vgl. zu *A* 245 u. *T* 169.

601. Nach der Apostrophe fährt der Dichter in der dritten Person fort, vgl. *II* 586, 697, *P* (681) 705.

602. ὑποείξομαι χωόμενος, will von meinem Zorne gegen dich nachlassen; anders *O* 211.

603. παρήγορος, Gegensatz ist ἀραγῶς. Vgl. κ 553 φρεσὶν ἦσιν ἀρηγῶς. ἀσειφρων, *T* 183.

604. νεοίη, Schol. ἀντὶ τοῦ νεότης.

605. ἀμείνονας, generisch „einen besseren“, wie κρείσσοιν *Φ* 486; vgl. zu *Φ* 185.

606. τάχα, so bald. παρέπεισεν, hätte mich besänftigt, versöhnt.

607. Vgl. *I* 492. ἀλλά, so aber, neml. παραπέθεις με.

608. ἀδελφεός, Thrasymedes.

610. ἐμήν περ ἐοῦσαν, in Folge des Geständnisses des Anti-

lochos gehört die Stute dem Menelaos. Versschluss wie *A* 302.

611. Vgl. *O* 94.

613. λέβητα, den dritten Preis, vgl. 267.

615. τέτρατος, ὡς ἔλασεν, als vierter, wie (in welcher Reihenfolge) er gefahren war. Andere interpungieren nicht vor ὡς, das dann causal gefasst werden muss.

616. ἀμφίθετος, vgl. 270.

617. ἀν' ἀργῶνα, zum Versammlungsort hin, denn Nestor sass im Zuschauerraume.

618. τῇ νῦν, wie *Ξ* 219.

619. τάφου, an die Bestattung, die Leichenfeier.

620. ὄψῃ, dafür andere ὄψει, die Form des Attischen und gemeingriechischen Dialektes. ὄψει steht auch *μ* 101; sonst aber finden sich im Homer keine Formn auf *ει*, sondern ausser den regelmässigen

αὐτως· οὐ γὰρ πύξ γε μαχήσεται, οὐδὲ παλαίσει,  
οὐδέ τ' ἀκοντιστὴν ἐσθύσει, οὐδὲ πόδεσσι  
θεύσει· ἦδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπείγει.“

- ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει· ὁ δὲ δέξατο χαίρων,  
625 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
„ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα τέκος κατὰ μοῖραν ἔειπες·  
οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα φίλος, πόδες, οὐδέ τι χεῖρες  
ἄμων ἀμφοτέρωθεν ἐπαΐσσονται ἔλαφραί.  
εἶθ' ὡς ἠβώοιμι βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη,  
630 ὡς ὅποτε κρείοντ' Ἀμαρυγκέα θάπττον Ἐπειοὶ  
Βουπρασίῳ, παῖδες δ' ἔθεσαν βασιλῆος ἄεθλα.  
ἐνθ' οὐ τίς μοι ὁμοῖος ἀνὴρ γένετ', οὐτ' ἄρ' Ἐπειῶν  
οὐτ' αὐτῶν Πυλίων οὐτ' Αἰτωλῶν μεγαθύμων.  
πύξ μὲν ἐνίκησα Κλυτομήδεα, Ἥνοπος υἱόν,  
635 Ἀγκαῖον δὲ πάλῃ Πλευρώνιον, ὅς μοι ἀνέστη.  
Ἴφικλον δὲ πόδεσσι παρέδραμον ἐσθλὸν ἑόντα,  
δοῦρὶ δ' ὑπερέβαλον Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.

auf *εἶ* nur contrahierte auf *ῆ*,  
vgl. Einl. § 9. Könnte auch *ᾄψεται*  
stehen? Anhang.

621. αὐτως, ohne dass du dich  
am Wettfahren betheiligt hast.

622. ἀκοντιστὴν ἐσθύσει, wirst  
dich nicht in den Wettkampf  
im Lanzenwerfen einlassen, vgl.  
Z 185 und zu Γ 241.

623. Vgl. © 103. θεύσει,  
Einl. § 11.

624 = 797, A 446, o 130. δὲ  
δέξατο, vulgo δ' ἐδέξατο, vgl.  
Anhang zu A 446.

626 = A 286, K 169.

627. Vgl. N 512. Zu γυῖα tritt  
appositiv πόδες, anstatt aber auch  
χεῖρες in derselben Weise anzu-  
knüpfen, fügt der Dichter einen  
ganzen Satz an. Für οὐδ' ἔτι,  
wie man gewöhnlich schreibt, ha-  
ben die Quellen fast einstimmig  
οὐδέ τι.

628. ἐπαΐσσονται ἔλαφραί,  
sie regen (bewegen) sich leicht zu  
beiden Seiten der Schultern. An-  
ders Hesiod Theog. 150 τῶν ἐκα-  
τὸν μὲν χεῖρες ἀπ' ἄμων ἀίσσον-  
το und Orpheus Argon. 519 ἕξ

γὰρ χεῖρες ἐκάστω ἀπ' ἄμων ἀί-  
σοντο.

629 = H 157.

630. Ἀμαρυγκέα, vgl. B 622,  
A 517.

631. Βουπρασίῳ, B 615, A 756.  
βασιλῆος gehört zu παῖδες. Die  
Leichenfeier, wozu auch die Spiele  
gehörten, wurde von den nächsten  
Angehörigen besorgt.

632. Vgl. B 554. Ἐπειῶν, in  
deren Hauptstadt Buprasion Ama-  
rynkeus Herrscher war.

633. αὐτῶν, zu denen er selbst  
gehörte. Zur Leichenfeier kamen  
auch Theilnehmer aus den Nachbar-  
ländern, Pylier und Aitoler. Vgl. 679.

634. πύξ = πυγμαχίη, wie Γ 237.

635. Πλευρώνιον, also einen  
Aitoler. μοι ἀνέστη, sich mir  
stellte (als Gegner), wie 677, σ 334.

636. Ἴφικλον, ob dies der B 705  
und N 698 genannte Sohn des Phy-  
lakos gewesen oder ein anderer, lässt  
sich nicht bestimmen.

637. Φυλῆα, den Vater des Meges  
(B 627), der N 692, O 519 Beherr-  
scher der Epeier heisst.

- οἰοισίν μ' ἵπποισι παρήλασαν Ἀκτορίωνε,  
 πλήθει πρόσθε βαλόντες, ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,  
 640 οὔνεα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόφι λείπει' ἄεθλα.  
 οἷ δ' ἄρ' ἔσαν δίδυμοι· ὃ μὲν ἔμπεδον ἠνιόχευεν,  
 ἔμπεδον ἠνιόχευ', ὃ δ' ἄρα μάλιστα κέλευεν.  
 ὡς ποτ' ἔον· νῦν αὖτε νεώτεροι ἀντιοώντων  
 ἔργων τοιούτων· ἐμὲ δὲ χρὴ γήραϊ λυγρῷ  
 645 πείθεσθαι, τότε δ' αὖτε μετέπρεπον ἠρώεσσιν.  
 ἀλλ' ἴθι καὶ σὸν ἑταῖρον ἀέθλοισι κτερέιζε.  
 τοῦτο δ' ἐγὼ πρόφρων δέχομαι, χαίρει δέ μοι ἦτορ,  
 ὧς μὲν αἰεὶ μέμνησαι ἐνηέος, οὐδέ σε λήθω  
 τιμῆς, ἧς τέ μ' ἔοικε τετιμῆσθαι μετ' Ἀχαιοῖς.  
 650 σοὶ δὲ θεοὶ τῶνδ' ἀντὶ χάριν μενοεικέα δοῖεν."  
 ὧς φάτο, Πηλεΐδης δὲ πολὺν καθ' ὄμιλον Ἀχαιῶν

638. Ἀκτορίωνε, Kteatos und Eurytos, zu B 621.

639. πλήθει, weil ihrer zwei waren, von denen der eine die Pferde lenkte, der andere sie mit der Geißel antrieb, während in der Regel nur ein Lenker auf dem Wagen stand, der beides allein besorgen musste. πρόσθε βαλόντες, mir vorführen, vgl. 572. ἀγασσάμενοι, sie gönnten dem Nestor diesen Sieg nicht, weil dafür der werthvollste Preis ausgesetzt war.

640. οὔνεα δὴ, weshalb eben auch. παρ' αὐτόφι λείπετο, bei ihnen (den Söhnen des Aktor) blieb, d. h. sie erhielten den Hauptpreis. Andere verstehen unter αὐτόφι (= αὐτοῖς) die Pferde, so auch der Paraphrast διότι τὰ μέγιστα παρὰ τοῖς ἵπποις ὑπελείφθη ἄεθλα. Beide Erklärungen führt der Scholiast an.

641. δίδυμοι, zwei, vgl. τ 227. Aristarch erklärte δίδυμοι mit συμφρεῖς, nach der späteren Sage (bei Hesiod und Pherekydes, vgl. Schol. A 709).

642. Ueber die Epanalepse vgl. zu T 372. μάλιστα κέλευεν, ἤλανθεν.

643. ὡς ποτ' ἔον, vgl. A 762. ἀντιοώντων (vgl. χ 28 οὐκέτ' ἀέθλων ἄλλων ἀντιάσεις) sollen sich unterziehen.

644. Schon die Alten haben an- gemerkt, dass man diesen Vers auch als iambischer Trimeter (freilich keinen mustergiltigen) lesen kann

— — — | — — — | — — —

645. πείθεσθαι, vgl. H 282 und zu Ψ 48.

646. κτερέιζε, fahre fort seine Bestattung zu feiern. Auch die Kampfspiele gehören zu den κτέρεα.

648. αἰεὶ hat Homer nur dreimal (M 211, o 379), sonst αἰεὶ und αἰέν. μέμνησαι, dafür Φ 442 μέμνηται, sonst μέμνη, Einl. § 9. Auch in anderen Formen hat sich σ bald erhalten, bald nicht, vgl. T 335 συμβλήσει, ρ 472 βλήεται. O 475, Π 497 μάραο, A 314, P 179 ἴτασο. ἔσσο Π 585, ι 447. δαίνοο Ω 63, δαίνουσαι φ 290. βέβληται E 284, ἀλάλησαι o 10. δίξηται λ 99. ἐνηέος, des dir gewogenen. οὐδέ σε λήθω τιμῆς, du versagst mir nicht die Ehre = οὐ λανθάνη τιμῆς ἐμῆς.

649. ἧς, attribuiert von dem vorhergehenden Substantiv, auf das es sich bezieht, wie ω 30 τιμῆς ἀπονῆμενος ἧς περ' ἄνασσεσ. Herodot IV, 78 ἀπὸ παιδευόσιος, τῆς ἐπεπαίδευτο.

650. τῶνδε, für das Geschenk und die mir dadurch erwiesene Ehre.

651—699. Faustkampf. Euryalos wird von Epeios besiegt.

ἄχετ', ἐπεὶ πάντ' αἶνον ἐπέκλυε Νηλεΐδαο.  
 αὐτὰρ ὃ πυγμαχίης ἄλεγεινῆς θῆκεν ἄεθλα·  
 ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κατέδησ' ἐν ἄγωνι  
 655 ἐξέτε' ἀδμήτην, ἣ τ' ἀλγίστη δαμάσασθαι·  
 τῷ δ' ἄρα νικηθέντι τίθει δέπας ἀμφικύπελλον.  
 στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·  
 „Ἄτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἐνκνήμιδες Ἀχαιοί,  
 ἄνδρες δῦο περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἄριστω,  
 660 πῦξ μάλ' ἀνασχομένω πεπληγέμεν. ᾧ δέ κ' Ἀπόλλων  
 δῶή καμμονίην, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί,  
 ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κλισίηνδε νεέσθω·  
 αὐτὰρ ὁ νικηθεὶς δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον.“  
 ὧς ἔφατ', ὠρνυτο δ' αὐτίκ' ἀνὴρ ἡὺς τε μέγας τε  
 665 εἰδὼς πυγμαχίης, νῖος Πανοπῆος Ἐπειός·  
 ἄψατο δ' ἡμίονον ταλαεργοῦ φώνησέν τε·  
 „ἄσσον ἴτω, ὅς τις δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον·  
 ἡμίονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Ἀχαιῶν  
 πυγμαῖ νικήσαντ', ἐπεὶ εὐχομαι εἶναι ἄριστος.  
 670 ἦ οὐχ ἄλις ὅττι μάχης ἐπιδύομαι; οὐδ' ἄρα πῶς ἦν  
 ἐν πάντεσσ' ἔργοισι δαήμονα φῶτα γενέσθαι.  
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
 ἀντικρὺ χροῖα τε ρήξω σὺν τ' ὅστ' ἀράξω.

652. αἶνον, Lobrede, vgl. 795.  
 653. ἄλεγεινῆς, beschwerlich (701), schmerzhaft.  
 654. ταλαεργόν, ausdauernd, vgl. δ 636, K 352.  
 655. ἀδμήτην, noch nicht angespannt, vgl. K 293. ἀλγίστη (χαλεπωτάτη), weil diese Thiere sehr störrig sind. Ueber die persönliche Construction vgl. zu M 53.  
 657, 658 = 271, 272.  
 659 = 802.  
 660. ἀνασχομένω, nachdem sie sich erhoben haben, vgl. Γ 362, Ψ 686, σ 95. πεπληγέμεν, ἀλλήλω. Ἀπόλλων, als Vorsteher dieser Kampfesart.  
 661. δῶή καμμονίην, vgl. X 257. γνώωσι δέ, anstatt eines Consecutivsatzes.  
 662. νεέσθω, warum nicht φερέσθω, wie 275?

664 = 488 u. Γ 226.  
 665. Ἐπειός, der Erbauer des hölzernen Pferdes, ϑ 493, λ 523.  
 666. ἄψατο, nicht ἦψατο, vgl. Anhang zu B 171. Epeios betrachtet sich schon als Sieger. Vgl. Vergil Aen. V, 382 tum laeva taurum cornu tenet atque ita fatur.  
 670. Vgl. E 349. μάχης ἐπιδύομαι, dass ich in der Schlacht nachstehe, nichts leiste, vgl. P 142, Ω 385 und zu E 636.  
 671. Den Gedanken, dass man nicht in Allem vorzügliches leisten kann, spricht der Dichter auch noch an anderen Stellen aus, vgl. zu N 729.  
 672 = 410.  
 673. ἀντικρὺ, durch und durch. σὺν τ' ὅστ' ἀράξω, wie M 384.

- κηδεμόνες δέ οἱ ἐνθάδ' ἀολλέες αὐτὶ μενόντων,  
 675 οἷ κέ μιν ἐξοίσουσιν ἐμῆς ὑπὲρ χερσὶ δαμέντα.  
 ὡς ἔφαθ', οἷ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.  
 Εὐρύαλος δέ οἱ οἶος ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,  
 Μημιστεύς υἱὸς Ταλαιονίδαο ἄνακτος,  
 ὅς ποτε Θήβασδ' ἦλθε δεδουπότος Οἰδιπόδαο  
 680 ἐς τάφον· ἐνθα δὲ πάντας ἐνίκα Καδμείωνας.  
 τὸν μὲν Τυδεΐδης δουρὶ κλυτὸς ἀμφεπονεῖτο,  
 θαρσύνων ἔπεσιν, μέγα δ' αὐτῷ βούλετο νίκην.  
 ζῶμα δέ οἱ προῶτον παρακάββαλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 δῶκεν ἱμάντας ἐντυμήτους βοῶς ἀγραύλοιο.  
 685 τῶ δὲ ζωσαμένω βήτην ἐς μέσσον ἀγῶνα,  
 ἅντα δ' ἀνασχομένω χερσὶ στιβαροῆσιν ἅμ' ἄμφω  
 σὺν ῥ' ἔπεσον, σὺν δέ σφι βαρεῖαι χεῖρες ἔμιχθεν.  
 δεινὸς δὲ χρομάδος γενύων γένει', ἔρῃε δ' ἰδρῶς  
 πάντοθεν ἐκ μελέων· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ἐπειός,  
 690 κόψε δὲ παπτήναντα παρήμιον· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

674. Vgl. 163. Der Sinn ist, ich werde ihn so zurichten, dass alle seine Freunde vollauf mit ihm zu thun haben werden, um ihn wieder zu sich zu bringen. Vgl. 695.

675. ἐξοίσουσιν, vom Kampfplatz weg. δαμέντα, an ein Tödten denkt wohl Epeios nicht.

676 = Γ 95.

677. οἱ ἀνίστατο, zu 635.

678 = Β 566.

679. δεδουπότος, als er gestorben (gefallen?) war, vgl. Ν 426. Der Ausdruck deutet auf einen gewaltsamen Tod hin. Nach Homer starb Oidipus in Theben (auf welche Weise gibt der Dichter nicht an); nach späterer, wahrscheinlicher Attischer Sage in Attika.

680. ἐς τάφον, zur Leichenfeier.

681. Diomedes war mit Euryalos verwandt, denn dessen Grossvater Talaos war der Vater des Adrastos, seines Schwiegervaters (zu Ε 412). ἀμφεπονεῖτο, er war um ihn beschäftigt, womit, wird 683 f. näher ausgeführt.

682. Anders als Η 21; vgl. zu Θ 204.

683. ζῶμα, die Leibbinde, der Leibgurt (zu Δ 137) um die Weichtheile des Körpers zu schützen. Ausser diesem Gurt hatten die Faustkämpfer nichts an, vgl. σ 67. παρακάββαλεν, legte hin.

684. ἱμάντας βοῶς (zu Δ 105), bei den Römern caestus genannt, an denen später Bleikugeln befestigt waren. Vgl. Vergil Aen. V, 405 tantorum ingentia septem terga boum plumbo insuto ferroque rigebant. Diese Riemen wurden um die Hand geschlungen.

687. σὺν ῥ' ἔπεσον, wie Η 256. χεῖρες ἔμιχθεν, zu Ο 510. Vgl. Vergil Aen. V, 429 immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.

688. χρομάδος, Knirschen. Vergil Aen. V, 436 duro crepitant sub vulnere malae.

690. παπτήναντα, Euryalos schaute überall herum, theils um die Schläge des Epeios zu parieren, theils um selbst eine günstige Gelegenheit wahrzunehmen, um seinem Gegner einen Schlag zu versetzen.

ἔστηκειν· αὐτοῦ γὰρ ὑπήριπε φαίδιμα γνία.

ὡς δ' ὄθ' ὑπὸ φορικὸς Βορέω ἀναπάλλεται ἰχθὺς

θίν' ἐν φνικίευντι, μέλαν δέ εἰ κῆμα κάλυψεν,

ὡς πληγείς ἀνέπαλτο. ἀτὰρ μεγάρθυμος Ἐπειὸς

695 χερσὶ λαβῶν ὄρθωσε· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἑταίροι,

οἳ μιν ἄγον δι' ἀγῶνος ἐφελκόμενοισι πόδεσσιν,

αἶμα παχὺ πτύοντα, κάρη βάλλονθ' ἐτέρωσε·

κὰδ δ' ἄλλοφρονέοντα μετὰ σφίσιν εἶσαν ἄγοντες,

αὐτοὶ δ' οἰχόμενοι κόμισαν δέπας ἀμφικύπελλον.

700 Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα κατὰ τρίτα θῆκεν ἄεθλα,

δεικνύμενος Δαναοῖσι, παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς·

τῷ μὲν νικήσαντι μέγαν τρίποδ' ἐμπυριβήτην,

τὸν δὲ δυωδεκάβοιον ἐνὶ σφίσι τῶν Ἀχαιοῖ·

ἄνδρὶ δὲ νικηθέντι γυναικ' ἐς μέσσον ἔθηκε,

691. ὑπήριπε, unten brachen zusammen (sanken).

692. ὑπὸ φορικὸς (zu H 63), beim ersten Anzeichen des sich erhebenden Sturmes. Βορέω, vom Nordwind erregt, wie H 63 Ζεφύροιο φρίξ, B 396 κύματα ἀνέμων, A 306 νέφεα Νότοιο. ἀναπάλλεται ἰχθὺς: wenn sich kurz vor dem Sturme das Meer kräuselt und seine Oberfläche in eine unruhige Bewegung geräth, pflegen die Fische in die Höhe zu springen, vgl. Φ 126 θρόσμον τις κατὰ κῆμα μέλαιναν φρίξ' ὑπαίξει ἰχθὺς.

693. φνικίευντι, mit Seegras bewachsen, vgl. I 7. μέλαν κῆμα, vgl. Φ 126. κάλυψεν, d. h. er ist gleich wieder unter der Oberfläche.

694. ἀνέπαλτο ἀτὰρ, vulgo ἀνέπαλτ' ἀτὰρ, vgl. Anhang zu dieser Stelle und zu A 542. ἀνέπαλτο, vgl. Θ 85, wo das zu Tod getroffene Pferd des Nestor gleichfalls aufspringt.

695. ὄρθωσε, richtete ihn auf, da er zusammengestürzt war, vgl. H 272. Veresschluss wie Σ 233.

696. ἄγον, sie zogen ihn, trugen ihn (da er nicht mehr auf den Füßen stehen konnte), vgl. A 842, N 534 f.

697. κάρη βάλλονθ' ἐτέρωσε, wie Θ 306, zu N 543. Diese Stelle ist nachgebildet von Vergil Aen. V,

468 ff. ast illum fidi aequales, genua aegra trahentem iactantemque utroque caput crassumque cruorem ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes ducunt ad naves, galeamque ensemque vocati accipiunt.

698. ἄλλοφρονέοντα, besinnungslos, anders κ 374. κὰδ εἶσαν (vgl. Γ 382), sie setzten ihn nieder, damit er zu sich komme, E 693, Ξ 435. μετὰ σφίσιν gehört zu ἄγοντες, sie nahmen ihn mit sich, führten ihn in ihrer Mitte, vgl. X 474.

700—739. Ringkampf. Aias und Odysseus kämpfen unentschieden.

700. κατέθηκεν, vgl. 798, 851, 884; daneben θῆκεν oder τίθει 263, 269, 631, 656, 740, 826, 850.

701. παλαιμοσύνης, vulgo παλαιμοσύνης, vgl. Anhang. ἀλεγεινῆς, vgl. 653.

702. ἐμπυριβήτην, der auf's Feuer gestellt wird, vgl. zu I 122. Aratus 983 ἡε τρίποδος πυριβήτην.

703. δυωδεκάβοιον, vgl. 885, Φ 79 und zu B 449. ἐνὶ σφίσι τῶν, die Zuschauer schätzten seinen Werth unter sich ab.

704. γυναικα, eine Sklavin, vgl. 263. Vergil Aen. V, 284 olli serva datur operum haud ignara Minervae.

- 705 πολλὰ δ' ἐπίστατο ἔργα, τίον δέ ἐ τεσσαράβοιον.  
 στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν  
 „ὄρνυσθ' οἷ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθον.“  
 ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας·  
 ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολὺμητις ἀνίστατο, κέρδεα εἰδώς.
- 710 ζωσαμένω δ' ἄρα τῷ γε βάτην ἐς μέσσον ἀγῶνα,  
 ἀγκᾶς δ' ἀλλήλων λαβέτην χερσὶ στιβαροῦσιν  
 ὡς ὅτ' ἀμείβοντες, τοὺς τε κλυτὸς ἦραρε τέκτων,  
 δώματος ὑψηλοῦ, βίας ἀνέμων ἀλείνων.  
 τετρίγει δ' ἄρα νῶτα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
- 715 ἐλκόμενα στερεῶς· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρώς·  
 πυκναὶ δὲ σμῶδιγγες ἀνὰ πλευράς τε καὶ ἄμους  
 αἵματι φοινικέσσαι ἀνέδραμον· οἷ δὲ μάλ' αἰεὶ  
 νίκης ἰέσθην τρίποδος πέρι ποιητοῦ.  
 οὐτ' Ὀδυσσεὺς δύνατο σφήλαι οὐδεὶ τε πελάσσαι,  
 720 οὐτ' Αἴας δύνατο, κρατερὴ δ' ἔχεν ἕς Ὀδυσῆος.

705. πολλὰ ἔργα, Frauenarbeiten, vgl. zu I 128. τεσσαράβοιον, für die Eurykleia hatte Laertes den Werth von zwanzig Rindern bezahlt, α 431.

706 = 271.

707 = 753, 831. καὶ, wie die drei bisherigen.

708 = 811. Mit ὦρτο δ' ἔπειτα und ὄρνυσθ' ἀντία' wechselt der Dichter je nach Bedürfnis des Verses (488, 664, 754, 836, 859); ein Unterschied zwischen den beiden Zeitformen findet nicht statt, so wenig wie zwischen θῆκεν und τίθει (zu 700), unter denen der Dichter gleichfalls nach Belieben wechselt.

709. Sonst steht neben ἀνά nur das bloße ἵστατο (I 14, D 110, 118, ν 56, ω 422), nie ἀνίστατο, oder auch ἄν allein ohne dabeistehendes Verbum wie Γ 268, Ψ 755, 837, 838. Aehnlich ζ 77 ἐν δ' οἶνον ἔχευεν ἀσκή ἐν ἀλείω. ν 260 ἐν δ' οἶνον ἔχευεν ἐν δέπαι χροσέω. κέρδεα εἰδώς, wie 322, ν 296.

710 = 685. Auch die Ringer hatten nichts an als einen Gurt.

711. ἀγκᾶς λαβέτην, umfassen, umschlangen sich, vgl. Ξ 346.

712. ἀμείβοντες, die Balken, die das Dach tragen: sie heissen so, weil immer je zwei Balken ineinandergreifen. Den Vergleichungspunkt bildet die Festigkeit, mit welcher die Ringenden sich umschlingen.

713. βίας ἀνέμων ἀλείνων, wie Π 213. In Folge ihrer festen Ineinanderfügung trotzen sie der Gewalt des Windes.

714. τετρίγει, krachten, in Folge des starken Druckes. νῶτα, wir sagen „die Rippen“. Verschluss wie N 134.

715. ἐλκόμενα, weil sie sich gegenseitig von ihrem Platze wegzuziehen versuchten. νότιος, zu A 811.

716. πυκναί, dicht beieinander, zahlreich. σμῶδιγγες αἵματι φοινικέσσαι (blutunterlaufen), vgl. B 267 σμῶδιξ αἱματόεσσα.

717. ἀνέδραμον, liefen auf, vgl. B 267 ἐξοπανέστη.

718. τρίποδος πέρι, vgl. A 700. ποιητοῦ, zu M 470.

719. σφήλαι, zu Fall bringen.  
 720. ἔχεν, hielt Stand, leistete Widerstand, zu M 433, Π 740.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνίαζον ἐνκνήμιδας Ἀχαιοῦς,  
 δὴ τότε μιν προσέειπε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·  
 „διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 ἦ μ' ἀνάειρ', ἦ ἐγὼ σέ· τὰ δ' αὖτε πάντα μελήσει.“

- 725 ὡς εἰπὼν ἀνάειρε· δόλου δ' οὐ λήθεται Ὀδυσσεύς·  
 κόψ' ὄπιθεν κώληπα τυχάν, ὑπέλυσε δὲ γυῖα·  
 καὶ δ' ἔβαλ' ἐξοπίσω· ἐπὶ δὲ στήθεσσιν Ὀδυσσεύς  
 κάππεσε· λαοὶ δ' αὖτε θεῶν τε θάμβησάν τε.  
 δευτέρως αὖτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 730 κίνησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἀπὸ χθονός, οὐδέ τ' ἄειρεν,  
 ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν· ἐπὶ δὲ χθονὶ κάππεσον ἄμφω  
 πλησίοι ἀλλήλοισι, μιάνθησαν δὲ κονίη.  
 καὶ νύ κε τὸ τρίτον αὖτις ἀναΐξαντε πάλαιον,  
 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ κατέρυκε·  
 735 „μηκέτ' ἐρείδεσθον, μηδὲ τρίβεσθε κακοῖσι·  
 νίκη δ' ἀμφοτέροισιν· ἀέθλια δ' ἴσ' ἀνελόντες

721. ἀνίαζον, langweilten (weil der Kampf sich für keinen von beiden entschied).

723 = B 173.

724. μ', obwohl im Gegensatz, wo man ἐμέ erwartete; doch tritt derselbe durch ἐγὼ σέ so vollständig hervor, dass an ersterer Stelle das orthotonierte Pronomen nicht unbedingt nothwendig ist, vgl. Θ 532 εἶσομαι, ἦ κέ μ' ὁ Τυδείδης κρατερός Διομήδης παρ νηῶν πρὸς τεῖχος ἀπόσεται, ἦ κεν ἐγὼ τόν· τὰ δ', das weitere, der Erfolg hängt von Zeus (dem Geber des Sieges) ab, vgl. P 515, Herod. VIII, 65.

726. κόψε, mit der Ferse. κώληπα, Schol. τὴν ἰγνῆν. ὑπέλυσε γυῖα, er machte, dass ihm die Knie zusammenbrachen, warf ihn um. Der Ausdruck wird sonst in der Bedeutung „niederstrecken, erlegen“ gebraucht, vgl. Z 27, O 581, Π 341, meist in der Tmesis ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε, zu O 291.

727. ἐξοπίσω, auf den Rücken.

728 = 881. θεῶν τε, sahen mit Verwunderung zu (bezeichnet ein längeres Betrachten); θάμβησαν, erstaunten, wurden überrascht

(bezeichnet das plötzliche Erstauen und setzt schon eine Reflexion voraus, vgl. α 323 θάμβησεν κατὰ θυμόν). Vgl. θ 265 μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ.

729. ἀνάειρε, versuchte aufzuheben.

730. κίνησεν ἀπὸ χθονός, hob ihn weg vom Boden, vgl. A 636. Als Gegensatz dazu bezeichnet ἄειρεν das hohe Emporheben.

731. ἐν γόνυ γνάμψεν, bog sein Knie hinein, d. h. er stellte ihm ein Bein.

732. μιάνθησαν κονίη, vgl. Π 795.

733. ἀναΐξαντε πάλαιον, vulgo ἀναΐξαντ' ἐπάλαιον, vgl. Anhang.

734 = 491.

735. ἐρείδεσθον, strengt euch nicht weiter an. ἐρείδεσθαι hat ganz die Bedeutung des lateinischen niti (sich stützen, stemmen, anstrengen). Die Schreibweisen ἐρείξεσθον und ἐρίδεσθον (vgl. 792) sind ganz schlecht beglaubigt. τρίβεσθε, reibt euch auf. κακοῖσι, vgl. 715—717.

736. ἀέθλια ἴσα, jeder erhielt einen τρίπους.

ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί·

ὡς ἔφραθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,  
καὶ ῥ' ἀπομορξαμένω κονίην δύσαντο χιτῶνας.

740 Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα τίθει ταχυτήτος ἄεθλα,

ἀργύρεον κρητῆρα, τετυγμένον· ἔξ δ' ἄρα μέτρα  
χάνδανεν, αὐτὰρ κάλλει ἐνίκα πᾶσαν ἐπ' αἶαν

πολλόν, ἐπεὶ Σιδόνες πολυδαίδαλοι εὖ ἤσκησαν,

Φοῖνικες δ' ἄγον ἄνδρες ἐπ' ἡεροειδέα πόντον,

745 στήσαν δ' ἐν λιμένεσσι, Θόαντι δὲ δῶρον ἔδωκαν·

υἱὸς δὲ Πριάμοιο Λυκάονος ὦνον ἔδωκε

Πατρόκλῳ ἤρωι Ἰησονίδης Εὐνήος.

καὶ τὸν Ἀχιλλεὺς θῆκεν ἀέθλιον οὗ ἐτάροιο,

ὅς τις ἐλαφρότατος ποσσὶ κραιπνοῖσι πέλοιτο·

750 δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πίονα δημῷ,

ἡμιτάλαντον δὲ χρυσοῦ λαισθήϊ' ἔθηκεν.

στῆ δ' ὄρθος καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

„ὄρνυσθ' οἳ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.“

737. ἔρχεσθε, ἐν μέσσοι ἀγῶνος.

738 = H 379.

739. κονίην, in den sie gefallen waren (732). δύσαντο, vgl. Einl. § 12.

740—797. Wettlauf. Odysseus siegt gegen Aias und Antilochos.

741. Vgl. δ 615 δάσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ ἔστιν ἅπας. Bei τετυγμένον fehlt εὖ oder ein ähnlicher Zusatz, wie Ξ 9, 66, Π 225, δ 615, ι 223, κ 252, ο 115, π 185, ν 153, χ 335, ω 206; ebenso τυκτός, ποιητός, zu M 105, 470. ἔξ μέτρα χάνδανεν, vgl. 268.

742. ἐνίκα, absolut „er stand einzig da“.

743. πολλόν, weitaus, wie Σ 252 ἀλλ' ὁ μὲν ἄρ' μύθοισιν, ὁ δ' ἔγγεῖ πολλόν ἐνίκα. γ 121 ἐπεὶ μάλα πολλόν ἐνίκα διὸς Ὀδυσσεύς. Σιδόνες, vgl. zu Z 290. ι ist hier kurz, in allen übrigen Formen (Σιδόνιοι, Σιδονίη, Σιδών) lang.

744. Φοῖνικες, sonst nur noch in der Odyssee als Schifffahrt und Handel treibendes Volk erwähnt.

Wo von Kunstarbeiten die Rede ist, werden als Verfertiger derselben nie im allgemeinen die Phoiniker, sondern speciell die Sidonier genannt.

745. στήσαν (νῆα), landeten, vgl. β 391, γ 182, δ 582, ξ 258, τ 188. Θόαντι, dem Beherrscher von Lemnos, Ξ 230, vgl. zu H 468. δῶρον, wahrscheinlich für die Bewilligung, dort Handel treiben zu dürfen.

746. Vgl. Φ 40 f. υἱός, abhängig von ὦνον.

747 = 151 und H 468. Euneos war der Enkel des Thoas, der Sohn des Ieson und der Hypsipyle.

748. καὶ τὸν, diesen nun, wie A 368, B 425, Γ 293, Δ 112, 226, 283, 311, 368, E 344, 853, Z 27, 183, 473.

749. Der Relativsatz steht anstatt eines Objects im Dativ, zu T 235.

751. λαισθήϊα, als letzten Preis (wie πρώτα, δεύτερα, 275, 538), vgl. 536, 785.

752, 753 = 706, 707.

- 755 ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,  
 ἂν δ' Ὀδυσσεὺς πολὺμητις, ἔπειτα δὲ Νέστορος υἱός,  
 Ἀντίλοχος· ὃ γὰρ αὐτε νέους ποσὶ πάντας ἐνίκα.  
 [στὰν δὲ μεταστοιχί· σήμηγε δὲ τέρατα Ἀχιλλεύς.]  
 τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα  
 760 ἔκφερ' Ὀϊλιάδης· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ἄγχι μάλ', ὡς ὅτε τίς τε γυναικὸς ἐνζώνοιο  
 στήθεός ἐστι κανών, ὅν τ' εὖ μάλα χερσὶ τανύσση  
 πηρίον ἐξέλκουσα παρὲν μίτον, ἀγχόθι δ' ἴσχει  
 στήθεος· ὡς Ὀδυσσεὺς θέεν ἐγγύθεν, ἀντὰρ ὀπίσθεν  
 ἴχνια τύπτε πόδεσσι πάρος κόνιν ἀμφιχυθῆναι·  
 765 κὰδ δ' ἄρα οἱ κεφαλῆς χε' ἀντμένα δῖος Ὀδυσσεὺς  
 αἰεὶ ῥίμφα θέων· ἰαχον δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοὶ  
 νίκης ἱεμένω, μάλα δὲ σπεύδοντι κέλευον.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον, αὐτίκ' Ὀδυσσεὺς  
 εὔχετ' Ἀθηναίῃ γλανκῶπιδι ὄν κατὰ θυμόν·

754 = 488.

755. Vgl. 709.

756. Vgl. T 410.

757 = 358. Dieser Vers wurde an unsrer Stelle von Aristarch mit Recht verworfen, denn die Wettläufer standen nicht hinter, sondern nebeneinander. Im ersteren Falle hätte auch das Los entscheiden müssen, wie 353 ff.

758 = § 121; vgl. F 375. ἀπὸ νύσσης, von den Schranken, dem Anfangspunkte des Wettlaufes.

759. ἔκφερε, vgl. 376. ἐπὶ δ' ὄρνυτο, wie verschieden von 689?

761. στήθεος, hängt von ἄγχι ab, welches zu ὡς ergänzt werden muss. κανών, das Stäbchen, um welches der Faden des Einschlags (πηρίον) gewickelt ist, den die Weberin durch den Aufzug hinaus (παρὲν μίτον) zieht (ἐξέλκουσα). Andere Erklärer verstehen umgekehrt unter μίτος den Einschlag, unter πηρίον den Aufzug. Der Aufzug war beim alten Webstuhl nicht wackrig, sondern senkrecht, weshalb man auch nicht sitzend, sondern stehend webte. τανύσση, auszieht (vom einen Ende des Aufzugs zum anderen).

764. ἴχνια τύπτε, trat in die Spuren des Aias, vgl. Q 261 χοροτυπίη. κόνιν, den Aias aufgewirbelt hatte. ἀμφιχυθῆναι, von beiden Seiten niedergefallen, zusammengefallen war.

765. χε' ἀντμένα, blies ihm seinen Athem hinein, vgl. 380. Odysseus war dem Aias so nah, dass dieser auf seinem Kopfe (Aias war kleiner als Odysseus) den Athem desselben spürte. Die Stelle ist nachgeahmt von Vergil Aen. V, 324 ecce volat calcemque terit iam calce Diorea incumbens humero.

766. Vgl. Vergil Aen. V, 227 tum vero ingeminat clamor cunctique sequentem instigant studiis. Die Zuschauer ergreifen die Partei des Odysseus und muntern ihn durch ihre Zurufe auf, es dem Aias zuvorzuthun, nicht wegen seines höheren Alters oder weil er bei ihnen beliebter war, sondern ihr Beifall galt den fast mit Erfolg gekrönten Anstrengungen des weniger gewandten Läufers gegenüber dem durch seine Schnellfüßigkeit ausgezeichneten Aias (Ξ 521 f.)

768. Vgl. 373.

769. ὄν κατὰ θυμόν, still (in-

- 770 „κλύθι θεά, ἀγαθή μοι ἐπιρρόθοτος ἐλθὲ ποδοῖν.“  
ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,  
γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθευ.  
ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλον ἐπαῖξασθαι ἄεθλον,  
ἐνθ' Αἴας μὲν ὄλισθε θέων (βλάψεν γὰρ Ἀθήνη)
- 775 τῇ ἴα βοῶν κέχυτ' ὄνθος ἀποκταμένων ἐριμύκων,  
οὓς ἐπὶ Πατρόκλῳ πέφηνεν πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
ἐν δ' ὄνθου βοέου πλήτο στόμα τε ζῖνάς τε.  
κρητῆρ' αὐτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
ὡς ἦλθε φθάμενος· ὃ δὲ βοῦν ἔλε φαίδιμος Αἴας.
- 780 στῆ δὲ κέρας μετὰ χερσὶν ἔχων βοὸς ἀγραύλοιο,  
ὄνθον ἀποπτύων, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἔειπεν·  
„ὦ πόποι, ἦ μ' ἔβλαψε θεὰ πόδας, ἦ τὸ πάρος περ  
μήτηρ ὡς Ὀδυσῆϊ παρίσταται ἠδ' ἐπαρήγει.“  
ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺν γέλασαν.
- 785 Ἀντίλοχος δ' ἄρα δὴ λωισθήϊον ἔκφερ' ἄεθλον  
μειδιῶν, καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·  
„εἰδόσιν ὑμῖν ἔρέω πᾶσιν φίλοι, ὡς ἔτι καὶ νῦν  
ἀθάνατοι τιμῶσι παλαιότερους ἀνδρώπους.

nerlich, nicht mit Worten), vgl. zu B 223.

770. ἐπιρρόθοτος, vgl. Δ 390. ποδοῖν, Dativ.

771, 772 = E 121, 122; N 61. χεῖρας, formelhaft, denn diese haben beim Laufen nichts zu thun.

773. ἐπαῖξασθαι, über den Infinitiv des Aorist statt des Inf. Futuri vgl. zu Γ 112, 366. Ueber τάχ' ἔμελλον vgl. zu K 365; an den sämtlichen dort erwähnten Stellen steht mit Ausnahme von Ψ 773 der Inf. Futuri, den auch hier einige Quellen haben, siehe Anhang.

774. ὄλισθε, glitt aus. βλάψεν, wie 782, vgl. 387.

775. κέχυτο, in Menge (aufgehäuft) da lag.

776. ἐπὶ, zu Ehren, vgl. 274.

777. ἐν πλήτο, wurde voll, mit dem Accusativ, wie P 499 σθένεος πλήτο φρένας, vgl. X 312, 504. Vergil hat diese Stelle nachgebildet Aen. V, 328 levi cum sanguine Nisus labitur infelix, caesis ut forte

iuvencis fusus humum viridisque super madefecerat herbas und 332 pronus in ipso concidit immundoque fimo sacroque cruore.

779. ὡς, causal. φθάμενος, zu E 119.

782. μ' = με, vgl. ξ 179 τὸν δέ τις ἀθανάτων βλάψε φρένας und Quint. Smyrn. V, 466 ἀθανάτοί με φρένας βλάψαντο. Dass Athene ihn zu Fall gebracht, konnte Aias daraus schliessen, dass sie wie bekannt die Schutzgöttin des Odysseus war, K 278 f. A 438, v 300, 314 τὸ πάρος, von jeher.

784 = Γ 95 u. B 270.

786. μειδιῶν, um zu zeigen, dass er sich nicht darüber kränkt, dass er unterlegen ist.

787. Vgl. K 250. εἰδόσιν ἔρέω, d. h. ich sage euch nichts neues damit. Antilochos fühlt das Bedürfnis, seine Niederlage zu entschuldigen.

788. παλαιότερους, die bei den epischen und elegischen Dichtern übliche Form des Comparativs, da

- 790 *Αἶας μὲν γὰρ ἐμεῦ ὀλίγον προγενέστερός ἐστιν,*  
*οὗτος δὲ προτέρης γενεῆς πρότερον τ' ἀνθρώπων·*  
*ὠμογέροντα δὲ μὴν φασ' ἔμμεναι· ἀργαλέον δὲ*  
*ποσσὶν ἐριδήσασθαι Ἀχαιοῖς, εἰ μὴ Ἀχιλλεῖ·*  
*ὡς φάτο, κύδηνεν δὲ ποδώκεα Πηλείωνα.*  
 τὸν δ' Ἀχιλεὺς μῦθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
 795 „Ἀντίλοχ', οὐ μὲν τοι μέλεος εἰρήσεται αἶνος,  
*ἀλλὰ τοι ἡμιτάλαντον ἐγὼ χρυσοῦ ἐπιθήσω·*  
*ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων.*  
*αὐτὰρ Πηλείδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος*  
*θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων, κατὰ δ' ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν,*  
 800 *τεύχεα Σαρπηδοντος, ἃ μιν Πάτροκλος ἀπήνρα.*  
*στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·*  
*„ἄνδρε δῦω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὃ περ ἄριστω,*  
*τεύχεα ἐσσαμένω, ταμεσίχροα χαλκὸν ἐλόντε,*  
*ἀλλήλων προπάρουθεν ὀμίλου πειρηθῆναι.*  
 805 *ὀπότερός κε φθῆσιν ὀρεξάμενος χροά καλόν,*  
*φαύσῃ δ' ἐνδίνων διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,*

παλαίτερος in den Formen, wo die letzte Silbe lang ist, für den Hexameter nicht verwendbar ist.

789. ἐμεῦ, vulgo ἐμεῖ, vgl. Einl. § 30 und Anhang.

790. Odysseus gehört einem früheren Geschlecht an und zu den Leuten der Vorzeit, d. h. einer früheren Generation. Andere beziehen προτέρον ἀνθρώπων auf die Eltern des Odysseus, aber die letzteren gehörten keiner früheren Generation an als die Eltern des Antilochos, der alte Nestor, der schon zwei Generationen überlebt hatte, und Eurydike.

791. ὠμογέροντα, ein noch roher, nicht vollständig reifer, d. h. ein kräftiger, rüstiger Greis; anders o 357, wo ὠμὸν γῆρας das zu frühe (vor der Reife) eingetretene Greisenalter bezeichnet.

792. ἐριδήσασθαι = ἐρίσασθαι, dazu ist αὐτῶ (Ὀδυσσεῖ) zu ergänzen, während die Dative Ἀχαιοῖς und Ἀχιλλεῖ von ἀργαλέον abhängen.

793. κύδηνεν, erhob, rühmte.

795. μέλεος, umsonst, wie K 480,

II 336, Φ 473, ε 416. Bei Späteren bedeutet es „unglücklich, elend“.

αἶνος, vgl. 652.

796. ἐπιθήσω, will zulegen.

797 = A 446.

798—825. Aias und Diomedes treten in voller Waffenrüstung zum Zweikampf auf: der Sieg bleibt unentschieden.

798 = 884. κατὰ θῆκε, vgl. 700.

800. Πάτροκλος ἀπήνρα, II 663.

801 = 271.

802 = 659.

803. ταμεσίχροα χαλκόν, die Lanze, wie Δ 511; vgl. N 501.

804. Vgl. Anhang. προπάρουθεν ὀμίλου (vgl. Γ 22) kann eigentlich nur bedeuten „vor der Schlachtreihe“, in dem mittleren Raume zwischen zwei feindlichen Heeresmassen, aus welchen die πρόμαχοι heraustraten.

805. φθῆσιν ὀρεξάμενος, wer von beiden früher erreicht, verwundet, vgl. II 314, 322.

806. ἐνδίνων, die inneren Theile,

- τῶ μὲν ἐγὼ δώσω τόδε φάσγανον ἀργυρόηλον,  
καλὸν Θρηίκιον, τὸ μὲν Ἀστεροπαίου ἀπήρῳν·  
τεύχεα δ' ἀμφοτέροι ξυνήια ταῦτα φερέσθων·  
810 καὶ σφιν δαῖτ' ἀγαθὴν παραθήσομεν ἐν κλισίῃσιν.<sup>6</sup>  
ὥς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,  
ἂν δ' ἄρα Τυδείδης ὦρτο, κρατερὸς Διομήδης.  
οἱ δ' ἔπει οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,  
ἐς μέσον ἀμφοτέρω συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι,  
815 δεινὸν δερκομένω· θάμβος δ' ἔχε πάντας Ἀχαιοῦς.  
ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
τρὶς μὲν ἐπήϊξαν, τρὶς δὲ σχεδὸν ὠρμήθησαν.  
ἐνθ' Αἴας μὲν ἔπειτα κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσῃν  
νύξ', οὐδὲ χρο' ἴκανεν· ἔρυστο γὰρ ἐνδοθι θώρηξ.  
820 Τυδείδης δ' ἄρ' ἔπειτα ὑπὲρ σάκεος μεγάλοιο  
αἶεν ἐπ' ἀνχένη κῦρε φαινεῶν δουρὸς ἀκωκῆ.

nicht von den Eingeweiden zu verstehen, da eine lebensgefährliche Verletzung nicht beabsichtigt ist; auch passt dazu der Vers 810 nicht, welchen freilich Aristarch sammt diesem für unhomerisch erklärte. Auffallend ist der Ausdruck *διὰ αἶμα* für das sonst übliche *διὰ χροός*, denn „bis auf's Blut“ kann derselbe nicht bedeuten. Richtig steht das zweite Hemistichion *K* 298, 469.

808. *Θρηίκιον*, vgl. *N* 577. *Ἀστεροπαῖον ἀπήρῳν*, *Φ* 183.

809. *ξυνήια*, gemeinschaftlich, d. h. zu gleichen Theilen. In welcher Weise die genannten Waffenstücke des Sarpedon zwischen den beiden Kämpfern getheilt werden sollen, hat der Dichter nicht angegeben; auch 823 ist blos gesagt, sie sollen *ἀέθλια ἴσα* erhalten.

810. *δαῖτα*, eine Ehrenmahlzeit, bei welcher beide durch grössere oder bessere Portionen ausgezeichnet werden sollen, vgl. *H* 321. Nicht blos dieser Vers, den schon die Alten verwarfen, sondern die ganze Stelle scheint später zuge-dichtet zu sein.

811 = 708.

812 = 290.

813 = *Γ* 340. Auch hier ist *ἐκάτερθεν ὀμίλου* unpassend (vgl. zu *Γ* 340), da *ὄμιλος* nicht von der Masse der Zuschauer gebraucht werden kann.

814 = *Z* 120, vgl. Anhang. Warum steht hier *ἀμφοτέρω* und nicht *ἀμφοτέρων*, wie an den übrigen Stellen, wo dieser Vers noch vorkommt?

815 = *Γ* 342. Der Dichter dieser Stelle hat ohne Zweifel *Γ* 340 ff. und *Z* 120 f. vor Augen gehabt.

816 = *Z* 121 (*Γ* 15).

817. *ἐπήϊξαν*, rannten gegeneinander (bezeichnet den Anlauf). *σχεδὸν ὠρμήθησαν*, vom Angriff aus der Nähe, vgl. *N* 526, 559. Sie durften die Lanzen blos zum Stosse gebrauchen, denn ein Wurf hätte leicht gefährlich werden können. Auch dieser Vers ist auffällig, denn neben dem dreimaligen Angriff wird nur von einem einzigen Stosse des Aias gesprochen.

818. Vgl. *Θ* 268, *H* 258, 250.

819. Vgl. *A* 352. *ἔρυστο*, vgl. zu *A* 138.

820. *σάκεος*, des Aias. Der Schild reichte von den Füßen bis zum Hals, vgl. *Z* 117.

821. *ἐπ' ἀνχένη κῦρε*, wollte immer den Hals treffen, zielte auf

- καὶ τότε δὴ ῥ' Αἴαντι περιδείσαντες Ἀχαιοὶ  
 πανσαμένους ἐκέλευσαν ἀέθλια ἰσ' ἀνελέσθαι.  
 αὐτὰρ Τυδείδῃ δῶκεν μέγα φάσγανον ἦρωσ  
 825 σὺν κολεῷ τε φέρων καὶ ἐντυμῆτῳ τελαμῶνι.  
 αὐτὰρ Πηλείδης θῆκεν σόλου αὐτοχόωνου,  
 ὃν πρὶν μὲν δρίπασκε μέγα σθένος Ἡετίωνος·  
 ἀλλ' ἦ τοι τὸν ἐπεφυε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,  
 τὸν δ' ἄγει' ἐν νήεσσι σὺν ἄλλοισι κτεάτεσσι.  
 830 στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·  
 „ὄρνυσθ' οἷ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε·  
 εἰ οἱ καὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι πίονες ἀγροί,  
 ἔξει μιν καὶ πέντε περιπλομένους ἐνιαυτοὺς  
 χρωάμενος· οὐ μὲν γάρ οἱ ἀτεμβόμενός γε σιδήρου  
 835 ποιμὴν οὐδ' ἀροτῆρ εἶς' ἐς πόλιν, ἀλλὰ παρέξει.“  
 ὣς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μενεπτόλεμος Πολυποίτης,  
 ἃν δὲ Λεοντῆος κρατερὸν μένος ἀντιθέοιο,  
 ἃν δ' Αἴας Τελαμωνιάδης καὶ δῖος Ἐπειός.

den Hals, vgl. Γ 23. Versschluss wie A 253.

822. περιδείσαντες, vgl. A 508, O 123. Spätere lassen den Aias unverwundbar sein bis auf den Hals, aber Homer weiss nichts von der Unverwundbarkeit des Aias, noch des Achill (Φ 166).

823. ἐκέλευσαν, sie riefen ihnen zu, den Kampf einzustellen, d. h. unentschieden zu lassen, in Folge dessen beiden der gleiche Preis gebührte. Die Zuschauer hatten die Vertheilung der Preise nicht zu bestimmen.

825 = H 304. Die beiden letzten Verse wurden von den Alexandrinern verworfen, weil Diomedes die Bedingung nicht erfüllt hatte (805 ff.), unter welcher ihm diese Auszeichnung gebührte.

826—849. Wurf mit der eisernen Scheibe. Polypoites trägt den Sieg über Aias, Leonteus und Epeios davon.

826. αὐτοχόωνον, blos gegossen (ohne weiter bearbeitet oder

geglättet zu sein), aus rohem Guss, vgl. Schol. μὴ ἔχοντα κατασκευὴν τεχνικὴν, ἀλλ' ἐκ μόνης χωνείας ἀναληφθέντα. Vgl. αὐτόξυλος (aus blosem Holz), αὐτόχρους (seine natürliche Farbe habend), αὐτότρονον ἀροτρον (ein Pflug aus von Natur gebogenem Holze, kein künstlich verfertigter, πηκτόν).

828. Vgl. Z 414.

829. Vgl. Z 426.

830, 831 = 706, 707.

832. ἀπόπροθι, von der Stadt, worin er wohnt, vgl. δ 757.

833. ἔξει μιν, so wird er es haben, wenn er es bedarf, d. h. das Eisen zu den Feldgeräthen wird ihm auch in fünf Jahren nicht ausgehen und der Pflüger oder Hirt wird nicht nöthig haben, in die Stadt zu gehen, um es sich zu kaufen.

835. παρέξει, wird es liefern, Subject ist σόλος, Object σιδήρον.

836. μενεπτόλεμος Πολυποίτης, vgl. B 740.

837. Λεοντῆος μένος, vgl. B 745.

- 840 ἐξείης δ' ἴσαντο, σόλον δ' ἔλε διος Ἐπειός,  
ἦκε δὲ δινίσας· γέλασαν δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοί.  
δεύτερος αὐτ' ἀφέηκε Λεοντεύς, ὄζος Ἄρηος·  
τὸ τρίτον αὐτ' ἔρριψε μέγας Τελαμώνιος Αἴας  
χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, καὶ ὑπέρβαλε σήματα πάντων.  
845 ὄσσον τίς τ' ἔρριψε καλαύροπα βουκόλος ἀνὴρ·  
ἴ δέ θ' ἔλισσομένη πέτεται διὰ βοῦς ἀγελαίας·  
τόσσον παντὸς ἀγῶνος ὑπέρβαλε· τοὶ δ' ἐβόησαν.  
ἀνστάντες δ' ἔταροι Πολυποΐταιο κρατεροῖο  
νῆας ἐπι γλαφυρὰς ἔφερον βασιλῆος ἄεθλον.  
850 ἀντὰρ ὃ τοξεντῆσι τίθει ἰόντα σίδηρον,  
κὰδ δ' ἐτίθει δέκα μὲν πελέεας, δέκα δ' ἡμιπέλεκκα,  
ἰστόν δ' ἔστησεν νηὸς κυανοπρόροιο  
τηλοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ἐκ δὲ τρήρωνα πέλειαν  
λεπτῇ μηρίνθῳ δῆσεν ποδός, ἧς ἄρ' ἀνώγει  
855 τοξένειν. „ὄς μὲν κε βάλῃ τρήρωνα πέλειαν,

839. ἐξείης, ein Losen war hier nicht nothwendig, da der, welcher früher wirft, daraus keinen Vortheil vor den übrigen hat.

840. δινίσας, zu Γ 378. γέλασαν, über seinen schlechten Wurf.

843. Vgl. θ 189 τὸν ἄρα περιστρέψας ἦκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς und 192 ὃ δ' ὑπέρπιατο σήματα πάντων. Aristarch verwarf den Vers an unsrer Stelle wegen πάντων, da blos zwei vor Aias geworfen haben.

845. Der Hirt wirft seinen Krummstab (καλαύροπα) nach den Kühen, um die, welche sich zu weit von der Herde entfernen, zurückzutreiben.

846. Demonstrative statt relativer Anknüpfung, wie oft im Gleichnisse. ἔλισσομένη, sich drehend.

847. παντὸς ἀγῶνος, er warf über den ganzen Kampfplatz hinaus, d. h. über den Raum, der für den Wurf der Scheibe bestimmt war. ὑπερβάλλειν wird sonst nur mit dem Accusativ verbunden (637, 843, λ 596). Der Paraphrast fasst ἀγῶνος für ἀγωνιζόμενον und übersetzt τοσοῦτον πάντων ὀψιάντων ὑπερηκόντισεν. ἐβόησαν, vor Verwunderung über den gewaltigen Wurf.

849. Vgl. © 334 u. Ψ 631. Dieser Wettkampf ist der einzige, in welchem die Besiegten keinen Preis erhalten.

850—883. Bogenschiessen. Meriones besiegt den Teukros.

850. ἰόντα, sonst πολίων oder αἰθῶνα σίδηρον.

851. ἡμιπέλεκκα, Aexte mit einer Schneide, im Gegensatz zu πελέεας, die zwei Schneiden hatten (Schol. ἀξίνας διστόμους).

852. ἔστησεν, liess aufrichten, vgl. A 480.

853. τηλοῦ, so dass die Wettkämpfer aus weiter Entfernung schießen mussten. τρήρωνα, X 140. Die Stelle ist nachgebildet von Vergil Aen. V, 487 ingentique manu malum de nave Seresti erigit et volucrum traiecit in fune columbam, quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.

854. λεπτῇ, so dass auch die Schnur schwer zu treffen ist. ἧς, nach welcher, auf welche, vgl. θ 218, χ 27.

πάντας ἀειράμενος πελέκεας οἰκόνδε φερέσθω·  
ὄς δέ κε μηρίνθιοι τύχη, ὄρνιθος ἀμαρτῶν,  
(ἦσσαν γὰρ δὴ κῆνος) ὃ δ' οἴσεται ἡμιπέλεκκα.“

- 860 ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα βίη Τεύκροιο ἄνακτος,  
ἂν δ' ἄρα Μηριόνης, θεράπων ἐνς Ἴδομενῆος.  
κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλον ἐλόντες,  
Τεύκρος δὲ πρῶτος κλήρω λάχεν. αὐτίκα δ' ἰὼν  
ἦκεν ἐπικρατέως, οὐδ' ἠπέλιψεν ἄνακτι  
ἀρῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.  
865 ὄρνιθος μὲν ἄμαρτε· μέγηρε γὰρ οἱ τό γ' Ἀπόλλων·  
αὐτὰρ ὃ μηρίνθον βάλε παρ πόδα, τῇ δέδεται ὄρνις·  
ἀντικρὺ δ' ἀπὸ μηρίνθον τάμε πικρὸς οἰστός.  
ἦ μὲν ἔπειτ' ἦξε πρὸς οὐρανόν, ἦ δὲ παρείθη  
μηρίνθος ποτὶ γαῖαν· ἀτὰρ κελάδησαν Ἀχαιοί.  
870 σπερχόμενος δ' ἄρα Μηριόνης ἐξείρυσε χειρὸς  
τόξον· ἀτὰρ δὴ οἰστὸν ἔχεν πάλαι, ὡς ἴθυνεν.  
αὐτίκα δ' ἠπέλιψεν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι  
ἀρῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.  
ὑψι δ' ὑπὸ νεφέων εἶδε τρήφωνα πέλειαν·

856. οἰκόνδε, dafür 275, 662 κλισιήνδε, welches auch hier minder gute Quellen haben.

858. ἦσσαν, Gegensatz ist κρείσσων, vgl. II 722. ὃ δ', warum nicht ὄδ'?

859. βίη Τεύκροιο, wie βίη Ἐλένοιο N 758, 770, 781; Τπερήνορος P 24; Πατρόκλιοιο X 323, Ἡρακλῆος Σ 117, vgl. zu B 387.

860. Vgl. 528.

861 = Γ 316. Vergil Aen. V, 490 convenere viri, delectamque aerea sortem accepit galea. Hier war die Entscheidung durch das Los notwendig, denn wenn der erste die Taube traf, so blieb dem zweiten nichts mehr übrig.

862. κλήρω λάχεν (τοξέειν), vgl. H 171, 179, Ψ 354 ff.

863. ἠπέλιψεν, hatte gelobt, dafür Δ 101, 119 εὔχετο. Auch Θ 150, Θ 383 steht ἀπειλεῖν in der Bedeutung von εὔχεσθαι. ἄνακτι, dem Apollon, zu A 390.

864 = Δ 102, 120.

865. μέγηρε, wie N 563. Vergil Aen. V, 509 avem contingere ferro non valuit: nodos et vincula linea rupit.

867. ἀντικρὺ ἀπέταμε, schnitt völlig (durch und durch) ab.

868. ἦξε, schwang sich empor. παρείθη (von παρήμι), sank herab, während sie früher angespannt war. Vergil Aen. V, 512 illa notos atque alta volans in nubila fugit.

869. κελάδησαν, vgl. 847 τοὶ δ' ἐβόησαν.

870. σπερχόμενος, zu Δ 110. χειρὸς, des Teukros.

871. ὡς ἴθυνεν, den Pfeil hielt Meriones schon in Bereitschaft, als Teukros noch zielte, damit er sich schnell schussfertig machen könnte. Vergil Aen. V, 513 tum rapidus, iam dudum arcu contenta parato tela tenens, fratrem (Pandaram) Eurytion in vota vocavit.

873 = 864.

- 875 τῆ ῥ' ὅ γε δινεύουσαν ὑπὸ πτέρυγος βάλε μέσσην,  
 ἀντικρὺ δὲ διήλθε βέλος· τὸ μὲν ἄψ ἐπὶ γαίῃ  
 πρόσθεν Μηριόναο πάγῃ ποδός· ἀντὰρ ἡ ὄρου  
 ἰστῶ ἐφεξομένη νηὸς κυανοπρόροιο  
 αὐχέν' ἀπεκρέμασεν, σὺν δὲ πτερὰ πικνὰ λίασεν.  
 880 ὠκὺς δ' ἐν μελέων θυμὸς πτάτο, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ  
 κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.  
 ἄν δ' ἄρα Μηριόνης πελέκεας δέκα πάντας ἄειρε,  
 Τεῦκρος δ' ἠμπέλεκκα φέρειν κοίλας ἐπὶ νῆας.  
 αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος,  
 885 κὰδ δὲ λέβητ' ἄπυρον, βοὸς ἄξιον, ἀνθεμόεντα

875. δινεύουσαν, (im Kreise) herumfliegend; dazu gehört τῆ. Vergil Aen. V, 515 iam vacuo laetam caelo speculatus et alis plaudentem nigra figit sub nube columbam. Auffallend ist der Ausdruck ὑπὸ πτέρυγος βάλε μέσσην (vgl. H 12 βάλ' αὐχένα ὑπὸ στεφάνης. A 578 βάλεν ἦπαρ ὑπὸ προπίδων. E 493, Π 339, Φ 591, σ 96), wenn man nicht annimmt, Meriones habe den Vogel von der Seite getroffen. Dagegen aber spricht der Umstand, dass der Pfeil, welcher ganz durch die Taube hindurchfuhr, dem Meriones vor die Füße fiel, so dass dieser nur senkrecht geschossen haben konnte. Wunderbar ist es auch, dass die von dem Pfeil, einem Geschoss, womit man selbst Männer im Kampfe tödtete, gänzlich durchbohrte Taube sich noch auf den Mastbaum niedersetzen konnte, der doch vom Kampfplatz weit entfernt war (853). Ueberhaupt aber lässt die Schilderung dieses und der beiden vorhergehenden Wettkämpfe so viel an Deutlichkeit zu wünschen übrig und sticht so sehr von der sonstigen frischen und klaren Ausdrucksweise des Dichters ab, dass die Vermuthung gegründet ist, die Verse von 798—883 seien von einem späteren Dichter oder Rhapsoden eingeschoben.

876. ἀντικρὺ διήλθε, sonst ἀντικρὺ διέσχεν E 100, A 253, T 416. ἐπὶ γαίῃ πάγῃ, wie Z 213,

dafür sonst ἐν γαίῃ, K 374, X 276, vgl. T 279, Φ 69.

877. ποδός, vor den vordersten Fuss. Meriones schoss mit ausgespreizten Beinen.

879. ἀπεκρέμασεν, liess herabhängen, vgl. N 597 χεῖρα παρακρεμάσας. σὺν πτερὰ πικνὰ λίασεν, schlug die Flügel häufig zusammen, wie es die Vögel, wenn sie tödtlich getroffen sind, zu thun pflegen. Wegen πικνὰ vgl. β 151 τινὰξάσθη πτερὰ πικνὰ, A 454 περὶ πτερὰ πικνὰ βαλόντες, ε 53 πικνὰ πτερὰ δεύεται ἄλμῃ. Gewöhnlich schreibt man λίασθεν (= ἐλιάσθησαν) und erklärt es mit „sie sanken zusammen“, dann ist πικνὰ nicht wie an den übrigen Stellen Adverbium, sondern Attribut, vgl. Anhang.

880. ὠκὺς, steht prädicativ an der Stelle eines Adverbiums wie μ 374 ὠκέα δ' Ἑλίοῦ Τροίονι ἄγγελος ἦλθε Λαμπετήν und Ψ 198 ὠκέα δ' Ἴρις ἀράων αἰονσα μετ' ἄγγελος ἦλθε ἀνέμοισιν. ἐν μελέων, zu H 131. Vergil Aen. V, 517 decidit exanimis vitamque reliquit in astris.

881 = 728.

882. ἄν ἄειρε, wie 614, 778; vgl. 736.

884—897. Im Speerwerfen erhält Agamemnon den Ehrenpreis, ohne dass es zum Wettkampf kommt.

884 = 798.

885. λέβητα ἄπυρον, 267. ἀνθεμόεντα (B 367), eigentlich blu-

θῆν' ἐς ἀγῶνα φέρον· καὶ ὅ' ἤμονες ἄνδρες ἀνέστησαν·  
 ἂν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων,  
 ἂν δ' ἄρα Μηριόνης, θεράπων εὖς Ἰδομενεὺς.  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·

890

„Ἀτρεΐδην ἴδμεν γὰρ ὅσον προβέβηκας ἀπάντων  
 ἦδ' ὅσσον δυνάμει τε καὶ ἤμασιν ἔπλεν ἄριστος·  
 ἀλλὰ σὺ μὲν τόδ' ἄεθλον ἔχων κοίλας ἐπὶ νῆας  
 ἔρχευ, ἀτὰρ δόρυ Μηριόνη ἤρωι πόρωμεν,  
 εἰ σὺ γε σῶ θυμῷ ἐθέλεις· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε.“

895

ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
 δῶκε δὲ Μηριόνη δόρυ χάλκεον· αὐτὰρ ὃ γ' ἤρωσ  
 Ταλθυβίῳ κήρυκι δίδου περικαλλῆς ἄεθλου.

ΙΛΙΑΔΟΣ Ω.

Ἔκτορος λύτρα.

Αὐτο δ' ἀγῶν, λαοὶ δὲ θοὰς ἐπὶ νῆας ἕκαστοι  
 ἐσκίδναντ' ἰέναι. τοὶ μὲν δόρυποιο μέδοντο  
 ὕπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς

menreich, blüthenreich, hier wie  
 γ 440 ἀνθεμόεντι λέβητι und ω 275  
 κρητήρα ἀνθεμόεντα mit „Blumen-  
 guirlanden verziert“.

886. Vgl. 799. ἤμονες (ἴημι vgl.  
 891), Speerwerfer, vgl. I 404 ἀφή-  
 τωρ der Pfeilabsender.

888 = 860.

890. προβέβηκας, voranstehend,  
 wie Π 54; anders Z 125.

891 ὅσσον, bei Superlativen auch  
 A 516, Θ 17, η 327. δυνάμει, an  
 Kraft, T 360.

894. Vgl. P 488 f. Σ 254. θυμῷ,  
 wie Herodot V, 49 θυμῷ βούλε-  
 σθαι, vgl. Φ 65, O 212. Für das  
 gewöhnliche ἐθέλεις ist hier wie  
 P 489 mit guten Quellen ἐθέλεις  
 zu schreiben, vgl. Anhang.

895 = B 441.

896. δῶκε, Ἀχιλλεύς. ὃ γ' ἤρωσ,  
 Agamemnon.

897. δίδου, um ihn in sein Zelt  
 zu tragen, nicht als Geschenk.

LA ROCHE, Homer Ilias VI.

Ω.

1—21. Nach Beendigung der  
 Leichenspiele geht das Volk  
 auseinander. Achill, welcher  
 nicht schlafen kann, bindet  
 am Morgen den Leichnam des  
 Hektor an seinen Wagen und  
 schleift ihn dreimal um den  
 Grabhügel des Patroklos.

1. ἕκαστοι, der Plural steht,  
 weil jede einzelne Abtheilung eine  
 Mehrheit bildet, wie H 100, Ψ 55,  
 ι 164, 220, ν 76, ω 417. Sonst  
 steht auch bei vorhergehendem Plu-  
 ral ἕκαστος, zu B 775.

2. Hier ist eine dreifache Con-  
 struction möglich 1) μέδοντο δόρυ-  
 πον καὶ ὕπνον (ὥστε) ταρπήμεναι,  
 2) μέδοντο ταρπήμεναι δόρυπον καὶ  
 ὕπνον und 3) μέδοντο δόρυπον καὶ  
 ταρπήμεναι ὕπνον. Da μέδεσθαι  
 δόρυπον auch Σ 245 (vgl. Ω 618  
 τ 321) vom Dichter gebraucht wird,